

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет

Бігич О. Б.

**Методична скарбничка
вчителя / викладача іспанської мови:
формування лінгвосоціокультурної компетентності**

Монографія

Київ
Вид. центр КНЛУ
2017

УДК 378.147:811.133.1

ББК 81.471.1-9

Б 59

Бігич О. Б. Методична скарбничка вчителя / викладача іспанської мови: формування лінгвосоціокультурної компетентності : [монографія] / О. Б. Бігич. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. – 108 с.

ISBN 978-966-638-317-7

Мета монографії – ознайомити читачів з прийомами формування лінгвосоціокультурної компетентності на різних ступенях навчання іспанської мови у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах, а також із засобами й технологіями формування методичної компетентності вчителя / викладача іспанської мови.

Адресується студентам – майбутнім учителям і викладачам іспанської мови, фахівцям з методики навчання іноземних мов і культур, молодим науковцям.

Рецензенти:

- ДАНИЛИЧ В. С.** - доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романських мов та перекладу Київського національного лінгвістичного університету;
- ЧЕРНОВАТИЙ Л. М.** - доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри англійської мови та перекладу Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна;
- ЗАДОРОЖНА І.П.** - доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови та методики її викладання Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Рекомендовано до друку вченою радою
Київського національного лінгвістичного університету
(протокол № 8 від 29 лютого 2016 року)

ISBN 978-966-638-317-7

© О. Б. Бігич, 2017.

© Вид. центр КНЛУ, 2017

ЗМІСТ

Передмова	5
Розділ 1. Формування лінгвосоціокультурної компетентності на уроках іспанської мови	
1.1. Країнознавча лексика в підручниках іспанської мови для початкової школи	6
1.2. План-конспект уроку іспанської мови «El Día de Los Reyes Magos y El Día de Sviatýi Mykoláyu»	7
Розділ 2. Формування лінгвосоціокультурної компетентності на позакласних заходах з іспанської мови	
2.1. Тематичний комплекс організаційних форм навчання іспанської мови	21
2.2. Сценарії позакласних заходів	24
2.2.1. «Tricolín: ayer, hoy, mañana»	24
2.2.2. «Азбука квітів – El abecedario de las flores»	30
Розділ 3. Формування лінгвосоціокультурної компетентності на позааудиторних заходах з іспанської мови	
3.1. Сценарії позааудиторних заходів	42
3.1.1. «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya»	42
3.1.2. «El mejor viaje turístico de flores»	48
Розділ 4. Сучасні засоби формування іспаномовної лінгвосоціокультурної компетентності	
4.1. Освітні сайти	58
4.2. Мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España»	62
4.2.1. Формат для вчителя / викладача іспанської мови	63
4.2.2. Формат для самостійної роботи старшокласника / студента	66
4.3. Мультимедійний сінквейн-колаж «Las Navidades en España»	70
4.4. Електронний кейс «Turismo ecológico en Costa Rica»	73
Розділ 5. Іспаномовні персонажі – віртуальні помічники вчителя / викладача іспанської мови	
5.1. Мультиплікаційний персонаж Posoúo	83
5.2. Персонаж коміксів Mafalda	84
5.3. Персонажі освітнього сайту Tricolín i Tricolina	86
5.4. Персонаж освітнього сайту el oso Traposo	88
5.5. Персонаж відеохостингу Tío Spanish	92

Розділ 6. Сучасні засоби й технології формування методичної компетентності вчителя / викладача іспанської мови	
6.1. Методичний мультимедійний кейс-сінквейн «Las Navidades en España»	98
6.2. «Six thinking hats» – інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іноземної мови	99
6.3. «Seis sombreros para pensar» – інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іспанської мови	102
6.3.1. Технологія «Seis sombreros para pensar» на матеріалі аналітичних праць	102
6.3.2. Технологія «Seis sombreros para pensar» на матеріалі методичних статей з електронного дидактичного журналу <i>redELE</i>	105
Післямова	108

ПЕРЕДМОВА

Ти вивчаєш іспанську мову і плануєш протягом педагогічної практики навчати її своїх учнів/студентів. А чи знаєш ти, що ...

З-поміж виучуваних у світі іноземних мов, за даними Інституту Сервантеса [6], іспанська мова посідає третє місце (6%) після англійської (69%) та французької (7%) мов [6, с. 10].

Майже 20 млн. вивчають іспанську мову як іноземну [6, с. 5]. Зокрема в університетах США її вивчають 864.986 студентів, Норвегії – 23.064 студентів, Польщі – 20.800 студентів [6, с. 11-12].

З 1995 р. по 2009 р. сталою є тенденція кількісного домінування зарахованих студентів для вивчення іспанської мови порівняно з іншими сучасними мовами [6, с. 17].

Про популярність іспанської мови в світі також свідчать такі факти [6, с. 29]:

- іспанська мова посідає третє місце за вживаністю в мережі (після англійської (26,8%) та китайської (24,2%) мов [6, с. 32]);

- 7,8% користувачів Інтернету спілкуються іспанською мовою [6, с. 32];

- з 2000 по 2011 рік використання іспанської мови зросло на 807,4% (5-е місце після арабської, російської, китайської та португальської мов [6, с. 32]);

- іспанська мова посідає друге місце за вживаністю в двох найвідоміших соціальних мережах – Facebook [6, с. 36] і Twitter;

- іспанська мова є другою за вживаністю в Twitter в таких англомовних містах як Лондон та Нью-Йорк [6, с. 37];

- з 285-ти мов, якими наразі представлена Wikipedia, іспанська мова займає 5-те місце за кількістю відвідувань [6, с. 39].

З огляду на таку популярність іспанської мови актуалізується питання твоєї методичної підготовки до формування в твоїх учнів/студентів іспаномовної комунікативної компетентності, зокрема такого її складника як лінгвосоціокультурна компетентність, на різних ступенях навчання у загальноосвітніх/вищих навчальних закладах.

Пропоновані дидактичні матеріали допоможуть тобі в лінгвосоціокультурному аналізі лексичних одиниць у підручниках іспанської мови, з якими ти будеш працювати протягом педагогічної практики, в укладанні планів-конспектів уроків/занять іспанської мови та сценаріїв позакласних/позааудиторних заходів лінгвокраїнознавчого спрямування, у правильному виборі ефективних мультимедійних засобів формування іспаномовної комунікативної компетентності, зокрема лінгвосоціокультурної компетентності як її складника.

Розділ 1. Формування лінгвосоціокультурної компетентності на уроках іспанської мови

1.1. Країнознавча лексика в підручниках іспанської мови для початкової школи

З-поміж низки підходів до навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах наразі виокремлюється культурологічний підхід, який передбачає формування поряд з іншими видами іншомовної комунікативної компетентності й лінгвосоціокультурної компетентності як однієї з цільових для формування на уроках іноземної, зокрема іспанської [2], мови, на яких учні набувають знань про культуру, історію, реалії, традиції тощо країн(и) виучуваної іноземної мови.

Аналіз освітнього потенціалу змісту навчання, запропонованого авторами підручників іноземної, зокрема іспанської, мови, потребує спеціального наукового дослідження, що виходить за межі цієї публікації. Зупинюсь на мовних і мовленнєвих засобах спілкування з національно-культурною семантикою, зокрема обмежусь аналізом країнознавчої лексики в підручниках іспанської мови для початкової школи, укладених під керівництвом В.Г.Редька.

Уже з першої сторінки підручника першокласники набувають знань про імена своїх іспаномовних ровесників – *Carmen, Pilar, Rafael, José* [3, с. 4]. (Рамки цієї публікації унеможливають весь перелік згаданих у підручниках імен).

На наступній сторінці підручника [3, с. 5] зображено всесвітньо відомий персонаж роману Сервантеса *Don Quijote* [3, с. 7] з формою ввічливого звертання до чоловіка *Don*.

Лексичні одиниці *el español* та *la española* з'являються поряд із зображенням хлопчика *Rafael* та дівчинки *Pilar* у національних іспанських костюмах [3, с. 6]

Назва країни, мову якої першокласники почали вивчати – *España* [3, с. 12], з'являється разом з назвами її столиці – *Madrid* та міст – *Bilbao, Barcelona* [3, с. 12; 26; 32], *Alicante* [2, с. 30].

Інформацію про свята їхніх іспаномовних ровесників першокласники набувають з текстів для читання «*Las fiestas de invierno en España*» [3, с. 76-77], який проілюстровано зображеннями *el belén de Navidad* та *los Reyes Magos*, та «*El Día de la Madre*» [3, с. 78-79], який проілюстровано вітальною листівкою «*¡Feliz día, Mama!*».

У підручнику для 2-го класу також представлено імена дівчаток та хлопчиків, іспаномовних ровесників учнів, при цьому як повні імена *Juan, Estela, Inés*, так і похідні від них зменшено-пестливі *Juanito, Estelita* [4, с. 72], *Inesita* [4, с. 158].

Назва столиці Іспанії *Madrid* [4, с. 10], лексичні одиниці *el español* та *la española* [4, с. 11] та назва країни виучуваної мови – *España* [4, с. 12] вперше зустрічаються в навчальних діалогах. Лексична одиниця *el español* у значенні іспанська мова вперше зустрічається на с. 46.

Також на сторінках підручника згадано такі міст Іспанії: *Valencia, Toledo, Barcelona, Zaragoza, Sevilla, Granada, Segovia, Cádiz*, а також столицю Аргентини – *Buenos Aires* [4, с. 149]

На сторінках підручника, (включаючи титульну сторінку), зустрічається 16 зображень *Don Quijote* та 7 – його зброєносця *Sancho Panza*.

Форма ввічливого звертання до жінки *Doña* зустрічається у першому рядку вірша «*Días de la Semana*» – *Doña Semanita* [4, с. 29].

У підручнику для III класу теж представлено імена іспаномовних ровесників молодших школярів, однак лише одне в зменшено-пестливій формі *Anita* [5, с. 34].

Уперше представлено іспанські прізвища – *López* [5, с. 58], зокрема в назвах вулиць – *la calle de Goya* [5, с. 10, 160-161], *la calle de Cervantes* [5, с. 11] та пам'ятників – *el monumento a Cervantes* [5, с. 168]. Також зустрічаються інші назви вулиць: *la calle de Victoria, la calle de Sevilla* [5, с. 56], *la calle de Flor* [5, с. 57], площ: *la Plaza de Zaragoza* та [5, с. 160], *la Plaza de España* [5, с. 168], проспектів: *el Paseo de la Castellana* [5, с. 159], *el Paseo del Prado* [5, с. 160], бульварів: *la Avenida de la Independencia* [5, с. 159] в різних містах Іспанії. Назви країни виучуваної мови *España* та її столиці *Madrid* з'являються на с. 57.

Формування саме лінгвосоціокультурної компетентності передбачено в *Unidad 7. «Tengo amigos en el extranjero»* [5, с. 156-172]. Згадано столицю *Madrid* та міста *Barcelona, Sevilla, Valencia* з фотографіями їхніх визначних місць [5, с. 156, 158-160]. У вправі 2 учням пропонується прочитати назви 22-х головних міст Іспанії [5, с. 157]; у вправі 5 – прочитати і перекласти речення з назвами вулиць, площ тощо [5, с. 161].

Столиці Іспанії присвячено урок – пропонуються фотографії визначних місць Мадриду [5, с. 162-163], а також текст для читання «*Madrid*» [5, с. 163]. Паралельно представлено визначні місця Мадриду й Барселони та Києва і Львова [5, с. 168-169]. Тексту для читання «*Mi amigo Daniel*» з описом міста Сегов'я та фотографіями її визначних місць [5, с. 170-171] передують фотографії визначних місць Толедо та Бургаса.

Також названо інші іспаномовні країни – Аргентина, Мексика, Куба та Чілі та їхні столиці з фотографіями визначних місць [5, с. 172]. У вправі 2 учням пропонується прочитати назви 18-ти країн Латинської Америки, де розмовляють іспанською мовою; у вправі 3 згадуються країни та їхні столиці *Cuba – La Havana, Perú – Lima* і назви вулиць [5, с. 173]; у вправі 6 пропонується поєднати пари слів на кшталт *Chile – chileno* [5, с. 174]; у тексті для читання «*Mi amigo argentino*»

згадується Аргентина та її столиця *Buenos Aires* [5, с. 174].

Форма ввічливого звертання до чоловіка *Don* вживається поряд з іменем *Miguel* – ведмедя [5, с. 99] та kota [5, с. 102].

У навчальних діалогах пропонуються мовленнєва формула *¿Diga?* [5, с. 37, 41] як початок розмови по телефону; в навчальному листі *Alicia* – мовленнєві формули вітання *Hola* та прощання *Adiós* [5, с. 128].

Також наведено назви національних іспанських страв – *el gazpacho*, *la paella*, *la tortilla* [5, с. 105] та зоологічного парку – *Zoo* [5, с. 139].

Отже, ці лексичні одиниці є першим складником лінгвосоціокультурної компетентності, яка формується у молодших школярів на уроках іспанської мови. Однак, на мою думку, бракує хоча б мінімального лінгвокраїнознавчого коментаря, на кшталт, *el gazpacho*, *la paella*, *la tortilla* – національні іспанські страви [5, с. 105].

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Лексичний складник лінгвосоціокультурної компетентності на уроках іспанської мови в початковій школі / О.Б. Бігич // Педагогічні науки. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2015. – Вип. 67. – С. 62-68.
2. Бурзина С. А. Содержание культуроведческого обогащения детей младшего школьного возраста в курсе обучения иностранному языку в школе с углубленным изучением иностранного языка (на материале испанского языка) / Светлана Анатольевна Бурзина : дис. ... канд. пед. наук. – М., 2005. – 323 с.
3. Редько В. *Hola Español-1*. Іспанська мова: підруч. для 1 класу загальноосвіт. навч. закл. / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2012. – 103 с.
4. Редько В. *Hola Español-2*. Іспанська мова: підруч. для 2 класу загальноосвіт. навч. закл. / Валерій Редько. – К. : Генеза, 2012. – 168 с.
5. Редько В. *Hola Español-3*. Іспанська мова: підруч. для 3 класу загальноосвіт. навч. закл. / В.Г. Редько, О.Г. Іващенко. – К. : Генеза, 2014. – 176 с.
6. *El Español : una lengua viva : Informe 2014*. – Departamento de Comunicación del Instituto Cervantes : Edición digital. – Modo de acceso <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-español-lengua-viva-2014.pdf>

1.2. План-конспект уроку іспанської мови «El Día de Los Reyes Magos y El Día de Sviatýi Mykoláý»

З-поміж низки підходів до навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах сучасна методика виокремлює культурологічний підхід, який передбачає формування поряд з іншими видами іншомовної комунікативної компетентності й лінгвосоціокультурної компетентності як однієї з цільових на уроці іноземної, зокрема іспанської [4], мови та в позакласній роботі. Слухаючи та

читаючи тексти, монологи, діалоги, листи тощо, які пропонують автори підручників іноземної мови, учні набувають знань про культуру, історію, реалії, традиції тощо країн(и) виучуваної іноземної мови.

Аналіз освітнього потенціалу змісту навчання, запропонованого авторами підручників іноземної, зокрема іспанської, мови, потребує спеціального наукового дослідження, що виходить за межі формату цієї публікації. Обмежусь темою «El Día de Los Reyes Magos», змістовно й методично цікавою в контексті культурологічного підходу до навчання іспанської мови.

Так, у підручниках іспанської мови В.Г.Редько з співавторами в текстах, діалогах, листах і дотичних до них вправах надають інформацію про традицію святкування El Día de Los Reyes Magos в іспаномовних країнах: у підручнику для 4-го класу це текст «Los Reyes Magos», для 5-го класу (I рік вивчення іспанської мови) – лист Ізабель до Тетяни з описом святкування El Día de Los Reyes Magos, для 6-го класу – інформація про «Los Reyes Magos» у тексті «Las Navidades», в електронному підручнику для 7-го класу – лист іспаномовного хлопчика волхвам, для 9-го класу – текст «Ya vienen los Reyes», для 11-го класу (II рік вивчення іспанської мови) – текст «Los Reyes Magos» тощо.

Таким чином, на всіх ступенях навчання іспанської мови (як першої, другої та третьої іноземної) автори підручників цілеспрямовано знайомлять школярів з цим святом іспаномовних дітей. Водночас свято порівнюється з його вітчизняним аналогом – Днем Святого Миколая. На мою думку, таке порівняння є доцільним, оскільки учні вчаться представляти це свято своїм іспаномовним друзям, знайомлячи в такий спосіб світову спільноту з народними звичаями та національними традиціями українського народу.

З-поміж методичних умінь учителя іноземної мови вміння формувати лінгвосціокультурну компетентність на уроці в процесі формування мовних та/чи мовленнєвих компетенцій є одним з вагомих та обов'язкових умінь. Пропонований план-конспект уроку іспанської мови я уклала для допомоги студентам – майбутнім учителям іспанської мови в оволодінні методичними прийомами формування у школярів лінгвосціокультурної компетентності. Навчальний матеріал для уроку дібрано в контексті двох культур на інтегративній основі (рівень кооперування іспаномовної та рідної культур) [4]. Оскільки низку вправ запозичено з електронного підручника іспанської мови для 7-го класу авторів В.Г.Редька та О.В.Кохана та з підручника іспанської мови для 5-го класу загальноосвітніх навчальних закладів (1-й рік навчання) авторів В.Г.Редька та В.І.Береславської, аудіотекст «Los Reyes Magos» – з освітнього сайту «don Quijote» (Edición digital. – Modo de acceso <http://www.donquijote.org>), мовний і мовленнєвий матеріал уроку не призначено для конкретного класу і він може бути адаптований як для початкового, так і для середнього ступеня навчання іспанської мови.

Тема уроку: El Día de Los Reyes Magos y El Día de Sviatýi Mykoláý

Цілі уроку:

Практичні:

- формувати мовленнєві компетентності в аудіюванні, читанні, говорінні й письмі,
- удосконалювати мовні (фонетичну, лексичну, граматичну, орфографічну) компетентності.

Освітні:

- ознайомитися з традицією святкування El Día de Los Reyes Magos в іспаномовних країнах,
- набути уявлення про листи волхвам – las cartas a Los Reyes Magos.

Розвивальні:

- розвивати логіку мислення,
- розвивати довільну увагу,
- вчити знаходити спільне й відмінне.

Виховні:

- виховувати розуміння, повагу й толерантність до культури іншого народу,
- виховувати вміння вести себе в типових ситуаціях спілкування.

Оснащення уроку: ілюстрації волхвів, їхніх подарунків, листів волхвам та Святому Миколаю, цифровий запис аудіотексту «Los Reyes Magos», вербальні та змішані опори-сінквейни.

Схематичний план уроку:

1. Початок уроку – 3 хв.
2. Аудіювання тексту – 7 хв.
3. Читання листа – 7 хв.
4. Граматична п'ятихвилинка – 5 хв.
5. Укладання діалогу-розпитування – 10 хв.
6. Укладання монологу-опису – 10 хв.
7. Кінець уроку – 3 хв.

Етап 1. Початок уроку

- *Привітання*
- *Перевірка присутніх*
- *Повідомлення завдань уроку*

Прийм – навчальна розмова в режимі «вчитель – клас».

Maestro: Сьогодні на уроці ви слухатимете й читатимете текст про одне з найцікавіших дитячих свят, навчитесь описувати (усно й письмово) його святкування у нашій країні вашим іспаномовним друзям і розпитувати їх про святкування аналогічного свята в їхніх країнах.

Про яке свято мовиться? Послухайте пісню у виконанні дуету Tricolín та Tricolina (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=ZyqurqikUM)

та визначте пору року, протягом якої воно святкується.

Етап 2. Аудіювання тексту «Los Reyes Magos»

Дотекстовий етап

Мета 1 – зняття смислових труднощів.

Приїом – навчальна розмова в режимі «вчитель – клас».

Maestro: Чи знаєте ви зимове свято, на яке слухняні діти отримують подарунки, а неслухняні – різочки? Так, це свято Святого Миколая – El Día de Sviatýi Mykoláyu. Як ви думаєте, чи є аналогічне свято у ваших іспаномовних ровесників? Звичайно, є. Це свято волхвів – El Día de los Reyes Magos.

Мета 2 – вчити учнів прогнозувати основний зміст аудіотексту за заголовком та ілюстрацією.

Приїом – лінгвокраїнознавчий коментар учителя

Maestro: Текст, який ви будете сьогодні слухати, називається «Los Reyes Magos». Уважно розгляньте ілюстрацію до аудіотексту (рис.1).



Рис. 1. Ілюстрація до аудіотексту «Los Reyes Magos»

Скільки волхвів прийшли привітати новонародженого Ісуса? Так, троє. А чи знаєте ви їхні імена? Gaspar, Melchor, Baltasar. Наразі їх зображають по-різному (рис. 2):

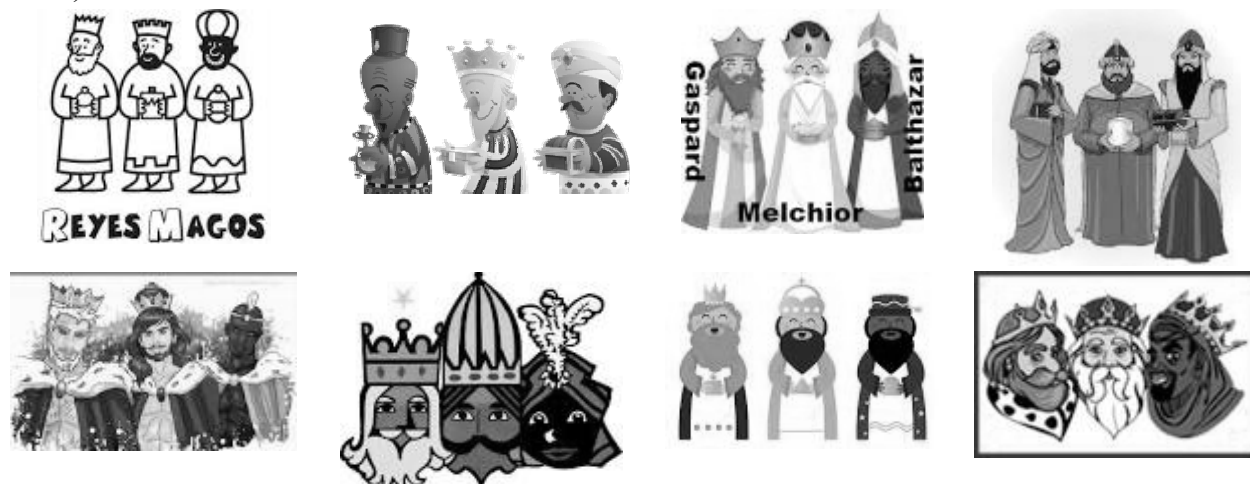


Рис. 2. Зображення волхвів

А ось як їх описують: Мельхіор був літньої людиною з сивою бородою,

Каспар – безбородим юнаком, Балтазар мав темну пишну бороду. Вважається, що вони уособлюють три частини світу: Європу, Америку, Африку чи білу, жовту й чорну раси.

Волхви подарували маленькому Ісусові три подарунки: золото (el oro), ладан (el incienso) й миро (la mirra).

Мета 3 – вчити учнів прогнозувати основний зміст аудіотексту за першим / останнім реченням.

Maestro: Послухайте перше й останнє речення тексту. Протягом яких свят і в який день святкується день волхвів?

Los Reyes Magos es la tradición más querida entre los niños durante la Navidad Española.

Los niños comienzan a jugar, y a esperar a que el próximo 5 de enero vuelva.

Мета 4 – вчити учнів прогнозувати основний зміст аудіотексту за ключовими словами.

Maestro: Аудіотекст містить слова, які підкажуть вам його зміст детальніше: regalo, travieso, estrella, seguir, carta, recibir, camello, visitar, trozo, dormir, carbon, encontrar, comportamiento

Розмістіть ці слова в три колонки: 1) іменники (regalo, estrella, carta, camello, trozo, carbon, comportamiento), 2) дієслова (seguir, recibir, visitar, dormir, encontrar) та 3) прикметники (travieso).

Мета 5 – зняття лексичних труднощів.

Волхвів Los Reyes Magos у тексті ще називають sus Majestades, а немовля Ісуса – el niño Jesús, el Rey de Reyes та el recién nacido en Belén.

Також у тексті крім імен волхвів згадуються такі власні назви: Belén, España, Latinoamérica.

Ще одне слово, пов'язане зі святом волхвів – la Cabalgata (парад волхвів). Якщо ви надрукуєте це слово в пошуковику, через гіперпосилання зможете ознайомитися зі святкуванням la Cabalgata в різних містах Іспанії.

Текстовий етап

Мета – вчити учнів слухати аудіотекст із повним розумінням його змісту.

Прийом – активне слухання.

Maestro: Слухаючи текст, знайдіть відповіді на такі запитання:

1. ¿Quiénes son las estrellas en España?
2. ¿Qué hacen los niños cuando llega diciembre?
3. ¿Cómo se llaman los Reyes Magos?
4. ¿Qué reciben los niños traviosos?
5. ¿Cuándo los niños reciben sus regalos?

La tradición más querida entre los niños durante las Navidades es Los Reyes Magos. Santa Claus es muy conocido por dar regalos, pero las estrellas en España son Los Reyes. Son aquellos que siguieron una estrella para conocer al Rey de Reyes (el niño Jesús) y ofrecerle tres presentes: oro, incienso, y mirra al recién nacido en Belén.

Cuando llega diciembre, todos los niños de España y Latinoamérica empiezan a escribir sus cartas a los Reyes o a su Rey favorito: Gaspar, Melchor o Baltasar. Les piden las cosas que les gustaría recibir la mañana del 6 de enero (día en que se reparten los regalos) y también cuentan su comportamiento durante el año. Si los niños han sido buenos, reciben regalos, pero si han sido malos reciben un trozo de carbón.

Sus Majestades viajan en camellos y debido a esto cuando vienen del este, tardan en llegar a España. Una vez aquí, visitan todas las ciudades y pueblos, y escuchan las peticiones de los niños, después de la Cabalgata. En la noche del día 5, los niños ponen sus zapatos en la puerta antes de ir a dormir, así los Reyes saben cuantos niños viven allí. También ponen algo para que los Reyes coman y beban, así como agua y hierba para los camellos (es verdad, pueden pasar un mes o más sin beber agua, pero esa noche tienen mucho que hacer, así que necesitan un extra).

La mañana del 6 de enero los niños encuentran sus regalos dentro y fuera de sus zapatos (no es habitual que sus Majestades dejen carbón, porque ningún niño se porta tan mal, y mucha gente dice que no es verdad que los niños traviesos reciban sólo carbón. La comida y la bebida de los platos ha desaparecido. Los niños comienzan a jugar, y a esperar a que el próximo 5 de enero vuelva.

Післятекстовий етап

Мета – перевірити детальне розуміння змісту аудіотексту.

Прийом 1 – відповіді на дотекстові запитання:

1. ¿Quiénes son las estrellas en España?
2. ¿Qué hacen los niños cuando llega diciembre?
3. ¿Cómo se llaman los Reyes Magos?
4. ¿Qué reciben los niños traviesos?
5. ¿Cuándo los niños reciben sus regalos?

Прийом 2 – виконання тесту альтернативного вибору.

Verdadero – Falso

1. La tradición más querida entre los niños durante las Navidades es Santa Claus.
2. Los Reyes son aquellos que siguieron una estrella para conocer al Rey de Reyes y ofrecerle tres presentes.
3. Los niños piden las cosas que les gustaría recibir la mañana del 6 de diciembre.
4. Sus Majestades viajan en renos y debido a esto cuando vienen del este, tardan en llegar a España.
5. Los niños también ponen algo para que los Reyes coman y beban, así como agua y hierba para los camellos.

Прийом 3 – виконання тесту перехресного вибору.

<p>1. Santa Claus es muy conocido por dar regalos</p> <p>2. Cuando llega diciembre, todos los niños de España y Latinoamérica empiezan a escribir</p> <p>3. Si los niños han sido buenos reciben regalos</p> <p>4. En la noche del día 5, los niños ponen sus zapatos en la puerta antes de ir a dormir</p> <p>5. No es habitual que sus Majestades dejen carbón</p>	<p>a. porque ningún niño se porta tan mal.</p> <p>b. sus cartas a los Reyes o a su Rey favorito: Gaspar, Melchor o Baltasar.</p> <p>c. pero las estrellas en España son los reyes.</p> <p>d. pero si han sido malos reciben un trozo de carbón.</p> <p>e. así los Reyes saben cuantos niños viven allí.</p>
--	---

Етап 3. Читання листа

Приём 1 – лінгвосоціокультурний коментар учителя

Maestro: У тексті, який ви щойно слухали, мовиться про листи – las cartas, які пишуть діти a los Reyes Magos o a su Rey favorito: Gaspar, Melchor o Baltasar. Ось як виглядають ці листи (рис. 3):



Рис. 3. Листи волхвам

Зверніть увагу, що попри різні формати листів на кожному з них є зображення los Reyes Magos.

Deberes de casa:

А це лист a los Reyes Magos хлопчика, який поки що погано говорить та пише іспанською мовою. Es que hace unos años él vino con sus padres a España de Francia. Допоможіть йому дописати листа (рис. 4-5).

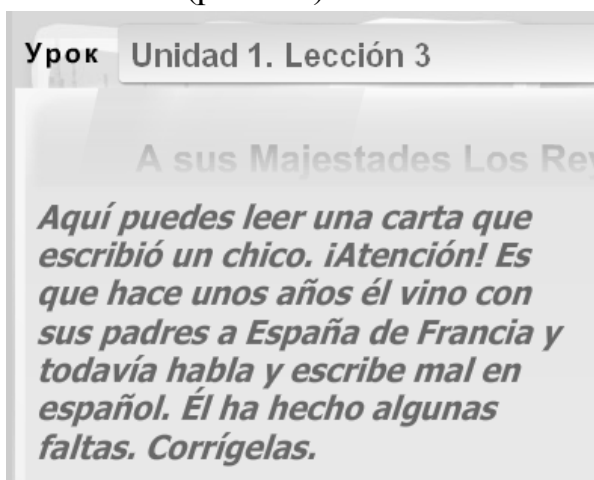


Рис. 4. Інструкція до вправи

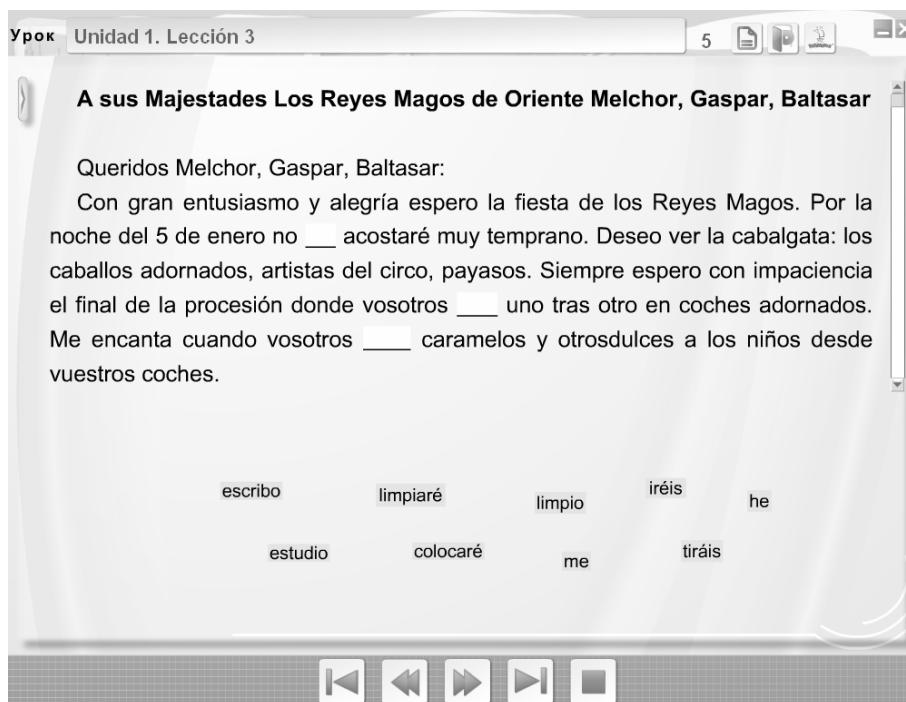


Рис. 5. Власне вправа

Приїом 2 – Читання листа

Maestro: Прочитайте лист Isabel, в якому вона описує святкування El Día de Los Reyes Magos в Іспанії своїй українській подрузі Тетяні. Що хоче отримати Isabel у подарунок від los Reyes Magos?

Alicante, 2 de enero, 2015

Querida Tetiana:

Te escribo sobre una tradición de España, la fiesta de los Reyes Magos.

En las escuelas, las vacaciones de invierno empiezan el 24 de diciembre y duran dos semanas. Los niños esperan la noche del 5 al 6 de enero. Esta noche los Reyes Magos traen los regalos.

Unos días antes, los niños escriben cartas a los Reyes Magos y les piden regalos. Si el niño es muy pequeño, sus padres escriben la carta. La noche del 5 de enero, los niños limpian muy bien sus zapatos y los ponen junto a la puerta. Por la mañana, encuentran los regalos. Los niños que estudian mal, se portan mal y los que no limpian sus zapatos no reciben regalos. Los Reyes Magos les ponen el carbón en sus zapatos.

Yo espero muchos regalos, porque estudio bien, me porto bien y siempre limpio mis zapatos. Este año yo pido un libro electrónico y un juguete de peluche, el caracol.

Te abrazo.

Isabel.

Ось так виглядають los regalos de los Reyes Magos та el carbón de los Reyes Magos, про які мовиться в листі Isabel (рис. 6):

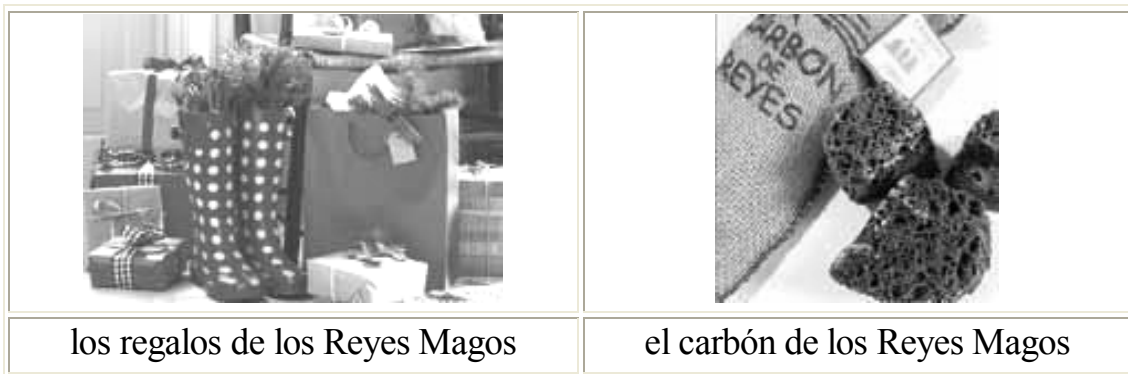


Рис. 6. Подарунки й вуглинка волхвів

Прийом 2 – повторне читання листа та виконання клоуз-тесту

Maestro: Вдруге прочитайте листа Isabel. Completad las frases según el texto de la carta.

El 24 de diciembre, en España empiezan _____.

Los niños esperan la noche _____.

El 5 de enero, los Reyes Magos _____.

Unos días antes, los niños escriben _____.

La noche del 5 de enero, los niños _____.

Los niños que estudian mal _____.

Isabel pide a los Reyes Magos _____.

А чи пишете ви листи Святому Миколаю? (рис. 7) Що ви просите в подарунок від нього?



Рис. 7. Листи Святому Миколаю

Етап 4. Граматична п'ятихвилинка

Прийом – заповнення пропусків у реченнях

Maestro: Completad las frases con el verbo pedir.

1. En España, los niños _____ regalos en sus cartas a los Reyes Magos.
2. ¿Qué regalo _____ (tú) a Sviatýi Mykoláy?
3. Los niños no _____ el carbón e los Reyes Magos, pero, a veces, lo reciben.
4. Este año él _____ a los Reyes Magos un juguete de peluche.
5. Los niños pequeños _____ a sus padres escribir las cartas a los Reyes Magos.
6. Los niños limpian sus zapatos y _____ a los Reyes Magos no poner el carbón.

Етап 5. Укладання діалогу-розпитування

Прийом 1 – доповнення діалогів та їх драматизація

Maestro: Completad los diálogos y practícadlo.

- ¡Qué fascinante es la tradición española, la fiesta de _____!
- Tienes razón. ¿Y qué es el carbón de los Reyes Magos?
- De verdad es azúcar de color negro.
- Oh, no está mal. Los niños comen estos caramelos.
- Sí. Pero no reciben muchos regalos bonitos.

* * *

- ¿Crees que Isabel recibe regalos de los Reyes Magos?
- ¿Por qué no? Ella estudia bien en el colegio, _____.
- Seguro que los Reyes Magos no le ponen el carbón.

* * *

- Mira, los niños españoles escriben cartas a los Reyes Magos.
- Y los niños ucranianos escriben cartas a _____.
- ¿Y qué regalos piden?
- _____.
- Pero los niños ucranianos no reciben _____.
- Sí, es verdad.

Прийом 2 – рольова гра (вербальна опора – сінквейн)

Вербальна опора – сінквейн:

El 6 de Enero

fascinante, querido

escribir cartas, limpiar zapatos, recibir regalos

estrella, camello, carbon, comportamiento

El Día de Los Reyes Magos

Роль 1: Ти відпочиваєш у міжнародному дитячому таборі. Розпитай свого іспаномовного друга про історію та традицію святкування El Día de Los Reyes Magos в іспаномовних країнах.

Роль 2: Ти – учень з Іспанії / однієї з країн Латинської Америки. Задовольни цікавість свого українського друга.

Вербальна опора – сінквейн:

El 19 de Diciembre

fascinante, querido

escribir cartas, comportarse, recibir regalos

almohada, caramelos, verdugillo, ángel

El Día de Sviatýi Mykoláy

Роль 1: Ти – учень з Іспанії / однієї з країн Латинської Америки. Розпитай свого українського друга про історію та традицію святкування El Día de Sviatýi Mykoláú в Україні.

Роль 2: Ти – учень з України. Задовольни цікавість свого іспаномовного друга.

Етап 6. Укладання монологу-опису

Прийм 1 – опис учнями традиції святкування El Día de Sviatýi Mykoláú в Україні з опертям на змішану опору-сінквейн.

Maestro: У міжнародному дитячому таборі готується конкурс на кращу презентацію традицій святкування дитячого зимового свята. Підготуйте для конкурсу опис святкування El Día de Sviatýi Mykoláú в Україні.

Змішана опора – сінквейн:

El 19 de Diciembre	
	fascinante, querido
Escribir cartas, comportarse, recibir regalos	
	almohada, caramelos, verdugillo, ángel
El Día de Sviatýi Mykoláú	

Етап 7. Кінець уроку

➤ Повідомлення та пояснення домашнього завдання:

1. Допоможи хлопчику з Франції, який наразі живе в Іспанії, дописати листа а Los Reyes Magos.

2. Напиши листа-відповідь Isabel з описом традиції святкування українськими дітьми El Día de Sviatýi Mykoláú. Звернути увагу на оформлення початку (місто, дата) та кінця листа (прощання).

➤ Підведення підсумків роботи

➤ Мотивація оцінок

Отже, освітня мета цього уроку передбачає ознайомлення школярів з традицією святкування аналогу дня Святого Миколая (el día de Sviatýi Mykoláú) в іспаномовних країнах – el día de los Reyes Magos (день Волхвів). Зокрема учні набувають уявлення про la Cabalgata – парад Волхвів, la carta a los Reyes Magos – лист волхвам із замовленням подарунків, який пишуть діти Іспанії та Латинської Америки аналогічно листу українських дітей Святому Миколаю, el Roscón de Reyes – солодку випічку круглої форми, всередині якої обов'язково сховано сюрприз у вигляді невеличкої фігурки (рис. 8).

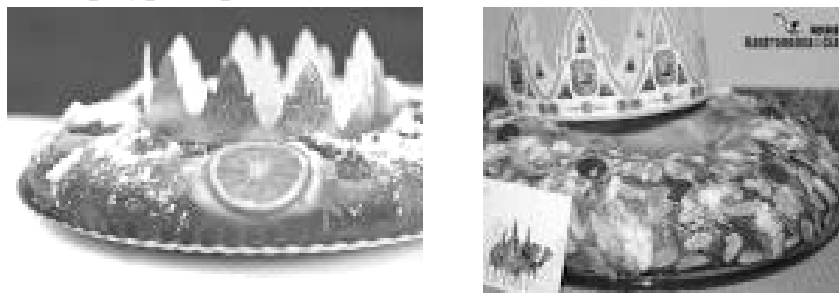


Рис. 8. El Roscón de Reyes

Список використаних джерел

1. Бігич О. Б. Навчання іспанської мови школярів у контексті культурологічного підходу (тема «Las Navidades») / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 1. – С. 3-7.
2. Бігич О. Б. Особистісно-діяльнісний розвиток молодшого школяра на уроці іноземної мови / О. Б. Бігич : Монографія : Вид. центр КНЛУ, 2010. – С. 86-90.
3. Бігич О. Б. «Tricolín: ayer, hoy, mañana»: сценарій позакласного заходу з іспанської мови для молодших школярів / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2014. – № 4. – С. 53-56.
4. Бурзина С. А. Содержание культуроведческого обогащения детей младшего школьного возраста в курсе обучения иностранному языку в школе с углубленным изучением иностранного языка (на материале испанского языка) / Светлана Анатольевна Бурзина : дис. ... канд. пед. наук. – М., 2005. – 323 с.
5. Редько В. ¡Bienvenidos al España! Іспанська мова : підруч. для 5 кл. загальноосвіт. навч. закл. (1-й рік навчання) / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 192 с.

6. Редько В. Español. Amigos-1. Іспанська мова : підруч. для 10 кл. загальноосвіт. навч. закл. : 1-й рік навчання мови / Валерій Редько, Ігор Шмігельський. – К. : Педагогічна думка, 2011. – 227 с.
7. Редько В. Español. Amigos-2. Іспанська мова : підруч. для 11 кл. загальноосвіт. навч. закл. : 2-й рік навчання мови / Валерій Редько, Ігор Шмігельський. – К. : Педагогічна думка, 2011. – 228 с.
8. Редько В. Hola Español-5. Іспанська мова: підруч. для 5 класу загальноосвіт. навч. закл., 5-й рік навчання / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 224 с.
9. Редько В. Hola Español-9. Іспанська мова : підруч. для 9 кл. загальноосвіт. навч. закл. / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2009. – 224 с.
10. Редько В. Hola Español-10. Іспанська мова.: підруч. для 10 кл. загальноосвіт. навч. закл. (9-й рік навчання) / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2010. – 255 с.
11. Редько В. Hola Español-11. Іспанська мова : підруч. для 11 кл. загальноосвіт. навч. закл. (10-й рік навчання) / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2011. – 240 с.

Розділ 2. Формування лінгвосоціокультурної компетентності на позакласних заходах з іспанської мови

2.1. Тематичний комплекс організаційних форм навчання іспанської мови

Аналіз підручників іспанської мови В.Г.Редька та його співавторів засвідчив, що їхньому лінгвокраїнознавчому наповненню бракує аудіотекстів, зокрема дотичних до теми «El día de los Reyes Magos». Їх відсутність може компенсувати ілюстрована розповідь про історію та традицію цього свята (Інтернет-ресурс «Reyes Magos 2014. Cuento, historia y tradición de los 3 Reyes Magos de Oriente» з режимом доступу http://www.youtube.com/watch?v=TJ_UKn0Y23M). Зважаючи на тривалість розповіді (7 хв.) та обов'язкове дотримання всіх етапів роботи (дотекстовий, текстовий, післятекстовий) з аудіотекстом, її слухання школярами раджу організувати в позаурочний час як елемент тематичного позакласного заходу.

Для індивідуального домашнього читання учням варто порекомендувати Інтернет-ресурс «Los Reyes Magos y Nazario» (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=Or6G8PKGbxE>), попередньо усунувши смислові та мовні труднощі тексту для читання (дотекстовий етап) на уроці.

У такий спосіб і урок, і домашня робота, і позакласний захід, і самостійна робота учнів утворюють тематично дотичний до виучуваної теми комплекс форм організації освітнього процесу з іспанської мови, націлених на формування у школярів лінгвосоціокультурної компетентності.

Водночас тема «El día de los Reyes Magos» є складником теми «Las Navidades» («Різдвяні свята») поряд з такими темами як «El Año Nuevo» та «La Navidad». Остання теж широко представлена в підручниках іспанської мови В.Г.Редька та його співавторів: у підручнику для 4-го класу це текст «La Navidad», для 5-го класу (I рік вивчення іспанської мови) – текст «La Navidad, una fiesta familiar» та діалог «La Navidad en España», для 6-го класу – текст «Las Navidades» та діалог «Como se celebra la Navidad en España», в електронному підручнику для 7-го класу – текст «Tradiciones de nuestra familia» про святкування Різдва в Україні, для 9-го класу – текст «La Navidad», для 11-го класу (II рік вивчення іспанської мови) – текст «Navidad en España», для 11-го класу – тексти для індивідуального читання «Navidad en Paraguay» та «Navidad en Colombia».

Опрацьовуючи цей тематичний матеріал, школярі набувають знань тематичних фонових і безеквівалентних лексичних одиниць – la Cortylandia (різдвяна музична лялькова вистава в Мадриді) (рис. 1), el Gordo De Navidad («товстун» – різдвяна іспанська національна державна лотерея), la Nochebuena (ніч перед Різдвом 24 грудня), los villancicos (різдвяні пісні), el aguinaldo (різдвяний

дарунок у вигляді солодоців, нуги, пісочного печива, монеток тощо), el turrón (національні солодоці з мигдалю, цукру, меду та яєць), el polvorón (пісочне крихке печиво) тощо.



Рис. 1. La Cortylandia 2010 року, присвячена країнам світу

Можливості формування лінгвосоціокультурної компетентності розширюють Інтернет-ресурси. Наприклад, такий як «Cabalgata de los Reyes Magos en Madrid. Navidades en Madrid 2013 – Reyes 2014» (режим доступу <http://www.fiestas-de-madrid.com/cabalgata-reyes-madrid.htm>) містить інформацію про програму різдвяних заходів у Мадриді (Programa de Actos de la Navidad de Madrid), парад волхвів (Cabalgata de Reyes de Madrid), місцезнаходження різдвяних вертепів у Мадриді (Belenes en Madrid), його різдвяну ілюмінацію (Luces de Navidad en Madrid). Також пропонуються відеофрагменти про Кортиландію (Cortylandia) 2012, 2011, 2009 років.

Потенційні можливості формування лінгвосоціокультурної компетентності закладено в змісті таких етапів уроку іспанської мови як фонетична та мовленнєва зарядки. Дотичні до теми уроку прислів'я, приказки, скоромовки, римування, загадки, вірші, пісні тощо уможливають знайомство школярів з автентичним матеріалом, відомим їхнім іспаномовним ровесникам.

La estrella con campanita

De cielo baja una estrella vestida de camisón, tocando su campanita tilín, tilín, telón. Al paso de la estrellita vestida con camisón florece todas las flores tilín, tilín, telón. Din-bom-din-bom-din-bom-bom a los pastores les anuncia que el Niño Jesús nació y toca su campanita tilín, tilín, telón.	Pasando por el desierto los Reyes Magos la ven y siguen la estrellita llegando hasta Belén. Din-bom-din-bom-din-bom-bom. La estrellita se ha dormido encima de un nubarrón y el mundo sigue cantando tilín, tilín, telón. Bim-bom-bim-bom-bim-bom-bom.
--	---

Так, дотичними до теми «La Navidad» є пісні «La estrella con campanita» (слова наведено вище) та «Tricolín y la Estrella de Belén» у виконанні дуету відомих іспаномовним дітям персонажів Tricolín і Tricolina та їхніх друзів (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=ZyqurqikUMI>).

Однак, на мою думку, переглядати відеофрагменти та розучувати пісні доцільно протягом тематичних позакласних заходів після лінгвокраїнознавчого коментаря вчителя. Так, згадані вище відеосюжети про Кортиландію учні переглядають після розповіді вчителя про історію виникнення цього різдвяного заходу, його щорічно змінювану тематику, характерну музичну заставку «Cortylandia, Cortylandia, vamos todos a cantar, alegría en estas fechas porque ya es Navidad...», найцікавіші персонажі, наприклад, створену у 1985 р. 18-тиметрову фігуру Гулівера, тощо.

Пісням також варто присвятити окремий позакласний захід. Однак уперше познайомитися з піснею учні можуть саме на уроці іспанської мови на етапі мовленнєвої зарядки, націленої на формування аудитивної компетентності, за умови дотримання вчителем обов'язкових етапів роботи з аудіотекстом.

Так, пісня «La Estrella con Campanita» вперше презентується учням у форматі відеозапису ранку дошкільників, які інсценують пісню за підказкою вихователя (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=gDKpQFgA4Sw>). Надзвичайно зворушливий відеоролик! Удруге школярі слухають аудіозапис пісні (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=9-ylwK6B5z8>) з опертям на її текст. Протягом тематичного позакласного заходу, наприклад, «Las Canciones Navideñas», школярі під керівництвом учителя розучують слова пісні.

Пісню «Tricolín y la Estrella de Belén» можна включити до цього ж тематичного циклу «Las Canciones Navideñas», чи до циклу дитячих пісень «Tricolín y las Canciones» у межах позакласного заходу «Tricolín: ayer, hoy, mañana» (сценарій див. нижче).

Водночас слухачькою аудиторією пісень «La Estrella con Campanita» та «Tricolín y la Estrella de Belén» є молодші школярі й підлітки. Старшокласників раджу ознайомити з піснею «La Estrella de Belén» (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=KBreJd0JD-0>) у виконанні популярного венесуельського співака José Luis Rodríguez González, більш відомого під артистичним псевдонімом El Puma. Пісню ілюстровано фрагментами мультфільму про трьох волхвів (Tres Reyes Magos – Tres Sabios).

Таким чином, урок іспанської мови з теми «Las Navidades», самостійна робота учнів і позакласні заходи складають тематичний комплекс організаційних форм навчання, націлених на формування у школярів лінгвосоціокультурної компетентності.

2.2. Сценарії позакласних заходів

Невід'ємним складником освітнього процесу з іноземної мови в загальноосвітньому навчальному закладі є позакласна робота. Основна мета цієї організаційної форми навчання, яка об'єднує різноманітні види діяльності школярів освітньо-виховного характеру, полягає передусім у формуванні у них лінгвосоціокультурної компетентності. Саме протягом позакласних заходів з іноземної мови учні набувають знань про географію, історію, культуру тощо країн(и) виучуваної іноземної мови, а також удосконалюють і розвивають різновиди іншомовної комунікативної компетентності. З-поміж методичних умінь учителя іноземної мови вміння формувати лінгвосоціокультурну компетентність протягом позакласних заходів є одним з вагомих та обов'язкових умінь.

2.2.1. «Tricolín: ayer, hoy, mañana». Пропонований сценарій позакласного заходу для молодших школярів, присвячений цьому іспаномовному персонажу котсріканських коміксів, укладено для допомоги студентам-практикантам та вчителям іспанської мови початкової школи в організації позакласної роботи з молодшими школярами.



Цілі заходу:

Освітня мета – ознайомити учнів з іспаномовним персонажем Tricolín.

Практичні цілі – формувати компетентності в аудіюванні та читанні.

Виховна мета – виховувати в учнів загальнолюдські цінності.

Розвивальна мета – розвивати пізнавальні процеси.

Методичні зауваження: Гіперпосилання, пропоновані на деяких слайдах, уможливають прослуховування on-line пісень та перегляд відеофрагментів і мультфільмів. Учитель організовує ці види навчальної діяльності згідно з етапами (дотекстовий, текстовий, післятекстовий) роботи з аудіо-/відеотекстом.

Сценарій уміщує фактичний матеріал, який охоплює значний часовий відрізок. Тому раджу проводити позакласний захід частинами, які об'єднують декілька рубрик.

Tricolín як персонаж коміксів

У низці країн з розвинутим виробництвом мальованих історій є власні назви коміксів (амер. comics): в латиноамериканських країнах – las historietas gráficas, у Франції – les bandes comiques/dessinées (скор. BD), в Італії – fumetti, в Японії – mangas, в Китаї – маньхуа.

Tricolín уперше побачив світ як персонаж костарінканських коміксів. Його б

червня 1960 р. у день свого вісімнадцятиріччя придумав художник Carlos Enrique Figueroa. «Fue un 6 de junio, el día que cumplí 18 años, no lo recuerdo bien, pero ese día, cree a Tricolín y se quedaría conmigo para siempre», aseguró Figueroa.

Carlos Enrique Figueroa народився в 1943 р. у Коста-Ріка. Республіка Коста-Ріка (ісп. República de Costa Rica перекладається як «багатий берег») – невелика країна в Центральній Америці, що межує на півночі з Нікарагуа, на півдні з Панамою, на сході омивається водами Карибського моря, на заході – Тихого океану.

Наразі Carlos Enrique Figueroa є керівником компанії Figueroa Producciones. Уже понад 50 років Carlos Enrique Figueroa працює з персонажем Tricolín.

Журнал коміксів, в якому з'явився Tricolín, почав видаватися в 1972 р. під назвою «Tricolor». Ця назва була втіленням трьох кольорів державного прапора Коста-Ріка. Спочатку журнал «Tricolor» видавався в горизонтальному форматі (рис. 1). Журнал читали школярі всієї країни, оскільки 50 тис. його примірників безкоштовно надходили до шкіл. «Tricolor» побачив 69 видань.



Рис. 1. Горизонтальний формат



Рис. 2. Вертикальний формат



Однак після поїздки Carlos Enrique Figueroa до Іспанії та його зустрічі з Monserrat Alonzo, представником видавництва Bruguera (створене в 1910 р. іспанське видавництво, розташоване в Барселоні, основною продукцією якого були популярна література та комікси), за її порадою журнал у 1978 р. було перейменовано ім'ям його головного персонажа – Tricolín (рис. 2). Тепер назва журналу, який почав видаватися у вертикальному форматі, звучала ніби дзвіночок – Tricolín. Ось так виглядали комікси в журналі (рис. 3). Поряд з Tricolín зображена одна з його друзів Tricolina. Інших його друзів звати Nambí, Pepín, Nosara, Burito та Garabito.



Рис. 3. Сторінки журналу

У журналі «Tricolín» крім оповідань і розповідей освітнього характеру друкувались художні, пригодницькі та гумористичні комікси, з якими Carlos Enrique Figueroa ознайомився під час навчання в Іспанії. З 1972 р. по 1981 р. журнал «Tricolín» побачив 40 видань.

Більшість заходів, пов'язаних з персонажем Tricolín, беруть свої витoki 9 вересня. Саме цей день з 12 липня 1946 р. за ініціативи la Junta Directiva del Patronato Nacional de la Infancia в Коста-Ріка щорічно святкується як день Дитини – el Día del Niño чи el Día Universal del Niño.

El Festival Nacional Infantil Tricolín

Так, 9 вересня 1982 р. стартував I національний дитячий фестиваль Tricolín – El Festival Nacional Infantil Tricolín, який щорічно протягом 11-ти років збирав його шанувальників (відео «El VII Festival Nacional Infantil Tricolín, 1988», Parte 1 – www.youtube.com/watch?v=E7XUpROvWHs; Parte 2 – www.youtube.com/watch?v=XTPM2MvMMIU).

Club Amigos de Tricolín (CADET)

Зокрема, на I національному дитячому фестивалі Tricolín 9 вересня 1982 р. було відкрито клуб друзів Tricolín – «Club Amigos de Tricolín» (скор. CADET). Відкриття клубу супроводжував урочистий парад, який, за даними газети La Nación, налічував 12 тис. осіб.

CADET – освітній проект, найголовніший дитячий рух у Коста-Ріка. В своїх лавах CADET об'єднує 10 тис. активних членів. CADET має власні Обіцянку (Promesa), Клятву (Juramento), Промову (Oración cívica), Закон (Ley).

Два роки періодичні видання *La Republica* і *La Prensa Libre* видавали щотижневий додаток CADET (Suplemento Semanal del CADET).

Tricolín на телебаченні та радіо

Окрім журналу і клубу, Tricolín не обминув своєю присутністю телебачення та радіо. «Був такий бум цього фестивалю ..., що Canal 6 попросив мене зробити програму...» («Tanto fue el boom de ese festival (tuvo 11 ediciones) que Canal 6 me pidió que hiciera un programa para ellos»), згадує Carlos Enrique Figueroa.

Так, у 1982 р. Canal 6 розпочав показ щоденної телепередачі, яка з успіхом транслювалась й іншими каналами: у 1985 р. – Teletica, у 1987 – Canal 13. Телепередача «Tricolín galáctico con OKI el amigo extraterrestre» була зрежисована дуже творчо з поєднанням ефектів, ляльок і моделювання (відео www.youtube.com/watch?v=s39XF1DJ95A).

Протягом двох років сім радіостанцій Коста-Ріка транслювали щоденні годинні передачі про Tricolín.

Tricolín в Інтернеті

З 1990 р. по 2000 р. Tricolín «відпочивав». З початком XXI століття Tricolín завоював ще один простір – Інтернет. 9 вересня 2001 р. він повернувся оновленим

на власній веб-сторінці www.tricolin.com (рис. 4), як сказав Carlos Enrique Figueroa, на прохання багатьох батьків, які хотіли для своїх дітей такого ж Tricolín, якого мали вони – «...que deseaban un Tricolín como el que ellos tuvieron para sus hijos».



Рис. 4. Веб-сторінка www.tricolin.com

Слоган веб-сторінки Tricolín – «Para que los niños y niñas de hoy sean buenos ciudadanos mañana» («Щоб сьогоднішні хлопчика та дівчатка завтра були хорошими громадянами»).

На веб-сторінці www.tricolin.com представлено ігри, флеш-анімації, нові персонажі й освітні розваги для дітей нового цифрового покоління. «Dos generaciones nos conocen, y una nos necesita», dijo Figueroa. («Два покоління нас знають, і одне потребує»).

Tricolín на поштових марках

Ще одним проектом з нагоди 50-річчя появи персонажу Tricolín став спеціальний філателістичний випуск у поштовій серії «Programas Infantiles» чотирьох поштових марок – «Tricolín y los valores» (рис. 5). El respeto (повага), la amistad (дружба), la solidaridad (солідарність), la cooperación (співпраця) – такі чесноти прагнуть виховувати в дітей Tricolín зі своїми друзями Tricolina, Nambí, Pepín, Nosara, Burito та Garabito.



Рис. 5. Поштові марки «Tricolín y los valores»

Tricolín Mundialista

Цього ж 2001 р. Tricolín з'явився в іншому образі – Tricolín Mundialista (рис. 6).



Рис. 6. Tricolín Mundialista

Це спортивний проект з метою виховання чеснот засобом футболу. Так, Tricolín Mundialista та його друзі активно підтримували чоловічу футбольну команду Коста-Ріка – la Sele на світовому чемпіонаті 2014 р.

Телевізійні проекти

У 2010 р. на фестивалі SIGGRAPH (англ. Special Interest Group on Graphics and Interactive Techniques – спеціальна група з графічних та інтерактивних методів – щорічна конференція з питань комп'ютерної графіки) у США було представлено розроблений у форматі 2D телепроект «Tricolín descubre el porqué», який уміщує 26 епізодів тривалістю по 2 хв., наприклад, мультфільм «Tricolín – Piloto de la serie para TV-2010» (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=4ypU554P68c).

Телепроект «Tricolín y los Lumi-Valores» є серією 12-ти анімованих відеокліпів у змішаному форматі 2D і 3D різних пісень про чесноти. Так, у пісні «Tricolín y Nuestro Héroe Nacional (Juan Santamaría)» Tricolín і Tricolína співають про події 11 квітня 1856 р., які проілюстровано коміксами Carlos Enrique Figueroa про подвиг Juan Santamaría – національного героя Коста-Ріка (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=1xVgnkZIdFo).

У грудні 2008 р. у такому ж змішаному форматі 2D і 3D на Canal 13 з'явився відеоролик, в якому Tricolín і Tricolina з друзями співають різдвяну пісню «Tricolín y la Estrella de Belén» з побажанням миру й дружби (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=ZyqurqikUMI).

На основі запозиченої у музичної групи «El Símbolo» веселої й рухливої пісні «1, 2, 3» було знято відеоролик «Tricolín musical 1» (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=cbSwNFJ_8us).

У 2013 р. було організовано «Tour de valores Tricolín» під девізом «No al bullying» – за дружбу та повагу. Його фрагмент, зокрема інтерактивне виконання пісні «La Batalla del Movimiento» представлено в Інтернет-ресурсі з режимом доступу <http://www.youtube.com/watch?v=i6FLDoyAXX8>. (Пісню «Yo me llamo Tricolín» див. www.youtube.com/watch?v=Yo7LOPz3SGI; пісню «Tricolín Vuelve a la Escuela» – www.youtube.com/watch?v=5JEIG6oeC9s).

Tricolín чотири рази змінював зовнішність. У 2010 р. рукою художника Carlos Eduarte зі Studio Flex за підтримки Costa Rica Animation Holdings він перетворився з семирічного хлопчика на одинадцятирічного.

Послідовність подій, пов'язаних з цим персонажем, представлено на веб-сторінці Tricolín <http://www.tricolin.com/fpa/espanol/perfil.htm>.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. «Tricolín: ayer, hoy, mañana»: сценарій позакласного заходу з іспанської мови для молодших школярів / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2014. – № 4. – С. 53-56.

2. Animación digital de Costa Rica consiguió oportunidades de negocios en kidscreen summit 2013 // Camtic / 6 Mar 2013 : Edición digital. – Modo de acceso www.camtic.org/.../animacion-digital-de-costa-rica-consiguio-oportunidades-de-negocios-en-kidscreen-summit-2013
3. Carlos Figueroa: El creador del mundo de Tricolín // Revista Ikaró / 11 May 2013 : Edición digital. – Modo de acceso <http://revistaikaro.com/carlos-figueroa-el-creador-del-mundo-de-tricolin>
4. Costa Rica Animation Holdings, la cara de la animación costarricense para el mundo // DeleFOCO / 8 Fer 2013 : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.delefoco.com/Default.aspx?action=festival-view&id=2371>
5. El Cómic en Costa Rica: Carlos Figueroa, creador de «Tricolín» // Red Cultura / 14 Nov 2010 : Edición digital. – Modo de acceso <http://redcultura.com/blogs/index.php/el-comic-en-costa-rica-carlos-figueroa-creador-de-tricolin?blog=29>
6. El nuevo viaje de Tricolín // La Nación / 4 Sept 2011 : Edición digital. – Modo de acceso www.nacion.com/.../nuevo-viaje-Tricolin_0_1217878270.html
7. Rinden homenaje a personaje de historieta // Semanario Universidad / 21 Sept 2011 : Edición digital. – Modo de acceso www.semanariouniversidad.ucr.cr/.../4530-rinden-homenaje-a-personaje-de-historieta-.html
8. Tenemos convención de cómics! // Gatofucsia.com / 19 Enero 2012 : Edición digital. – Modo de acceso <http://gatofucsia.com/2012/01/tenemos-convencion-de-comics/>
9. Tricolín ahora es muy curioso // Al Día / 10 Agos 2010 : Edición digital. – Modo de acceso http://www.aldia.cr/ad_ee/2010/agosto/10/farandula2462995.html
10. Tricolín busca alianza para crear “apps” y videojuegos // La Nación / 8 Feb 2012 : Edición digital. – Modo de acceso <https://www.iberamerica.net/costarica/prensa.../noticia.html?id..>
11. Tricolín Mundialista // La Nación : Edición digital. – Modo de acceso www.nacion.com/.../tricolin_mundialista/
12. Tricolín retorna más grandecito y en tonos digitales // La Nación / 21 Jun 2013 : Edición digital. – Modo de acceso <http://wfnod01.nacion.com/2010-08-16/Entretenimiento/NotasDestacadas/Entretenimiento2479755.aspx>
13. Tricolín: Tour de valores 2013 Vamos a su comunidad : Edición digital. – Modo de acceso <https://www.facebook.com/media/set/?set=a...type...>
14. Tricolín ya tiene su estampilla // Neo Verso / Sept 2011 : Edición digital. – Modo de acceso <http://neoverso.com/2011/09/tricolin-ya-tiene-su-estampilla.html?m=1>
15. Vuelve Tricolín para apoyar a la Sele // La Nación / 29 Jun 2014 : Edición digital. – Modo de acceso <http://nacion.com/m/icio/tv-radio/Vuelve-Tricolin-para-apoyar-a-la-Sele>

2.2.2. «Азбука квітів – El abecedario de flores». Проблема змісту формування іншомовної комунікативної компетентності залишається однією з актуальніших у методиці навчання іноземних мов. Охопити всі теми

життєдіяльності людини та дотичний мовний і мовленнєвий матеріал з огляду на часові обмеження вивчення іноземної мови практично неможливо. Так, поза увагою вчителів іноземної мови, зокрема початкової школи, залишається одна з найцікавіших, на мій погляд, тем – «Las flores», попри те, що квіти завжди супроводжують людину в найважливіші події її життя.

Аналіз підручників іспанської мови (автор і керівник авторського колективу – Валерій Редько) для початкової школи (1-3 класи загальноосвітнього навчального закладу) щодо наявності в них назв квітів і тематично дотичних лексичних одиниць виявив, що лексичні одиниці *la rosa* та *el flor* згадуються лише в підручнику 3-го класу, лексична одиниця *rosado* – 2-го класу (хоча доцільнішою була б поява лексичної одиниці *rosado* як похідного після кореневого слова *rosa*).

Частково заповнити цю прогалину зможе методичний проект, на розроблення якого мене надихнули вірші вітчизняних поетів про квіти, а також квіткові полотна української художниці Катерини Білокур. З огляду на його змістове навчальне та освітнє наповнення, виховний та розвивальний потенціали, призначення для вчителів іноземних мов початкової школи, проект є методичним. Його мета полягає передусім в ознайомленні молодших школярів з назвами квітів виучуваною ними іноземною (іспанською) мовою.

Проект умовно поділено на частини:

- ✓ Частина I «Азбука квітів»;
- ✓ Частина II «Квіткові казки»;
- ✓ Частина III «Квітковий сінквейн»;
- ✓ Частина IV «Віночок та інші квіткові загадки»;
- ✓ Частина V «Квіткові слова»;
- ✓ Частина VI «Квітковий годинник»;
- ✓ Частина VII «Квіти України»;
- ✓ Частина VIII «Весняні квіти»;
- ✓ Частина IX «El abecedario de flores».

Проект може бути проведений протягом спарених уроків рідної (частини I-II, VII-VIII) й іспанської мов. Реалізацію частин III-V передбачено в домашніх умовах. Так, сінквейн-загадку про улюблену квітку (частина III) учні укладають вдома, після чого проводяться конкурси на кращі сінквейн-загадку та ілюстрацію / поробку / аплікацію тощо до неї. Виконання учнями *sopa de letras* (частина IV) та перегляд мультфільму (частина V) також передбачаються вдома.

Ролі ведучих можуть виконувати старшокласники.

Цілі проекту:

Освітня: розширити знання учнів про походження назв квітів іспанською мовою; ознайомити учнів з віршами про квіти та квітковими полотнами Катерини Білокур.

Практична: ознайомити учнів з новими лексичними одиницями з теми «Las flores».

Виховні: виховувати в учнів дбайливе ставлення до природи, прищеплювати почуття краси й гармонії, формувати читацький інтерес.

Розвивальна: розвивати мовну здогадку, логіку мислення, вміння самостійної роботи.

Наочність: кольорові ілюстрації квітів, фонозаписи «Вальсу квітів» П.Чайковського, Є.Доги, І.Штрауса, Ф.Шопена, книжки з казками про квіти, мультфільм «Las flores» презентація PowerPoint квіткових полотен Катерини Білокур, тематичні мультимедійні презентації з інтернет-ресурсу youtube тощо.

*Нет ничего прекраснее цветов,
Пришедших в парсады и жилища.*

*Они пришли из глубины веков,
Чтоб сделать жизнь возвышенной и чище* (С. Красик)

Ведучі озвучують епіграф. На мультимедійну дошку демонструється презентація Ліни Тєєвої «Как распускаются цветы».

Ведучі: Сьогодні вас очікує подорож до дивовижної країни – країни квітів, які супроводжують нас усе життя.

Частина I «Азбука квітів»

(Музичний супровід - «Вальс квітів» П.Чайковського), Є.Доги, І.Штрауса, Ф.Шопена; зорова наочність – статичні кольорові зображення квітів)

Учні по черзі декламують куплети вірша Василя Кравчука «Азбука квітів». (Куплети вірша, недотичні до квітів, я не наводжу). Учні співвідносять назву квітки з її зображенням з-поміж кольорових ілюстрацій квітів.

Ведучі називають квітку іспанською мовою в опорі на графічне зображення лексичної одиниці. Аналогічно опрацьовується кожна з 17-ти квіток.

Айстри

Айстриранком сумували,
Щодоці на них не впали.
Алла айстри поливала,
Щоб вони не сумували.

Барвінок

Барвіє барвінок у нас біляхати,
Синіє над стежкою ніжний хрещатий.
І каже барвінок: «Є квіти у мене
І листячко те, що й зимою зелене».

Волошка

Там, де колоси наліті.
Розцвіла волошка в житі.
На голівці у волошки
Поселилось неба трошки.

Орхідеї

Ой краса в оранжереї -
Там розквітли орхідеї.
Люблять їх дорослі й діти
Ці красиві ніжні квіти.

Проліски

Проліски білі зустріли весну.
Першими ліс пробудили від сну.
Петрик ходив на прогулянку в ліс,
Пролісків мамі букетик приніс.

Рута-м'ята

Розрослася біля хати
Кучерява рута-м'ята.
Хоч без квітів рута-м'ята,
Та духмяністю багата.

Гладіолус

Під віконцем гладіолус
У багряному цвіту.
Подає він ніжний голос:
"Я на радість всім росту".

Дзвоник

Дзвонить дзвоник у саду:
"Я на стежку забреду.
Між травою проросту,
Синім цвітом зацвіту".

Едельвейс

Едельвейса цвіт красивий
Ніжить сонце золоте.
Тільки сильний і сміливий
Серед скель його знайде.

Канни

Канни, канни, ніжні канни
Ловлять роси пелюстками.
Сонце роси випиває
Канни променем ласкає.

Лілії

Лілії білі, лілії милі.
Тихе озерце, сонячні хвилі.
Літечко-літо. Хлюпають хвилі
Милують, лашать лілії білі.

Нарциси

Нарциси тендітні,
ласкаві нарциси
Сьогодні на святі
в руках у Лариси.
Вона їх ростила,
вона поливала
і нині учителю подарувала.

Сальвії

Сальвії Соня садила,
Сальвії Соня ростила.
Ніжно цвітуть на осонні
Сальвії ніжно-червоні.

Троянди

Садила матуся для Ванди
Красиві і ніжні троянди.
Вмивались троянди росою,
Пишались троянди красою.
І чулися їх голоси:
- Ми в світі живем для краси.

Фіалка

Фіолетову фіалку
Юний ранок відгорнув
І фіалка на світанку
Пробудилася від сну.

Хризантеми

Хризантеми, хризантеми
Шепчуть тихо восени:
- Хоч і холод, ми цвітемо

Чорнобривці

Гарні квіти біля хати
Навесні садила мати.
Чорнобривці чорноброві
Квітнуть в тиші вечоровій.
Чорнобривці чарівні
Так і просяться в пісні.

Частина II «Квіткові казки»

(Зорова наочність – книжки з казками про квіти)

Ведучі: Які казки про квіти ви знаєте? Так, «Цветик-семицветик» В.Катаєва, «Аленький цветочек» С.Аксакова, «Соловей і троянда» О.Уайлда, «Маргаритка» Г.Х.Андерсена, «Сказка о жабе и розе» В.Гаршина, «Розочка і Біляночка» Братів Грімм тощо.

Ви забули назвати ще одну казку Г.Х.Андерсена, в якій згадуються квіти - «Снігова королева». Послухайте уривок з цієї казки.

«Из домика вышла, опираясь на клюку, старая-престарая старушка в большой соломенной шляпе.

— Ну, пойдём. Расскажи мне, кто ты и как сюда попала, — сказала старушка.

Герда стала рассказывать ей обо всем, а старушка покачивала головою и повторяла: «Гм! Гм!» Когда девочка кончила, то спросила старушку, не видала ли та Кая. И она ответила, что он еще не проходил здесь, но, верно, пройдет, так что девочке пока не о чем горевать; пусть лучше попробует вишен да полюбуется цветами, что растут в саду: они красивее нарисованных в любой книжке с картинками и все умеют рассказывать сказки.

И вот она пошла в сад, дотронулась своей клюкой до всех розовых кустов, и те, как стояли в полном цвету, так все и ушли глубоко-глубоко в землю, и следа от них не осталось.

Затем она повела Герду в цветник. Тут были цветы всех цветом и всех времен года. Во всем свете не нашлось бы книжки с картинками пестрее, красивее этого цветника. Герда прыгала от радости и играла среди цветов, пока солнце не село за высокими вишневыми деревьями. Тогда ее уложили в чудесную постельку с красными шелковыми перинками, набитыми голубыми фиалками.

На завтра Герде опять позволили играть в великолепном цветнике на солнце. Так прошло много дней. Герда знала теперь каждый цветочек, но, как ни много их было, ей все-таки казалось, что какого-то недостает, только какого же? Раз она сидела и рассматривала соломенную шляпу старушки, расписанную цветами; самым красивым из них как раз была роза — та забыла ее стереть, когда загнала живые розы в землю.

— Как! Тут нет роз? — сказала Герда и сейчас же побежала искать из на грядках.

Долго искала, да так и не нашла их.

Тогда девочка опустилась на землю и заплакала. Теплые слезы упали как раз на то место, где стоял прежде один из розовых кустов, и как только они смочили землю, куст мгновенно вырос из нее, такой же цветущий, как прежде.

Герда обвила его ручонками, принялась целовать цветы и вспоминала о чудных розах, что цвели у нее дома, и о Кае.

— Как же я задержалась! — сказала девочка. — Мне ведь надо искать Кая!.. Не знаете ли вы, где он? — спросила она у роз. — Верите ли вы тому, что он умер и не вернется больше?

— Он не умер! — сказали розы. — Мы ведь были под землею, где все умершие, но Кая меж ними не было.

— Спасибо вам! — сказала Герда и пошла к другим цветам, заглядывала в их чашечки и спрашивала: — Не знаете ли вы, где Кай?

Но каждый цветок грелся на солнышке и думал только о собственной своей сказке или истории. Много их выслушала Герда, но ни один из цветков не сказал ни слова о Кае.

И Герда пошла к одуванчику, сиявшему в блестящей зеленой траве.

— Ты, маленькое солнышко! — сказала ему Герда. — Скажи, не знаешь ли, где мне искать моего названного братца?

Одуванчик засиял еще ярче и взглянул на девочку. Какую же песенку спел он ей? Увы! И в этой песенке ни слова не говорилось о Кае!»

Частина III «Квітковий сінквейн»

(Зорова наочність – вербальна схема укладання сінквейну)

Ведучі: Які квіти допомогли Герді згадати Кая? Так, троянди. А якого вони були кольору? Так, червона і біла. Троянду величають королевою квітів. Давайте разом укладемо сінквейн про троянду. Якими двома дієсловами (другий рядок) / трьома прикметниками (третій рядок) можна описати троянду? А чим троянда вирізняється з-поміж інших квітів (четвертий рядок)? А про те, що троянду (перший рядок) вшановують як королеву квітів (п'ятий рядок), ми вже згадували.

La rosa
Adornar Despedir buen olor
Blanca Roja Amarilla
Espinass
La reina de las flores

Ведучі: До якої квітки Герда звернулася із запитанням? Так, до кульбабки. Давайте укладемо сінквейн про неї.

Diente de león / Amargón
La primavera La corona de flores
Rondo Pequeño Amarillo
Blanco
Como el pequeño sol

Ведучі: А яка ще квітка схожа на сонце? Так, соняшник. У назві цієї квітки як рідною, так і іспанською мовою присутнє сонце: *соняшник – el girasol*. А чому? Тому що соняшник протягом дня повертає свою квітку за сонцем. З давніх давен люди помітили цю її властивість і назвали на честь сонця.

Ще одна квітка названа за своєю схожістю на зірку – *аїстра – el aster*. Звідси назва *astronaut*. Порівняйте з *космонавт*.

Багато з назви квітів схожі в різних мовах. Наприклад, *rosa, tulipán, lavanda, orquídea, narciso, jacinto*. Нарцису та гіацинту греки присвятили легенди про їх виникнення.

Квітка, за якою зла мачуха послала свою падчерку в ліс узимку (казка С.Маршака «12 місяців»), іспанською мовою називається *campanilla de invierno*.

Є квітка, яка просить її не забувати – *no me olvidas*.

Кожен з вас може вдома укласти сінквейн про найулюбленішу квітку та проілюструвати його фотографією, малюнком, аплікацією квітки, чи іншою поробкою.

Частина IV «Віночок та інші квіткові загадки»

(Зорова наочність – віночок із волошок, ромашок, маків; відеоролик «Adivinanzas sobre tipos de flores. Acertijos fáciles para niños»; бланки з *sopa de letras*)

Ведучі: А якщо в сінквейні не називати перший рядок, утвориться загадка, наприклад

(La corona de flores)
 Muchacha Cabeza
 Azulejo Manzanilla Amapola
 Multicolor
 El adorno

А підказкою для розгадування цієї загадки слугує вірш Зінаїди Александрової «Вінок».

Цвітуть ромашки на лузі.
 В траві червоніє мак.
 З них вінок сплести можу
 Ось так, ось так, ось так.
 Давай удвох сплетемо вінок,
 Адже це ж дрібниця.
 Вплітай за кашкою в'юнок
 Ось так, ось так, ось так.

За незабудкою блакитною
 Ми спускаємось у яр,
 І конюшину ми вплетем з тобою
 Ось так, ось так, ось так.
 Зірвемо останню волошку,
 З доріжки зробивши крок, -
 І можна приміряти вінок
 Ось так, ось так, ось так.

Ведучі: А зараз ведмежа Traposo – el oso Traposo загадає вам загадки про квіти іспанською мовою. Чи зможете ви їх розгадати?

(Учні дивляться відеоролик «Adivinanzas sobre tipos de flores / Acertijos fáciles para niños»).

Ведучі: А чи зможете ви відшукати назви квітів у sopa de letras? А найзручніше це буде зробити вдома.

Кожен учень отримує бланк з sopa de letras.

Sopa de letras - Las flores
 A ver si puedes encontrar las palabras ocultas.

V	N	G	P	K	S	Y	C	U	A	M	U	C	B	R	Q	Q
E	V	M	Q	R	C	V	L	L	L	N	R	S	X	C	T	Q
P	E	T	U	N	I	A	I	W	A	I	L	H	B	A	D	U
J	H	Z	U	X	W	M	X	O	S	V	K	X	A	M	I	Z
A	A	Z	U	C	E	N	A	A	L	G	E	B	E	P	E	W
F	W	F	E	A	P	I	N	V	I	E	D	L	D	A	N	Y
J	J	S	I	P	N	T	A	R	E	U	T	Y	I	N	T	Q
Q	T	L	Q	O	E	A	A	Y	V	R	G	A	H	I	E	O
E	A	R	G	M	S	S	F	R	O	S	A	M	C	L	D	T
D	B	E	O	U	O	U	I	O	Z	D	W	A	R	L	E	N
N	B	X	V	L	M	C	E	O	V	W	S	R	O	A	L	E
E	O	X	U	O	I	R	I	L	A	A	O	G	V	N	E	I
P	N	A	R	C	I	S	O	Z	O	N	I	A	J	Á	Ó	M
O	R	C	V	V	L	V	T	C	W	C	N	R	O	P	N	A
D	P	O	L	O	I	D	A	L	G	M	A	I	Z	I	G	S
S	M	N	Á	R	F	A	Z	A	L	V	R	T	L	L	Q	N
H	F	R	C	I	O	H	J	E	D	U	E	A	Y	U	Q	E
A	Z	T	X	F	L	O	B	É	R	T	G	P	T	T	J	P

Частина У «Квіткові слова»
 (Наочність – мультфільм «Las flores»)

Учні переглядають озвучений іспанською мовою мультфільм «Las flores» із серії «Bananas in pijamas».

Ведучі: Чого нас навчає цей мультфільм? Не варто зривати польові квіти, їх краще вирощувати, щоб вони приносили користь і радість. А ось як про вирощування квітів пише Наталя Забіла.

Квіти

Під віконцями
на сонці
у весняному саду
у земельку,
як в постельку,
я насіннячко кладу.

Сонце, смійся!
Дощик, лийся!
Линьте, краплі, до землі,
щоб на грядках
у зернятах
кріпли паростки малі.

Прийде літо,
будуть квіти,
будуть в мене восени
у віночку на голівці
чорнобривці запашні.

Ведучі: В іспанській мові є похідні слова від слова *flor*. Квіти продають у квітковому магазині – *la florería*, вони також ростуть у полі – *flores del campo*.

Є живі квіти – *flores naturales* та штучні квіти – *flores artificiales*.

Можна пити квітковий чай – *té de flores*.

Є навіть квітковий годинник – *el reloj de las flores*.

Частина VI «Квітковий годинник»

(Зорова наочність – схематичне зображення годинника К.Ліннея, відео та фотографії найвідоміших у світі квіткових годинників)

Ведучі: Отже, квіти не лише прикрашають наше життя. Їх використовують у кулінарії, парфумерії, медицині. Незвичним є використанням квітів у квітковому годиннику. Першим його придумав Карл Лінней. Він помітив, що в різних рослин квіти відкриваються в різний час. І якщо правильно дібрати рослини, за їхніми квітами можна приблизно визначати час – з різницею у півгодини. Однак такий годинник «працює» лише в сонячну погоду.

Наразі сучасний квітковий годинник є дещо іншим. Найвідомішими в світі квітковими годинниками є годинники в Анапі (Росія), Абу-Дабі (ОАЕ), Женеві (Швейцарія), Крайсчерчі (Нова Зеландія), Кривому Розі, Києві, Москві (Росія), Сіндзюку (Японія), Харкові, *Viña del Mar* (Чилі). Міста навіть змагаються між собою на найбільший годинник у світі.

Частина VII «Квіти України»

(Зорова наочність – презентація квіткових полотен Катерини Білокур)

Ведучі: Квіти України надихнули поетесу Ганну Черінь на їх порівняння з дітьми.

Українські квіти
Вийшли зрання на гуляння
Українські діти,
Їх стрічали і вітали
Українські квіти.

Ось волошки, сонні трошки,
Синім шовком шиті,
Ясноокі, чисто вмиті,
Розбрелись по житі.

Ось рожева конюшина,
А на ній і комашина,
Що, не дивлячись на ранок,
Їсть солодке на сніданок.

На горбочку мак,
В шапці, як козак.
Він яскравий, мов вогонь!
А бундючний – Бог боронь!
Вміє задаватись так,
Як будяк!

Ведучі: Олесья Тоцька у своєму вірші перераховує квіти України.

Квіти України

Соняхи, жоржина,
Айстри і шипшина,
Васильки, ромашки,
Лілії, волошки,

Мальви, чорнобривці,
Звіробій, чорниці,
М'ята і калина,
Маки, горобина,

Там росте холодна м'ята
(Добре пахне, як пом'ята),
Там шовковая трава
Щось шепоче, мов жива.

А з травички – ніжні личка:
То вже Братик і Сестричка
У тих самих кольорах,
Що на наших прапорах.

Розбрелись по полю діти –
Більші, менші і малі –
Молоді яскраві квіти
Української землі.

Півники, брусниця,
Грицики, суниця,
Нагідки, космеї,
Рожі, калатеї,

Примули, малина,
Рута та ожина –
Це усе рослини
Й квіти України.

Ведучі: Квіти України зобразили на цих десяти поштових марках (рис. 1). Які квіти на них зображені? Назвіть їх іспанською мовою.

Ведучі: Квіти України надихали на творчість не лише поетів, але й художників, наприклад, відому далеко поза межами України художницю Катерину Білокур. (Демонструються слайди з репродукціями її квіткових полотен «Польові квіти», «Квіти ввечері», «Жоржини», «Квіти на блакитному фоні», «Декоративні квіти», «Півонії», «Квіти та березки ввечері»).



Рис. 1. Марка «Квіти України»

Наразі навіть створено інтерактивну гру «Квіти – символи України» (рис. 2):



Рис. 2. Гра «Квіти – символи України»

Частина УІІІ «Весняні квіти»

(Музичний супровід «Llegó la Primavera – La primavera de Vivaldi»; зорова наочність – кольорові зображення квітів)

Ведучі: В яку пору року з'являються перші квіти? Так, весною. Весняним квітам теж присвячено чимало віршів.

Проліски

Як зелені списи,
з вогкої землі
виткнулися в лісі
проліски малі.

Я візьму лопату
в ліс я побіжу,
пролісків багато
в горщик посаджу.

Може, знов навмисно
вернеться зима,
зірве свіже листя,
гілля полама.

І завіє вітром,
снігом як війне,
як заб'ється в вікна,
що б злякати мене!...
Та в кімнаті в мене
холоду не чуть.
Проліски зелені
в горщику ростуть.

Проліскам блакитним
тепло на вікні –
розкривають квіти
вінчики ясні.

Білі котики

На вербі, на пагіллі,
білі-білі котики.
Доторкнуться лагідно
лоскотливим дотиком,
доторкнуться котики,
білі, невеличкі,
до руки, до ротика,
до моєї щічки.

Відламаю гілочку,
гілочку-вербичку,
та поставлю в пляшечку,
в пляшечку, в водичку,
щоб листочки-стрілочки
стали розвиватися
на вербовій гілочці
у моїй кімнатці.

Наталя Забіла

Пролісок

Пролісок, мов хлопчик,
Оченятком синім
Дивиться навкруг:
Зеленіють ниви,
У ясній долині
Бджоли полетіли
На зарічний луг...
Вся земля радіє
Сонцю молодому,

Буду поливати їх,
буду берегти,
щоб на Майське свято
з квітами піти.
Наталя Забіла

Снігу вже нема.
На останній кризі
В далеч невідому
Проплила зима.
С. Жупанин

Барвінок

Недавно ще гула метелиця,
іще лежить в низинах сніг,
а вже барвінкулистя стелеться
зеленим килимом до ніг.

Воно під снігом і підкригою
всю зиму зелень берегло
і перше стрінуло з відлигою
весняне сонце і тепло.

І з перемогою і славою
весна з'являється на світ.
І квітне радістю яскравою
барвінковий зірчастий цвіт.
Наталя Забіла

Кульбабки

На леваду я пішла б,
ціла купа там кульбаб –
ніби сонечка малі
посідали на землі.

Я нарвала б тих квіток
та сплела б собівінок,
щоб і я була в вінку,
наче квітка на лужку.

Тільки вранці квіти всі
умиваються в росі,
росяна травичка –
змокнуть черевички.
Наталя Забіла

Частина IX «El abecedario de flores»

*(Наочність – відео «Flores | Flowers | Spanish and English»; інтернет-ресурс
Florespedia.com]*

Ведучі: А починали ми з вами з квіткового алфавіту. Давайте пригадаємо назви квітів іспанською мовою.

Учні дивляться відео «Flores / Flowers / Spanish and English», в якому зображення квітки озвучено іспанською та англійською мовами.

Ведучі: Давайте разом укладемо квітковий алфавіт з назв квітів іспанською мовою. Інтернет-ресурс Florespedia.com допоможе вам дібрати до кожної квітки її зображення. А хто хоче, може сам намалювати квітку(и). І ви матимете власний квітковий алфавіт – el abecedario de flores, який зможете завжди доповнити новими квітами.

Amapola – мак

Amargón – кульбаба

Azahar – квітка цитрона

Azucena – біла лілея

Azulejo – волошка

Aster – айстра

Caléndula – календула, нагідки

Campanilla – дзвоник

Capuchina – настурція

Helecho – папороть

Jazmín – жасмин

Lavanda – лаванда

Lila – бузок

Lirio – ірис

Manzanilla – ромашка

Margarita – маргаритка

Muguete – конвалія

Narciso – нарцис

Clavel – гвоздика
Diente de león – левиний ротик
Flox – флокс
Girasol – соняшник
Gladio – гладіолус
Glicina – гліцинія

Orquídea – орхідея
Pensamiento – братки
Prímula – первоцвіт
Rosa – троянда
Tulipán – тюльпан
Violeta – фіалка

Ведучі: Тепер ви знаєте назви багатьох квітів іспанською мовою і не загубитеся у їхньому царстві, зокрема при створенні букету для своїх іспаномовних друзів.

До речі, слово «букет» походить від французького «bouquet», яке спочатку мало значення «гай, група дерев», потім набуло зменшувального значення «група кущів, кущ». І вже з Середньовіччя закріпилось у французькій мові як назва жмутка зрізаних квітів, аромату.

В Україні пучок квітів до початку ХУІІІ століття мав назву «кита». В значенні «букет квітів» зменшувальна форма цього слова «китиця» вживається й досі, проте як діалектне.

Завершується проект виконанням учнями пісні «Somos como las Flores».

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Антонюк Н. Навчіться збирати родинний букет : інтернет-ресурс з режимом доступу http://buket.ucoz.com/index/nashe_prizvishhe_buket/0-11
2. Бігич О. Б. Методичний проект для учителя початкової школи «Азбука квітів – El abecedario de flores / The flowers ABC» / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 3. – С. 45-52.
3. Вірші про квіти : інтернет-ресурс з режимом доступу <http://ditky.in.ua/virshi/91-kvity.html>
4. Квіти – символи України» : інтернет-ресурс з режимом доступу <http://www.purposegames.com/game/58d5e8786b/info>
5. Редько В. Іспанська мова : Підручник для 2-го класу ЗНЗ / Валерій Редько. – К. : Генеза, 2012. – 168 с.
6. Редько В. Г. Іспанська мова : Підручник для 3-го класу ЗНЗ / В. Г. Редько, О. Г. Іващенко. – К. : Генеза, 2014. – 176 с.
7. Теєва Л. Как распускаются цветы : інтернет-ресурс з режимом доступу <https://www.youtube.com/watch?v=K1BmZ1y4Bw>
8. Adivinanzas sobre tipos de flores. Acertijos fáciles para niños : інтернет-ресурс з режимом доступу <https://www.youtube.com/watch?v=Id03iLlnJIY&list=RDId03iLlnJIY&index=1>
9. Flores / Flowers / Spanish and English : інтернет-ресурс з режимом доступу <https://www.youtube.com/watch?v=GvjXgJeWTpQ>
10. Florespedia.com : інтернет-ресурс з режимом доступу <http://www.florespedia.com>
11. Las flores. Bananas in pijamas : інтернет-ресурс з режимом

<https://www.youtube.com/watch?v=Uq-34OrlN8M>)

12. Llegó la Primavera – La primavera de Vivaldi : інтернет-ресурс з режимом доступу

<https://www.youtube.com/watch?v=kwCnBYs2QvA>

13. Musicograma – El vals de las Flores» : інтернет-ресурс з режимом доступу

<https://www.youtube.com/watch?v=diqDijUt2oc>

14. Sopa de letras – Las flores : інтернет-ресурс з режимом доступу

[http://www.puzzles|about|com|od|wordsearches|ig|SopasdeLetras|flores|htm#step-heading](http://www.puzzles.about.com/od/wordsearches/ig/SopasdeLetras/flores/htm#step-heading)

15. Somos como las Flores : інтернет-ресурс з режимом доступу

<https://www.youtube.com/watch?v=sNS2uloUydQ>

Розділ 3. Формування лінгвосоціокультурної компетентності на позааудиторних заходах з іспанської мови

З-поміж методичних умінь викладача іноземної мови вміння формувати лінгвосоціокультурну компетентність протягом позааудиторних заходів є одним з вагомих та обов'язкових умінь.

Формою проведення позааудиторних заходів я обрала рольову гру як ситуативно-керовану форму організації учіння студентів, яка має на меті формування, розвиток та вдосконалення складників іншомовної комунікативної компетентності в умовних навчальних ситуаціях, максимально наближених до умов реального спілкування. Крім навчального, виховного й розвивального спрямування рольова гра має й соціокультурну направленість.

Заходи передбачають етап попередньої підготовки студентів як на аудиторних заняттях, так і під час їхньої самостійної позааудиторної роботи.

Навчальні матеріали можуть бути рекомендовані до використання (чи укладання аналогічних) студентами магістратури під час проходження ними педагогічної практики.

3.1. Сценарії позааудиторних заходів

3.1.1. «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya». Пропонований сценарій присвячено іспаномовним мультфільмам – переможцям премії Гойя в 2012-2014 р.р. Сценарій укладено в межах програмної теми «Сіне» для допомоги студентам магістратури в організації позааудиторної роботи з іспанської мови в період педагогічної практики, а також викладачам іспанської мови – кураторам академічних груп.

Цілі заходу:

Соціокультурна мета – розширити знання студентів про іспаномовні мультфільми – переможців премії Гойя в 2012-2014 р.р.

Практичні цілі – вдосконалювати компетентності в іспаномовних аудіюванні й говорінні та перекладі.

Розвивальні цілі – розвивати мовленнєві, інтелектуальні та пізнавальні здібності; розвивати вміння самостійної індивідуальної роботи та в мінігрупах.

Виховні цілі – виховувати позитивне ставлення до іспаномовних країн; виховувати особистісні риси характеру: доброзичливості, толерантності, емпатії.

Професійна мета – набути знань про організацію позааудиторних заходів з іноземної мови соціокультурного спрямування (для майбутніх викладачів іспанської мови), набути знань про потенційні професійні ситуації, зокрема в сфері

виробництва мультфільмів (для майбутніх перекладачів).

Методичні зауваження: сценарій передбачає перегляд студентами відеофрагментів про церемонію нагородження та чотирьох мультфільмів. Протягом позааудиторного заходу студенти дивляться короткометражні мультфільми «El vendedor de Humo» (6 хв.) і «Cuerdas» (11 хв.). З повнометражними мультфільмами «Arrugas» (90 хв.) і «Metegol» (106 хв.) студенти знайомляться самостійно на етапі підготовки до позааудиторного заходу. Викладач іспанської мови організовує цей вид навчальної діяльності студентів згідно з етапами (дотекстовим, текстовим, післятекстовим) роботи з відео-/аудіотекстом.

Водночас залежно від фаху студентів зміст післятекстового етапу різниться. Майбутні перекладачі в процесі перегляду короткометражних мультфільмів удосконалюють компетентність в усному перекладі, повнометражних мультфільмів – у письмовому перекладі. Майбутні викладачі, переказуючи зміст мультфільмів іспанською мовою, а також обговорюючи підняті в них соціальні проблеми їхніх різновікових персонажів, удосконалюють іспаномовну компетентність у монологічному й діалогічному мовленні.

Зміст мультфільмів та актуалізовані в них проблеми студенти обговорюють на організованому викладачем іспанської мови ток-шоу (різновид інтерактивних технологій у співробітництві). Викладач виконує роль ведучого, студенти – його іспано- й україномовних учасників та перекладачів. Викладач організовує колективну діяльність студентів у формі рольової (майбутні викладачі іспанської мови) та професійно орієнтованої рольової (майбутні перекладачі) гри. Відповідно, різняться й ролі студентів: студенти-перекладачі виступають у професійній ролі усних перекладачів; студенти-викладачі – у соціальних ролях ведучих церемонії нагородження, членів журі, глядачів, критиків та ін.

Позааудиторний захід передбачає підготовчий етап, протягом якого, як уже згадувалось, студенти за бажанням дивляться один з двох запропонованих для перегляду повнометражних мультфільмів, а також добирають дотичну до запропонованих мультфільмів інформацію. Сценарій уміщує дві частини:

Частина I

1. Los Premios Goya.
2. El largometraje de animación «Arrugas» (2012).
3. El cortometraje de animación «El vendedor de Humo» (2013).

Частина II

4. El cortometraje de animación «Cuerdas» (2014).
5. El largometraje de animación «Metegol» (2014).

З огляду на низку об'єктивних чинників (передусім тривалість позааудиторного заходу, час і місце його проведення тощо) викладач іспанської мови проводить обидві частини протягом одного заходу чи впродовж двох.

Позааудиторний захід відкривають попередньо підготовлені мінігрупами студентів презентації (в усній формі чи мультимедійному форматі) дібраної з різних джерел інформації про премію Гойя. Наприклад, з електронного ресурсу з режимом доступу http://es.wikipedia.org/wiki/Premios_Goya:

Los Premios Goya

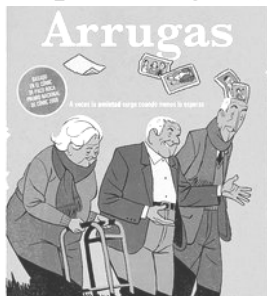
Los Premios Goya o Premios Anuales de la Academia son los galardones otorgados de forma anual por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España, con la finalidad de premiar a los mejores profesionales en cada una de las distintas especialidades del sector.



El premio consiste en un busto de Francisco de Goya realizado en bronce por el escultor José Luis Fernández. La primera estatuilla que se entregó fue obra del escultor Miguel Ortiz Berrocal; se trataba de una escultura desmontable, saliendo del busto de Goya una cámara. Desde la 4ª edición, la estatuilla fue encargada a José Luis Fernández, desarrollando el mismo busto de forma y peso más reducido.

La ceremonia de entrega de los premios tiene lugar entre los últimos días de enero y primeros de febrero y sigue el formato de los Premios Óscar.

2012 p. – *Arrugas* (90 min.)



Демонструється відеоролик про церемонію нагородження мультфільму «Arrugas» (режим доступу www.youtube.com/watch?v=gywPj5QIV8s). Студенти-перекладачі перекладають на українську мову (професійно орієнтована рольова гра) слова ведучої та виступи нагороджених; студенти-викладачі в ролях коментатора церемонії нагородження, присутніх глядачів та ін. (рольова гра) коментують / обговорюють побачене. Наприклад: «Arrugas» se ha impuesto a las otras películas que competían en la categoría de mejor largometraje de animación. Pero esto no es todo, también «Arrugas» se llevó un merecidísimo premio al Mejor Guión Adaptado.

На підготовчому етапі студенти дібрали інформацію про мультфільм, яку презентують у мультимедійному форматі чи усно. Наприклад: «Arrugas» está basada en la novela gráfica homónima de Paco Roca y publicada por Ediciones Delcourt. En el año 2008 obtuvo el Premio Nacional de Cómic del Ministerio de Cultura y el premio Gran

Guinigi a la mejor historia larga en el prestigioso Festival italiano de Lucca. «Arrugas» también ha recibido los máximos galardones a mejor obra y mejor guión del Salón Internacional del Cómic de Barcelona 2008 y el Premio a la mejor historieta española del Diario de Avisos de Tenerife 2008. Además de haber ganado el favor de la crítica, también lo ha logrado del público, con más de 30.000 ejemplares vendidos desde la fecha de su publicación por Astiberri en España, donde está considerado como uno de los más importantes cómics de los últimos diez años. En Francia fue seleccionada por la asociación de críticos de cómic como uno de los mejores veinte álbumes editados en el 2007 y está también publicada en Italia, Holanda, Finlandia, Alemania y Japón.

Referencias:

La autenticidad emocional del material original se ha transferido intacta a la pantalla. (*Jonathan Holland, VARIETY*)

Reveladora, entretenida, sensible y conmovedora. (*TRIBUNE*)

Una de las películas españolas más logradas, de cualquier género, de los últimos años. (*Neil Young, THE HOLLYWOOD REPORTER*)

Es divertida, es triste, es dulce, es desgarradora. Es brillante. (*Peter Bradshaw*)

Neil Young de *The Hollywood Reporter* publicó sobre la película: *Arrugas* tiene un enfoque digno de elogio sentimental y lleno de matices a un tema complejo, que evita las situaciones melodramáticas y caracterizaciones simplistas, si bien respetando ciertas convenciones de este sub-género ... No hay escasez de patetismo genuino aquí y aunque Nani puntuación de García en gran medida golpea golpea convencional, previsible y cada lágrima es difícil de ganar y no simplemente «tiró». Estilo Ferreras 'animación es realista y directa con especial atención a los detalles pequeños de la decoración, la ropa y el gesto.

Fionnuala Halligan escribió en *Screen Daily*: «Ignacio Ferreras trabajado en nominado al Oscar Sylvain Chomet El ilusionista y que lleva la llama hacia adelante aquí con el moverse arrugas del animación (*Arrugas*), fácilmente una de las mejores películas de salir de San Sebastián de este año», elogió Halligan la caracterización de los dos personajes principales y su relación, y escribió: «Algunos de los otros aspectos de la historia son más ampliamente esbozado Sin embargo, y de vez en cuando podría ser acusado de etiquetado el pathos demasiado liberal ... Hay momentos muy bien-juzgados de humor, sin embargo, las arrugas y se abstiene de una manera más digna en lo que respecta a lo inevitable, pero tierna, desenlace».

2013 p. – *El vendedor de Humo* (6 min.)

Після перегляду відеоролика про церемонію нагородження (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=N8EfQxNuqLQ>) та мультфільму «El vendedor de humo» викладач організовує студентів до коментування та обговорення перебігу церемонії нагородження, змісту й проблеми мультфільму, аналогічно попередньому мультфільму. Наприклад: En la categoría del Mejor Cortometraje de Animación ganó el premio “El vendedor de humo”, realizado por alumnos de la escuela

de animación 3D PrimerFrame de Valencia, y Jaime Maestro, profesor y director de la escuela.



Допоміжну інформацію про мультфільм “El vendedor de humo” студенти знаходять на його офіційному сайті (електронний ресурс з режимом доступу <http://elvendedordehumo.com/>).

2014 р. – *Cuerdas* (11 min.)



До перегляду мультфільму «Cuerdas» викладач організує розповіді студентів про історію його створення. Наприклад: «*Cuerdas* es un cortometraje de animación español, escrito y dirigido por Pedro Solís García y producido por La fiesta P.C. en el año 2013. Obtuvo el Premio Goya 2014 al Mejor Cortometraje de Animación. Es el segundo premio Goya recibido por su director tras «La Bruja», en 2011». Після перегляду мультфільму «Cuerdas» викладач організує студентів до коментування та обговорення змісту й проблеми мультфільму, аналогічно попереднім мультфільмам.

Водночас мультфільм “El vendedor de humo” привернув не лише мою увагу, а й увагу Roberto Ortí Teruel i María Ángeles García Collado, які пропонують методичну розробку заняття іспанської мови (El cine de animación en el aula de ELE. Propuesta metodológica a partir del cortometraje “El vendedor de humo” // redELE. – 2014. – № 26).

2014 р. – *Metegol* (106 min.)



Викладач організує студентів до коментування й обговорення змісту

мультфільму. Наприклад: *Metegol* (Argentina) o *Futbolín* (España) es una película animada en 3D de producción argentino-española dirigida por el argentino Juan José Campanella. Está inspirada en el cuento *Memorias de un wing derecho*, del escritor argentino Roberto Fontanarrosa (1944-2007).

La película es una coproducción argentino-española. Campanella produce el filme con su empresa 100 Bares, en sociedad con Catmandú y la española Atresmedia Cine. Los protagonistas de la historia son figuras del juego de fútbol de mesa y, si bien está dirigida a un público infantil, contiene un lenguaje pensado para todo el público en general.

Metegol ha sido doblada en español argentino para Argentina, peninsular para España y español neutro para el resto de Hispanoamérica.

Допоміжною вербально-ілюстративною опорою для студентів слугує офіційний сайт мультфільму “Metegol” (електронний ресурс з режимом доступу <http://metegolpelicula.com/>).

Як підсумок позааудиторного заходу «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya» для студентів-філологів є написання іспанською мовою рекомендацій щодо перегляду мультфільму(ів), його(їх) аналітичного огляду до іспаномовного періодичного (друкованого чи електронного) видання, анонсу / реклами мультфільму(ів) тощо.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О.Б. Позааудиторний захід з іспанської мови для студентів-філологів «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya» / О. Б. Бігич // Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна. Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. – 2015. – Вип. 82. Педагогічні науки. – С. 3-7.
2. ‘Arrugas’ : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.arrugaslapelicula.com/es/>
3. ‘Arrugas’ hace Historia para la animación en los Goya // El Mundo / 20 Feb 2012 : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/02/20/comic/1329728017.html>
4. ‘Arrugas’ hace pleno en los Goya con dos galardones // El Pais / 20 Feb 2012 : Edición digital. – Modo de acceso http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/02/20/valencia/1329734330_717034.html
5. ‘Cuerdas’, el cortometraje ganador del Goya, se filtra a través de YouTube // La Nación / 19 Feb 2014 : Edición digital. – Modo de acceso http://nacion.com/m/ocio/cine/Cuerdas-cortometraje-ganador-Goya-YouTube_0_1397660430.html
6. Goya para el corto valensiano de animación ‘El vendedor de Humo’ // El Mundo / 18 Feb 2013 : Edición digital. – Modo de acceso <http://elmundo.es/elmundo/2013/02/18/valencia/1361173658.html>
7. El vendedor de humo gana el Goya al Mejor Cortometraje de Animación / 18 Feb 2013 : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.pdxstudio.com/3danimation/el-vendedor->

de-humo-gana-el-goya-al-mejor-cortometraje-de-animacion

8. Mejor cortometraje animado español le robará el corazón // crhoy.com / 18 Feb 2014 : Edición digital. – Modo de acceso <http://crhoy.com/mejor-cortometraje-animado-español-le-robará-elcorazón-w4k0x>

9. ‘Metegol’ ganó el premio Goya a mejor película de animación // Famosos / 9 Feb 2014 : Edición digital. – Modo de acceso http://m.tn.com.ar/show/basicas/metegol-gano-el-premio-goya-a-mejor-película-de-animación_448349

10. ‘Metegol’ ganó un Premio Goya // Voz / 9 Feb 2014 : Edición digital. – Modo de acceso <http://m.voz.com.ar/node/902904>

11. ‘Metegol’, la película animada de Campanella, ganó el premio Goya // El Tribuno / 10 Feb 2014 : Edición digital. – Modo de acceso <http://eltribuno.info/metegol-la-película-animada-campanella-gano-el-premio-goya-n372528>

12. Un cortometraje salta del aula a los Goya // El Pais / 11 Ene 2013 : Edición digital. – Modo de acceso http://cultura.elpais.com/cultura/2013/01/11/actualidad/1357922275_944853.html

3.1.2. «El mejor viaje turístico de flores». Квіти, без сумніву, є одним з найпрекрасніших витворів природи. Їхніми епітетами є дивовижні, чарівні, прекрасні, вишукані, ласкаві, скромні, сумні, німі, розкішні, яскраві, чисті, ніжні, сором’язливі, стійкі, милі, небачені, несміливі, понурі, сильні, принадливі. Квітами захоплюються, про них складають легенди і повір’я, їх обожнюють, їм приписують чарівні властивості, їх порівнюють з людськими почуттями й якостями, а красу людини порівнюють з красою квітів.

Не оминула й я це чарівне царство, уклавши позааудиторний захід, який може стати в нагоді студентам – майбутнім викладачам іспанської мови для проведення під час педагогічної практики та як зразок для укладання аналогічних позааудиторних заходів іншими іноземними мовими з інших тем.

*Земля сміється квітами
(Ральф Волдо Емерсон)*

Ілюстрацією до епіграфу Р.В.Емерсона є презентації квіткових полотен Катерини Білокур, Вінсента Ван Гога, Carlos Orduña Barrera, Cecil Kennedy чи мультимедійна презентація Ліни Тєєвої «Как распускаются цветы».

Рольова гра передбачає підготовчий та пояснювальний етапи, які викладач іноземної мови реалізує на практичних заняттях під час опрацювання дотичних тем. Наприклад, під час опрацювання теми «Професії» викладач задає студентам запитання «Які професії передбачають знання назв квітів, зокрема іспанською мовою?»; «В яких сферах своєї життєдіяльності люди використовують квіти?» тощо.

Передусім студенти повторюють (чи вивчають) назви квітів іспанською

мовою. Засобом навчання може слугувати відео «Flores / Flowers / Spanish and English», в якому зображення квітки озвучено іспанською й англійською мовами. Також студентів варто ознайомити з іншими тематично дотичними лексичними одиницями: *el ramo de flores, la maceta, el arriate, el capullo, el florero / el jarrón, el seto, el césped, el puesto de flores, el alhelí, el arbusto* тощо, чи повторити їх. Однієї з дотичних до теми «Las flores» є тема «Colores», лексичні одиниці якої також варто повторити.

Пропоновані нижче мінірозповіді можуть слугувати основою для укладання окремих тематично дотичних позааудиторних заходів.

Назви квітів

Викладач (в опорі на презентацію картини «Соняшники» Вінсента Ван Гога): Яка квітка нагадує сонце? У назві цієї квітки як рідною, так і іспанською мовою присутнє сонце: *соняшник – el girasol*. Соняшник протягом дня повертає свою квітку за сонцем. З давніх давен люди помітили цю її властивість і назвали на честь сонця.

Ще одна квітка названа за своєю схожістю на зірку – *айстра – el aster*. Звідси назва *astronaut*. Порівняйте з *космонавт*.

Багато з назв квітів схожі в різних мовах. Наприклад, *rosa, tulipán, lavanda, orquídea, narciso, jacinto*. Нарцису та гіацинту присвячено легенди про їх виникнення.

Квітка, за якою зла мачуха послала свою падчерку в ліс узимку (казка «12 місяців» С.Я.Маршака), іспанською мовою називається *campanilla de invierno*.

Є квітка, яка просить її не забувати – *no te olvidas*.

Квіткові слова

Викладач: В іспанській мові є похідні слова від слова *flor*. Квіти продають у квітковому магазині – *la flolería*, вони також ростуть у полі – *flores del campo*.

Є живі квіти – *flores naturales* та штучні квіти – *flores artificiales*.

Можна пити квітковий чай – *té de flores*.

Є навіть квітковий годинник – *el reloj de las flores*.

Квіткові цікавинки

Квітковий годинник

Викладач (в опорі на презентацію квіткових годинників): Найвідомішими в світі квітковими годинниками є годинники в Анапі (Росія), Абу-Дабі (ОАЕ), Женеві (Швейцарія), Крайсчерчі (Нова Зеландія), Кривому Розі, Києві, Москві (Росія), Сіндзюку (Японія), Харкові, *Viña del Mar* (Чилі). Міста навіть змагаються між собою на найбільший годинник у світі.

Квітковий парк

Викладач (в опорі на презентацію куточків парку *Al Ain Paradise*): Найбільший у світі парк квітів *Al Ain Paradise* створено в місті Ель-Айн (Саудівська

Аравія). Парк обіймає понад 21 тис. кв. м площі. Завдяки своїм розмірам він увійшов до книги рекордів Гіннеса. На території цього квіткового раю розміщено понад 3 тис. корзин з квітами. Також тут вибудовано квіткові скульптури та створено квіткові композиції.

Сад орхідей

Викладач (в опорі на презентацію куточків саду The National Orchid Garden): Одним з визначних місць Сингапуру є національний сад орхідей – The National Orchid Garden, який розміщується на одному з найвищих пагорбів у сингапурських ботанічних садах. Близько трьох гектарів території саду засаджено 60000 тисячами орхідей. Відвідувачі саду можуть придбати незвичні сувеніри – живу квітку орхідеї, покриту тонким шаром напиленого золота.

Фонтан орхідей

Викладач (в опорі на презентацію фонтану орхідей): У сингапурському аеропорту Чангі є величезний міжповерховий фонтан-водопад, оточений орхідеями, до яких злітаються метелики й птахи.

Квіткові монети

Викладач: Квіти зображають на монетах. (В опорі на презентацію монет). Красу ірисів з різних куточків Землі закарбовано на трьох срібних монетах (рис. 1).



Ірис сибірський, Ірис флорентійський Ірис бородатий (Барбата) зображений на фоні зображений на фоні зображений на фоні Тобольського Кремля,. Флорентійського Собору. Парфенона в Афінах.

Рис. 1. Срібні монети з ірисами

Королем рослин вважається орхідея. (В опорі на презентацію монет). Монетний двір Сингапуру випустив набори срібних монет «Heritage Orchids» та «Native Orchids» (рис. 2).





Рис. 2. Монети сингапурського монетного двору

Квіткові марки

Викладач: А кількість поштових марок, присвячених квітам, просто неможливо порахувати. Так, наприклад, виглядають марки із зображеннями квітів України (рис. 3).



Рис. 3. Марка «Квіти України»

Квіткові полотна Катерини Білокур

Викладач (в опорі на презентацію квіткових полотен «Польові квіти», «Квіти ввечері», «Жоржини», «Квіти на блакитному фоні», «Декоративні квіти», «Півонії», «Квіти та березки ввечері»): Багато полотен відомої далеко поза межами нашої країни художниці Катерини Білокур теж присвячено квітам України.

Квіти-символи

Викладач: Про участь України в другій світовій війні (1939-1945) завжди нагадуватиме мак: Пам'ятаємо – Перемагаємо. 8 травня у день пам'яті та примирення голову київського монумента «Батьківщина-Мати» прикрасили вінком з червоних маків із синьо-жовтими стрічками.

Квітова геральдика

Викладач: Квіти є однією з давніх рослинних прикрас гербів. Найчастіше на них зображені троянди (Англія) та лілії (Франція). Іншими геральдичними зображеннями є хризантема, лотос, чортополох, гвоздика, нарцис, дзвіночок, ромашка, мак, тюльпан, конвалія та едельвейс.

Хризантема є основою державного герба Японії, а також символом вищої нагороди цієї країни – ордена хризантеми.

Квіти чортополоху є елементом герба Шотландії. За легендою чортополох допоміг шотландцям перемогти ворогів.

У гербі Канади – країні кленового листка – присутні шотландський чортополох, валійський нарцис та англійська троянда.

У геральдиці молодших держав з'являються орхідеї (Сингапур), величезні водяні лілії (Гайана), мальви (Непал).

Квіткові детективи Агати Крісті

Викладач: З давніх давен квіти надихали на творчість поетів, письменників, художників, композиторів, твори яких надалі ставали класикою. Так,

П.І. Чайковський обожнював конвалію, вважаючи її царем (ландыш) квітів, і навіть присвятив їй власний вірш.

Не обминула своєю увагою квіти й королева детективу Агата Крісті. Ось лише декілька назв її творів: «Жовті ірис» (The yellow iris), «Квіти магнолії» (Magnolia Blossom), «Синя герань» (The Blue Geranium), «Троянда і тисове дерево» (Rose and the Yew Tree). Також у її творах згадуються запашний горошок (The Body in the Library), лілії та хризантеми (Sanctuary). Англіїці з великою любов'ю доглядають свій квітник (How does your garden grow?), а також часто проводять виставки квітів. На одній з таких виставок Еркуль Пуаро зустрів місс Амелію; яка подарувала йому пакетик насіння, який виявився порожнім. . .

Квітковий сінквейн

Викладач (в опорі на презентацію полотен Cecil Kennedy із зображенням троянд): Багато своїх квіткових полотен саме трояндам присвятив Cecil Kennedy.

Давайте укладемо сінквейн про троянду. Якими двома дієсловами (другий рядок) / трьома прикметниками (третій рядок) можна описати троянду? А чим троянда вирізняється з-поміж інших квітів (четвертий рядок)? Троянду (перший рядок) вшановують як королеву квітів (п'ятий рядок).

La rosa
Adornar Despedir buen olor
Blanca Roja Amarilla
Espinas
La reina de las flores

Викладач: (в опорі на полотна Carlos Orduña Barrera) На полотнах Carlos Orduña Barrera часто присутня ця квітка. Давайте укладемо сінквейн про каллу (перший рядок). Спочатку назвемо батьківщину цієї квітки (другий рядок); потім – традиційні кольори її покривала та початку (третій рядок); після – інші кольори її покривала, менш розповсюджені (четвертий рядок). І, нарешті, яку рису характеру людини ця квітка символізує (п'ятий рядок).

Cala
Africa del Sur
Blanca Roja Amarilla
Rosada Naranjada Azul Negra
Nobleza

Квіткові загадки

Викладач: У формі сінквейну можна укласти загадку, якщо не називати перший рядок. Спробуйте відгадати сінквейн-загадку про. . . .

(Amargón)
La primavera La corona de flores

Rondo Pequeño Amarillo
Blanco
Como el pequeño sol

Якщо вам до вподоби така форма загадки, укладіть вдома сінквейн-загадку про будь-яку чи улюблену квітку.

Цитати про квіти

Викладач: Мабуть на землі немає людини, яка б була байдужа до краси квітів. Ось вислови про них відомих філософів, письменників, поетів.

Класик англійської літератури Айріс Мердок: «Мешканці планети, де немає квітів, вирішили б, ...на Землі, де квіти на кожному кроці, ми, мабуть, шаленіємо від радості!»

Американський есеїст, поет і філософ Ральф Волдо Емерсон: «Земля сміється квітами».

Японський поет – автор хайку Мацуо Басьо: «О, скільки їх на полях! Але кожна квітне по-своєму – ось найвищий подвиг квітки».

«Краса квітки в одній квітці» – японська приказка.

Класик пригодницької літератури, засновник жанру наукової фантастики Жюль Габріель Верн: «Запах – душа квітки».

Французький письменник Малькольм де Шазаль: «У квітів немає буднів, вони завжди вдягнені святково».

Німецький філософ Іммануїл Кант: «Квіти – це вільна краса в природі».

Німецький поет-класик Крістіан Йоганн Генріх Гейне: «Аромати –це почуття квітів».

Німецький письменник Бертольд Ауербах: «Розумні люди – це ті ж пахучі квіти; одна приємна, а від цілого букета болить голова».

Є також висловлювання, присвячені конкретній квітці. Так, китайська приказка мовить «Коли ти сердишся – малюй бамбук, коли щасливий – орхідею». Недарма давньокитайський філософ і політичний діяч Конфуцій, зачарований орхідеями, називав їх королями духмяних рослин.

Мабуть найбільшу кількість рядків присвячено трояндам, яку справедливо вважають королевою квітів.

«Краса троянд дає їм право на колючки» (Антуан де Сент-Екзюпері).

«Рослина, а боїться протягів...дуже дивно, – подумав Маленький принц про троянду. – Який важкий характер у цієї квітки» («Маленький принц» Антуан де Сент-Екзюпері).

У такі й інші способи студенти вивчають / повторюють назви квітів іспанською мовою, а також набувають знань про квіткові цікавинки, зокрема в країнах(і) виучуваної іноземної мови.

Професійно орієнтована рольова гра «El mejor viaje turístico de flores»

Цілі:

Країнознавчі: розширити знання студентів про походження назв квітів іспанською мовою; ознайомити студентів з квітковими полотнами Катерини Білокур, Вінсента Ван Гога, Carlos Orduña Barrera й музичним твором «Вальс квітів» П.Чайковського, Є.Доги, І.Штрауса, Ф.Шопена.

Практичні: формувати компетентність у монологічному мовленні, зокрема вчити укладати монолог-переконання з елементами опису та розповіді; розширити лексичні знання студентів з теми «Las flores».

Виховні: виховувати дбайливе ставлення до природи, прищеплювати почуття краси й гармонії.

Розвивальна: розвивати мовну здогадку, логіку мислення, вміння спільної роботи в мінігрупах.

Професійні: формувати уявлення про флористичні тури; вчити укладати мультимедійні презентації (PowerPoint / Prezi).

Студенти за бажанням зорганізуються в мінігрупи, які за умовами гри представляють різні туристичні агенції, які змагаються за клієнтів. Групи отримують завдання: для першої групи – обрати тур «Los más famosos festivales de flores del mundo», для другої групи – обрати тур «Los 5 mejores festivales de flores de Europa», для третьої групи – обрати тур «Fiesta de las Frutas y de las Flores» (Ambato Ecuador), для четвертої групи – обрати тур «Feria de las Flores» (Medellín Colombia). (Перелік пропонованих тематичних турів може бути продовжений на кшталт «La Fiesta de las Flores» (Girona, España), «El Festival de las Flores» (Aibonito, Puerto Rico), «La Batalla de las Flores» (Valencia, España) тощо в залежності від кількості міні груп).

Для цього кожна мінігрупа готує мультимедійну презентацію (PowerPoint / Prezi) свого туру, залучаючи різні джерела інформації, зокрема інтернет-ресурси. Так, в якості музичного супроводу радимо використати «Вальс квітів» П.Чайковського, Ф.Шопена, І.Штрауса, Є.Доги. Оскільки груп чотири, обрати музичний супровід для кожної мінігрупи можна жеребкуванням.

З огляду на комунікативний намір монолог кожної мінігрупи є монологом-переконанням з елементами опису та розповіді. Також студенти укладають вербальну опору (сінквейн / ключові слова / план тощо) для дотримання послідовності змісту монологу. Наприклад, опора у вигляді сінквейну

Назва квіткового заходу
Країна, місто проведення
Пора року / місяць проведення
Назва туру
Тематично дотичний вислів

конкретизована іспанською мовою:

«La Fiesta de las Flores»
España, Girona
Del 11 al 19 de mayo
«Los 5 mejores festivales de flores de Europa»
Europa está cuajada de flores

Рольова гра також перебачає етап контролю й аналізу, який реалізується на найближчому аудиторному занятті.

Участь кожної мінігрупи оцінюється за низкою параметрів: укладений монолог-переконання оцінюється за кількісними та якісними критеріями [3, с. 369], відповіді на запитання інших учасників рольової гри, як потенційних клієнтів туристичної фірми, також оцінюються за кількісними та якісними критеріями [3, с. 339-340], власне презентація оцінюється також оцінюється додатковими балами.

Підсумком рольової гри «Найкращий квітковий тур» є укладений спільно мінігрупами мультимедійний календар квіткових подій у різних країнах світу.

Викладач: Можливо тепер ви не будете дарувати букет зрізаних / квітів, а натомість подаруєте близькій вам людині один із квіткових турів.

До речі, слово «букет» походить від французького «bouquet», яке мало первинне значення «гай, група дерев», потім набуло зменшувального значення «група кущів, кущ». І вже з Середньовіччя закріпилось у французькій мові як назва жмутка зрізаних квітів, аромату.

В Україні пучок квітів до початку ХУІІ століття мав назву «кита». В значенні «букет квітів» зменшувальна форма цього слова «китиця» досі вживається як діалектне.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Антонюк Н. Навчіться збирати родинний букет : інтернет-ресурс з режимом доступу http://buket.ucoz.com/index/nashe_prizvishhe_buket/0-11
2. Бігич О. Б. Позааудиторна рольова гра «El mejor viaje turístico de flores» / «The best flower tour» для майбутніх менеджерів міжнародного туризму / О. Б. Бігич // Лінгвістична теорія та практика: історичне надбання, актуальні проблеми та перспективи розвитку: Матеріали ІХ Міжнародної науково-практичної конференції, присвяченої пам'яті д. філол. н., проф. А. К. Корсакова. – Одеса: Міжнародний гуманітарний університет, 2015. – С. 3-14.
3. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник. – К.: Ленвіт, 2013. – 590 с.
4. Монеты серии «Магия цветов» : Электронный ресурс с режимом доступа <http://monetki.me/category/необычные-монеты-из-разных-стран/монеты-серии-магия-цветов/>
5. Орхидеи Сингапура расцветают, стирая границы : Электронный ресурс с

режимом доступа <http://monetki.me/2011/11/29/орхидеи-сингапура-расцветают-стирая/>

6. Теева Л. Как распускаются цветы : Электронный ресурс с режимом доступа <https://www.youtube.com/watch?v=K1BmZ1y4Bw>

7. Цветочная сказка парка Al Ain Paradise в Саудовской Аравии : Электронный ресурс с режимом доступа <http://www.liveinternet.ru/users/5144129/post276988852/>

8. Щенина Э. Цитаты и высказывания о цветах : Электронный ресурс с режимом доступа <http://www.myrtle-flowers.com/articles/myrtle-flowers/tsvety-uvеkovechennye-v-strokakh-tsitaty-i-vyskazyvaniya-o-tsvetakh/>

9. Flores / Flowers / Spanish and English : интернет-ресурс з режимом доступу <https://www.youtube.com/watch?v=GvjXgJeWTrQ>

10. Florespedia.com : интернет-ресурс з режимом доступу <http://www.florespedia.com>

11. Musicograma – El vals de las Flores» : интернет-ресурс з режимом доступу <https://www.youtube.com/watch?v=diqDijUt2oc>

Розділ 4. Сучасні засоби формування іспаномовної лінгвосоціокультурної компетентності

4.1. Освітні сайти

Учителі / викладачі іспанської та інших іноземних мов, укладаючи плани-конспекти уроків / занять з і сценарії позакласних / позааудиторних заходів, активно використовують дидактичні матеріали, запозичені з іспаномовних освітніх сайтів. Освітній сайт є цілісною, концептуально обґрунтованою й структурно вибудованою системою, яка об'єднує взаємопов'язані веб-сторінки, зміст яких підпорядковано загальній ідеї та виражено в конкретних цілях і завданнях кожної з них [5].

Обираючи для аналізу освітні сайти, крім їхньої цільової спрямованості на формування лінгвосоціокультурної компетентності в процесі навчання іспаномовного аудіювання, я також брала до уваги структурну організацію їхніх дидактичних матеріалів:

- назву, яка відображає зрозумілий користувачам задум розробників освітнього сайту;

- зрозуміле для користувача структурування дидактичних матеріалів,

- чітку представленість змісту сайту: методична термінологія, формулювання завдань, пояснень, наявність коментарів, словників та іншого довідкового матеріалу, аудіо- та відеосупроводу тощо;

- поетапну організацію процесу навчання аудіювання: дотекстовий етап, текстовий етап, післятекстовий етап;

- представленість процесуальної основи освітнього сайту умовними позначеннями: аудіозапис, відеофрагмент, правило, самоконтроль тощо.

На освітньому сайті «donQuijote» (режим доступу <http://www.donquijote.org/es/>) представлено іспаномовні аудіотексти лінгвокраїнознавчого змісту, наприклад «Los Reyes Magos», «Año Nuevo (Noche vieja)» тощо. Кожен аудіотекст супроводжується двомовним (іспано-англійським) словником (Vocabulario). Також виокремлено дієслова (Verbos) з перекладом на англійську мову.

Аудіотексти також презентовано англійською мовою та в графічному варіанті, що є дуже зручним для вчителя / викладача з точки зору економії його часу для написання скрипту аудіотексту.

На жаль, на сайті «donQuijote» не представлено способи контролю розуміння змісту аудіотекстів. Тому до кожного аудіотексту вчитель / викладач на власний розсуд обирає й укладає дотичні до його змісту способи контролю почутого.

Отже, особливістю освітніх сайтів є одночасне представлення тексту в

звуковому й друкованому варіантах, що уможливило паралельне навчання аудіювання та читання.

Освітній сайт «StudySpanish» (режим доступу <http://www.studyspanish.com/>) пропонує скорочений та повний варіанти аудіотекстів з опертям на їхній друкований варіант. Повний варіант аудіотексту супроводжують чотири запитання, за допомогою яких учитель / викладач може перевірити детальне розуміння змісту аудіотексту, наприклад, до аудіотексту «Estudiar Español en América Latina» (рис. 1).

1. ¿Por qué son preferibles las clases pequeñas?
2. ¿Qué ofrecen muchas escuelas además de las clases de español?
3. ¿Qué hacen los alumnos que viven con familias locales?
4. ¿Cuál es el tamaño típico de las clases?

Рис. 1. Запитання до аудіотексту «Estudiar Español en América Latina»

Однак, на мою думку, відповіді на запитання не є ефективнішим способом контролю розуміння змісту аудіотексту, оскільки на них зазвичай відповідає один чи декілька учнів / студентів. Тому я віддаю перевагу різним видам тестів (залежно від змісту аудіотексту), які уможливають одночасну перевірку рівня його розуміння всіма школярами / студентами. При цьому я ні в якому разі не применшуюю ролі запитань, місце яких саме на дотекстовому етапі в якості смислового орієнтиру для учнів / студентів під час прослуховування аудіотексту.

Освітній сайт «VideoEle» (режим доступу <http://www.videoele.com/index.html>) пропонує лінгвокраїнознавчі відеофрагменти, які вчитель / викладач може використати як засоби паралельного навчання аудіювання та читання, оскільки всі відеофрагменти супроводжуються субтитрами іспанською мовою. Так, у відеофрагменті «La herencia árabe en España» згадуються слова іспанської мови, запозичені з арабської мови. Знання джерел походження лексичних одиниць розширює лінгвістичний кругозір учнів / студентів.

Говорячи про лексику іспанської мови, не можу обминути увагою лінгвосоціокультурний потенціал змісту аудіотекстів, пропонованих освітніми сайтами, зокрема фонову й безеквівалентну лексику. Так, аудіотекст «Los Reyes Magos» з освітнього сайту «donQuijote» містить такі фонові й безеквівалентні лексичні одиниці як las Navidades (різдвяні святки), los Reyes Magos (волхви), el día de los Reyes Magos (день Волхвів), la Cabalgata (парад Волхвів).

Відеофрагмент «Ya es Navidad» з освітнього сайту «VideoEle» також наповнено тематично дотичними лексичними одиницями: la Cortylandia (різдвяна музична лялькова вистава в Мадриді), el Gordo de Navidad («товстун» – різдвяна іспанська національна державна лотерея), la Noche buena (ніч перед Різдом 24 грудня), los villancicos (традиційні новорічні іспанські пісні), el aguinaldo (різдвяний

подарунок у вигляді солодошів, нуги, пісочного печива, монеток тощо), el Roscón de Reyes (солодка випічка, всередині якої обов'язково сховано сюрприз у вигляді невеличкої фігурки), el turrón (національні солодоші з мигдалю, цукру, меду та яєць), el polvorón (пісочне крихке печиво) тощо.

Отже, освітні сайти є невичерпним ресурсом аудіотекстів для вчителів / викладачів іноземної, зокрема іспанської, мови.

Перевагами проаналізованих освітніх сайтів є озвучування аудіотекстів носіями іспанської мови (чоловічим і жіночим голосами), могутній лінгвокраїнознавчий потенціал змісту аудіотекстів, наявність їхніх скриптів, що суттєво економить час учителя / викладача для їх написання, а також уможливорює паралельне навчання аудіювання та читання.

До недоліків проаналізованих освітніх сайтів (досить умовних за їхніх позитивних рис) віднесу відсутність завдань для перевірки рівня розуміння змісту аудіотексту чи обмеженість різновидів контролю лише запитаннями до його змісту.

Останній недолік не є властивим освітньому сайтові «Ejercicios de Español» (режим доступу <http://www.ver-taal.com/index.htm>), зокрема такій його рубриці як Ejercicios de escucha (Вправи для слухання), навчальним матеріалом якої є телерепортажі іспанської державної телекомпанії TVE, відеофрагменти, анонси фільмів, пісні тощо. Наприклад, найсвіжішим відеофрагментом є фрагмент документального фільму телекомпанії TVE із серії Made in Spain про виробництво la cava – іспанського ігристого вина, традиційного різдвяного напою іспанців.

До кожного різновиду аудіотексту пропонується три вправи, наприклад, до телерепортажу:

Ejercicio 1

Escucha una primera vez y comenta si las siguientes frases podrían ser un buen resumen de lo ocurrido.

Ejercicio 2

Escucha otra vez y anota la información relacionada con las siguientes palabras. Puedes ver la transcripción del reportaje después de hacer el ejercicio 3.

Ejercicio 3

Indica las frases correctas teniendo en cuenta la información del reportaje. Haz clic en ✓ y ✗ para ver por qué una frase es correcta o falsa. Después de hacer el ejercicio, haz clic aquí para ver la transcripción.

Отже, опрацювання кожного аудіотексту слухачем – користувачем сайту передбачає щонайменше два його прослуховування. Також після виконання останньої третьої вправи можна ознайомитися зі скриптом аудіотексту.

Формувати лінгвосоціокультурну компетентність доцільно також на матеріалі дібраних учителем / викладачем іспанської мови з Інтернет-мережі, дотичних до виучуваних тем, аудіозаписів пісень (Інтернет-ресурс Antología Poética Multimedia.

Una selección de poemas musicados, cantados o recitados para su trabajo en las aulas. – Режим доступу <http://antologiapoeticamultimedia.blogspot.com>), відеокліпів, віршів (наприклад, Інтернет-ресурс Palabra virtual. Voz i video en la poesía iberoamericana. Los 250 poemas con voz más vistos).

Освітній сайт «Aprender Español» (режим доступу <http://aprenderespanol.org/videos/ver-escuchar-leer.html>) пропонує добірки відеофрагментів, озвучені носіями іспанської мови (páginas 01-05). Так, сторінка 05 з-поміж низки рубрик (Canciones – Cuentos, Lecturas – Ejercicios, Videos – Español) пропонує рубрику Recursos – Varios, на якій з-поміж інших ресурсів є подкасти. Наприклад, текст для читання «Y tú, ¿crees en los Reyes Magos?» (рис. 2) представлено в звуковому варіанті з запитаннями для перевірки розуміння його змісту.



Рис. 2. Текст «Y tú, ¿crees en los Reyes Magos?»

У кросворді «Navidades en España» (режим доступу http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/news/crossword/flash/index_christmas.shtm), цілями використання якого в процесі навчання іспанської мови є формування орфографічної й лексичної компетентностей, наведення курсору на цифру уможливує прослуховування іспанською мовою визначення слова, яке потрібно вписати (рис. 3).

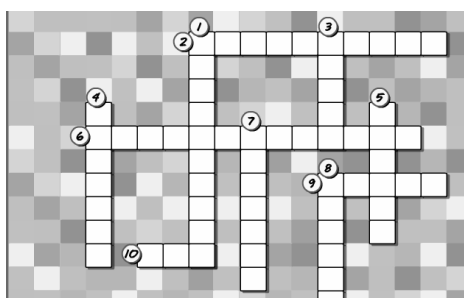


Рис. 3. Кросворд «Navidades en España»

Таким чином, сучасним засобом, який уможливує ефективне формування лінгвосоціокультурної компетентності в процесі навчання іспаномовного аудіювання, є освітній сайт.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Методика формування іншомовної компетентності в аудіюванні / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2012. – № 2. – С. 19-30.
2. Бігич О. Б. Методика формування іншомовної компетентності в аудіюванні /

- О. Б. Бігич // Методика навчання іноземних мов і культур: теорія та практика : підручник для студ. / під ред. С. Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 2013. – С. 280-296.
3. Бігич О. Б. Освітній сайт як засіб формування у студентів-філологів компетентності в іспаномовному аудіюванні / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 2. – С. 50-54.
4. Бігич О. Б. Особливості організації професійно орієнтованого навчання аудіювання майбутніх учителів іспанської мови з використанням освітнього сайту / О. Б. Бігич // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство). – Вип. 136. – Кіровоград, Видавець Лисенко В. Ф., 2015. – С. 377-383.
5. Габова М. А. Мастер-класс «Образовательный сайт: технология создания и использования» / М. А. Габова // Электронный ресурс з режимом доступу <http://wiki.kgpi.ru/mediawiki/index.php>
6. <http://www.antologiapoeticamultimedia.blogspot.com>
7. <http://www.aprenderespanol.org>
8. <http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/>
9. <http://www.donquijote.org/>
10. http://www.palabravirtual.com/index.php?ir=mas_visitados.php
11. <http://www.studyspanish.com/>
12. <http://www.ver-taal.com/index.htm>
13. <http://www.videoele.com/>

4.2. Мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España»

Проблема наочності на уроці / аудиторному занятті з іноземної мови у загальноосвітньому / вищому навчальному закладі є константно актуальною для методики навчання іноземних мов. Особливої значущості проблема набуває під час семантизації лексичних одиниць з національно-культурною семантикою. Методика навчання іноземних мов пропонує низку способів семантизації цих лексичних одиниць, зокрема тлумачення їхнього значення іноземною / рідною мовою (залежно від віку тих, хто навчається, дотичного ступеня навчання іноземної мови тощо). Однак, на мою думку, саме мультимедійне унаочнення в поєднанні з пропонованими способами семантизації уможливорює щонайточніше розуміння цих лексичних одиниць школярами / студентами, оскільки в процесі їх сприймання задіяно практично всі пізнавальні процеси.

Стрімкий розвиток новітніх інформаційно-комунікаційних технологій та їхня доступність для користувачів уможливорює мультимедійне унаочнення вчителем / викладачем дидактичного матеріалу для різних організаційних форм навчання старшокласників / студентів з іноземної мови: уроків / аудиторних занять, самостійної роботи, позакласних / позааудиторних заходів.

Для допомоги вчителям / викладачам іспанської мови семантизувати лексичні одиниці з національно культурною семантикою я розробила мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España». Посібник було апробовано в 2014-2015 навчальному році в курсі методики навчання іноземних мов і культур з магістрантами факультету перекладачів і факультету романської філології та бакалаврами факультету романської філології Київського національного лінгвістичного університету.

4.2.1. Формат для вчителя / викладача іспанської мови (рис. 1). Одним із складників соціолінгвістичної компетентності (як компонента лінгвосоціокультурної компетентності) є знання школярами / студентами мовних засобів з національно-культурною специфікою, зокрема безеквівалентної і фонові лексички (рис. 2). Кожна із представлених на рис. 2 лексичних одиниць надалі супроводжується лінгвокраїнознавчим коментарем учителя/викладача та семантизується.

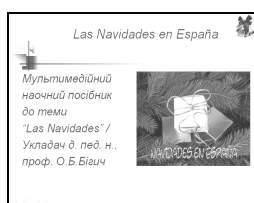


Рис. 1. Титульна сторінка посібника

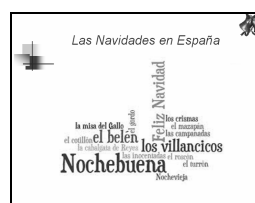


Рис. 2. Тематична лексика

Складником соціокультурної компетентності (як компонента лінгвосоціокультурної компетентності) з теми «Las Navidades en España» є знання школярів / студентів про її історико-культурний фон, наприклад, про традицію запалювання в період адвента щонеділі однієї з чотирьох свічок на різдвяному вінку (рис. 3).



Рис. 3. Сторінка «Corona navideña»

Освітній інтернет-ресурс «La Navidad en España» [1] пропонує різдвяний календар – El Calendario Navideño (рис. 4), в якому проілюстровано різдвяні свята в Іспанії. Щоправда пропонований календар 2007 року та не є мультимедійним.



Рис. 4. Сторінка «El Calendario Navideño»

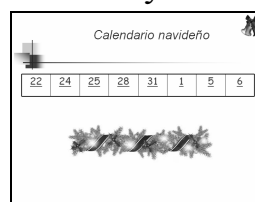


Рис. 5. Сторінка «El Calendario Navideño» в мультимедійному форматі



Рис. 6. Сторінка «La Cabalgata»



Рис. 7. Сторінка «Los Reyes Magos»



Рис. 8. Сторінка «Las cartas a los Reyes Magos»

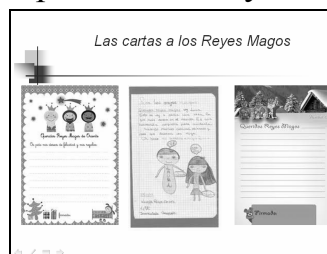


Рис. 9. Сторінка «Las cartas a los Reyes Magos»

Моя ж ідея при розробленні посібника полягала в укладанні календаря різдвяних свят в Іспанії в мультимедійному форматі (рис. 5), коли гіперпосилання кожної цифри уможливають перехід на різдвяне свято чи подію. Наприклад, гіперпосилання на цифрі «5» (рис. 6) відкриває низку тематично дотичних сторінок: la Cabalgata (рис. 6), los Reyes Magos (рис. 7), las cartas a los Reyes Magos (рис. 8-9). Інші різдвяні традиції (Aguinaldo, Belén, Cortylandia, Dulces navideños, Plantas de Navidad, Postales navideñas, Tió Nadal, Villancicos) виокремлено на сторінці «Tradiciones de Navidad» (рис. 10).

Гіперпосилання на них уможливають перехід на їхні виокремлені сторінки. Так, гіперпосилання «Villancicos» (рис. 10, найнижчий рядок) уможливає прослуховування колядок з інтернет-ресурсу (режим доступу зазначено на найнижчому рядку сторінки – рис. 11) та знайомство з переліком найпопулярніших



Рис. 10. Сторінка «Tradiciones de Navidad»



Рис. 11. Сторінка «Los villancicos»

з них (рис. 12). Гіперпосилання на назвах колядок уможливають ознайомлення школярів / студентів з їхніми словами та їх прослуховування з відеохостингу YouTube, наприклад, Campana sobre campana (рис. 13).

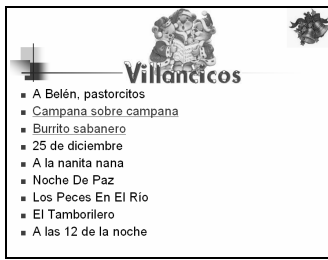


Рис. 12. Сторінка «Villancicos»

Рис. 13. Колядка «Campana sobre campana»

Посібник також уміщує тематично дотичний дидактичний матеріал, зокрема ілюстрований різдвяний словничок (рис. 14).

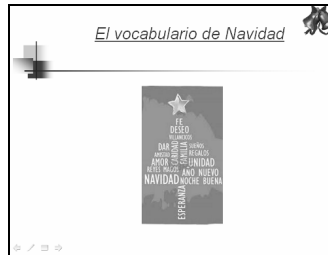


Рис. 14. Сторінка «El vocabulario de Navidad»

Попри назву посібника «Las Navidades en España» до його змісту я включила сторінку «Algunas tradiciones de Navidad en el mundo» (рис. 15), яка презентує традиції святкування Різдва в інших, зокрема іспаномовних, країнах, наприклад, у Мексиці – la piñata de Navidad (рис. 16).



Рис. 15. Сторінка «Algunas tradiciones de Navidad en el mundo»

Рис. 16. Сторінка «La Navidad en el mundo»

Також пропонується перелік різдвяних пісень (рис. 17) у виконанні сучасних виконавців: венесуельського співака José Luis Rodríguez González, більш відомого під артистичним псевдонімом El Puma, дуету відомих костаріканських персонажів коміксів Tricolín і Tricolina та їхніх друзів, а також уже зворушливий відеоролик з костюмованим інсценуванням дошкільниками за

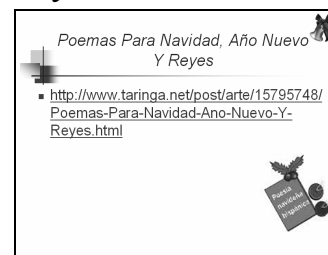
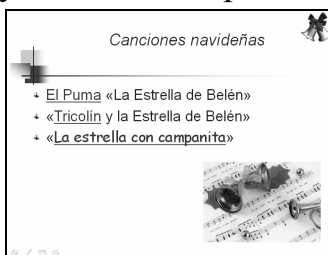


Рис. 17. Сторінка «Canciones navideñas»

Рис. 18. Сторінка «Poemas para Navidad, Año Nuevo y Reyes»



Рис. 19. Сторінка «Cuentos navideños»

підказкою вихователя різдвяної пісні «[La estrella con campanita](#)» (гіперпосилання уможливають перехід на дотичні сторінки та перегляд відеокліпів). Також виокремлено сторінки з віршами, присвяченими різдвяним святкам (рис. 18), та з різдвяними казками, презентованими на відеохостингу YouTube (рис. 19).

Отже, розроблений для допомоги вчителю/викладачу іспанської мови мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España» допомагає йому щонайяскравіше унаочнити для школярів / студентів презентовані лексичні одиниці з національно-культурною семантикою, зокрема тематичну країнознавчу безеквівалентну і фонову лексику, а також ознайомити їх з традиціями й особливостями святкування різдвяних свят в Іспанії й інших іспаномовних країнах, зокрема різдвяними віршами, піснями, казками тощо.

4.2.2. Формат для самостійної роботи старшокласника / студента.

Мультимедійний наочний посібник “Las Navidades en España” при практично аналогічному контенті також має формат (рис. 1), який уможливорює самостійну роботу старшокласників / студентів з посібником, зокрема зокрема набуття ними лінгвосоціокультурних знань про традиції й особливості святкування Різдвяних свят в Іспанії.



Рис. 1. Титульна сторінка посібника

На відміну від попереднього формату, який має лінійну послідовність слайдів (хоча й з гіперпосиланнями), цей формат побудований як веб-сайт, що уможливорює вільну навігацію старшокласника / студента по його веб-сторінкам. Тому самостійна робота старшокласника / студента має бути цілеспрямовано організована вчителем / викладачем іспанської мови за певним освітнім маршрутом залежно від її конкретної практичної мети.

Передусім старшокласник / студент знайомиться з тематично дотичними лексичними одиницями, зокрема безеквівалентною і фоновною лексику з теми

«Las Navidades» (рис. 2). У такий спосіб поряд з лексичною компетентністю у школяра/студента формується й соціолінгвістична компетентність, яка передбачає знання ним мовних засобів з національно-культурною специфікою.



Рис. 2. Тематична лексика

У свою чергу, соціокультурна компетентність передбачає обізнаність старшокласника з історико-культурним фоном навчальної теми «Las Navidades en España», наприклад, з традицією запалювання щонеділі на різдвяному вінку в період адвента однієї з чотирьох свічок (рис. 3). Учень / студент має можливість ознайомитися з лексичною одиницею Corona de Adviento, прочитавши її тлумачення іспанською мовою, а також за бажанням через гіперпосилання перейти на дотичну статтю в інтернет-енциклопедії Wikipedia.



Рис. 3. Сторінка «Corona de Adviento»

Ще однією відмінністю цього формату посібника в порівнянні з презентованим вище є можливість представити тематичну інформацію великого обсягу на одній сторінці. Так, презентований на двох слайдах (рис. 4-5, с. 71) різдвяний календар – El Calendario Navideño, пропонований Інтернет-ресурсом освітнього призначення «La Navidad en España, Ministerio de Educación y Ciencia» (режим доступу http://www.youtube.com/watch?v=yUHxt_aIj9U), та розроблений мною мультимедійний формат календаря різдвяних свят в Іспанії, в якому гіперпосилання на кожній різдвяній даті уможливають презентацію дотичного свята чи події, презентовано на одній сторінці (рис. 4).



Рис. 4. Сторінка «Calendario Navideño»

Презентовану на чотирьох слайдах (рис. 6-9, с. 72) тематичну інформацію «El

5 de enero – la Cabalgata» розміщено на одній сторінці (рис. 5) з аналогічними можливостями: тлумачення понять la Cabalgata, los Reyes Magos, las cartas a los Reyes Magos іспанською мовою, за бажанням старшокласника / студента за рекомендацією вчителя / викладача іспанської мови – перехід на тематичні іспаномовні статті в інтернет-енциклопедії Wikipedia тощо.

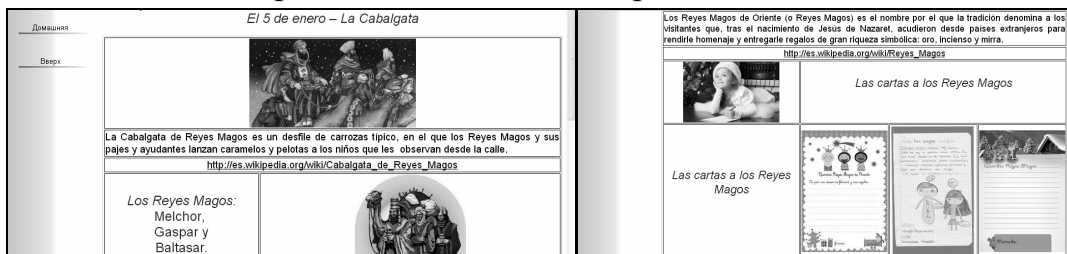


Рис. 5. Сторінка «El 5 de enero – la Cabalgata»

Інші різдвяні традиції (Aguinaldo, Belén, Cortylandia, Dulces navideños, Postales navideñas, Tío Nadal, Villancicos) і символи (Plantas de Navidad) виокремлено на сторінці «Tradiciones de Navidad» (рис. 6), гіперпосилання на яких уможливають



Рис. 6. Сторінка «Tradiciones de Navidad»

ознайомлення старшокласника / студента з тематично дотичною інформацією про кожен традицію чи символ. Так, гіперпосилання Villancicos (найнижчий рядок на рис. 6), крім тлумаченням цього поняття іспанською мовою та можливості переходу старшокласника / студента на тематично дотичну іспаномовну статтю в інтернет-енциклопедії Wikipedia, уможливує прослуховування ним колядок з інтернет-ресурсу (режим доступу зазначено на рис. 7), а також пропонує перелік

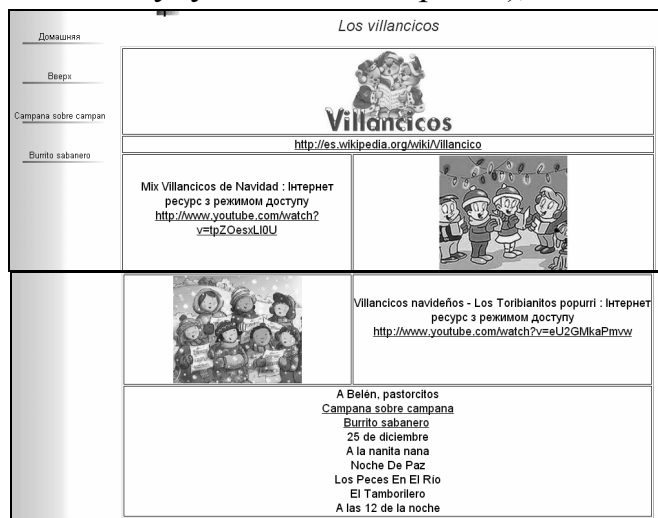


Рис. 7. Сторінка «Los villancicos»

найпопулярніших з них. У свою чергу, гіперпосилання на колядках Campana sobre campana і Burrito sabanero (рис. 7) пропонують старшокласнику/студенту тексти пісень і дотичні відеокліпи з відеохостингу YouTube.

Також у посібнику цього формату (на відміну від презентованого вище) розміщено дидактичні матеріали, призначені для самостійного опрацювання старшокласниками / студентами в позаурочний / позааудиторний час: тексти для читання «Los Santos Inocentes» та читання й аудіювання «Año Nuevo (Noche vieja)» і «Los Reyes Magos» з освітнього сайту «DonQuijote» розміщено на дотичних різдвяних датах (28 і 31 грудня і 6 січня) мультимедійного календаря (рис. 4). Текст для читання «La Navidad en España» та відеофрагменти з субтитрами «Ya es Navidad» виокремлено на однойменній сторінці (рис. 8). В такий спосіб



Рис. 8. Сторінка «La Navidad en España»

старшокласник / студент має можливість самостійно в позаурочний / позааудиторний час удосконалювати іспаномовну компетентність в рецептивних видах мовленнєвої діяльності – читанні й аудіюванні, одночасно набуваючи лінгвосоціокультурних знань про традиції й особливості святкування Різдва в Іспанії й інших іспаномовних країнах. Водночас опрацювання кожного тексту передбачає зняття його мовних (фонетичних, лексичних, граматичних) і/чи смислових труднощів учителем / викладачем наприкінці попереднього уроку / заняття іспанської мови, а перевірка детального розуміння змісту прочитаного / прослуханого тексту здійснюється на початку наступного уроку / заняття.

Старшокласник / студент також має можливість ознайомитися з традиціями святкування Різдва в інших, зокрема іспаномовних, країнах. На сторінці «Algunas tradiciones de Navidad en el mundo» (рис. 9) наведено перелік різдвяних пісень у



Рис. 9. Сторінка «Algunas tradiciones de Navidad en el mundo»

виконанні сучасних виконавців: венесуельського співака José Luis Rodríguez González, більш відомого під артистичним псевдонімом El Puma, дуету костаріканських персонажів коміксів Tricolín і Tricolina та їхніх друзів, а також дуже зворушливий відеоролик з костюмованим інсценуванням дошкільниками різдвяної пісні «La estrella con campanita». Гіперпосилання уможливають перехід учня / студента на дотичні сторінки та перегляд відеокліпів.

Таким чином, призначений для самостійної роботи старшокласника / студента в позаурочний / позааудиторний час мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España» уможливорює самостійне набуття учнем / студентом тематично дотичних лінгвосоціокультурних знань як першого складника однойменної цільової компетентності.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España»: два користувача – два формати / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 4. – С. 48-51.
2. La Navidad en España, Ministerio de Educación y Ciencia : Edición digital. – Modo de acceso http://www.youtube.com/watch?v=yUHxt_aIj9U

4.3. Мультимедійний сінквейн-колаж «Las Navidades en España»

Проблема унаочнення презентованого вчителем / викладачем іноземної мови навчального матеріалу (передусім на етапі ознайомлення з ним) є константно актуальною для методики навчання іноземних мов у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах.

Типологія сучасних технологій навчання іноземних мов і культур уміщує (поряд з іншими) й технології навчання з використанням опор [3, с. 13], різновидом яких є технології формування іншомовної комунікативної компетентності з використанням слухо-зорових опор [3, с. 15].

Однією з таких зорових опор є сінквейн-колаж, який викладач / учитель презентує студентам / школярам, використовуючи навчальний прийом «цифрове розповідання», внаслідок чого така опора стає ще й слуховою.

Сінквейн є п'ятирядковою віршованою формою, яка виникла в США в ХХ столітті під впливом японської поезії. Текст сінквейну ґрунтується на змістовій і синтаксичній заданості кожного рядка. Перший рядок – тема сінквейну – вміщує одне слово (зазвичай іменник чи займенник), яке позначає об'єкт чи предмет. Другий рядок – два слова (зазвичай прикметники чи дієприкметники), які описують його ознаки чи властивості. Третій рядок утворено трьома дієсловами чи дієприкметниками, які характеризують дії предмета чи об'єкта. Четвертий рядок – фраза з чотирьох слів, яка виражає особисте ставлення автора сінквейну до описуваного предмета чи об'єкта. П'ятий рядок – слово-резюме, яке характеризує

його сутність. При цьому структура і зміст сінквейну не є жорсткими.

Ілюстративною формою укладеного й представленого нижче сінквейну «Las Navidades en España» я обрала колаж, дібравши з різних джерел, зокрема інтернет-мережі, зображальні, звукові, текстові матеріали за принципом асоціативного нарощування навколо ключового поняття – ядра колажу.

С. Gregori-Signes трактує цифрове розповідання як коротку розповідь (2-5 хв.), яка поєднує традиційне розповідання з широким розмаїттям мультимедійних засобів: графіки, аудіо, відео, анімації й он-лайн публікації [4, р. 237]. Однією з характерних ознак цифрового розповідання є його озвучування автором тексту, який різниться за функціональним типом залежно від мовленнєвої інтенції автора.

Доступність для викладача / вчителя сучасних інформаційно-комунікаційних технологій і легкість їх використання уможливають мультимедійний формат укладеної ним наочності. Не буду зупинятись на очевидних перевагах мультимедіа в процесі сприйняття студентами / школярами навчального, зокрема лінгвокраїнознавчого, матеріалу та його запам'ятовування. Формат цієї публікації унеможливує ілюстрування різновидів мультимедіа, які я використала при укладанні сінквейну-колажа «Las Navidades en España», тому обмежусь їх описом.

Лінгвокраїнознавчий сінквейн-колаж «Las Navidades en España» (рис. 1) укладено на основі раніше розробленого мультимедійного наочного посібника для вчителів / викладачів іспанської мови [1] з метою мультимедійного унаочнення тематично дотичної інформації. В посібнику слайди організовано в лінійному форматі, в сінквейні-колажі їхній формат є зручнішим, оскільки правила укладання сінквейну уможливили презентацію лінгвосоціокультурної інформації на одному слайді.

Сінквейн-колаж «Las Navidades en España»				
Corona de adviento				
Diciembre			Enero	
22	24	25 28 31	1	5 6
Aguinaldo		Belén	Cortylandia	
Dulces navideños	Plantas de Navidad	Postales navideñas	Villancicos	
Otras tradiciones de Navidad en el mundo hispanohablante				
La piñata de Navidad	Tío Nadal. Caganero.	Flor de cocotero	La Pascua de los Negros	El muñeco Momo

Рис. 1. Мультимедійний лінгвокраїнознавчий сінквейн-колаж «Las Navidades en España»

У першому рядку гіперпосилання лексичної одиниці la corona de adviento уможливує перехід на слайд з трактуванням її значення іспанською мовою й іспаномовною інформацією про традицію запалювання в період адвента щонеділі однієї з чотирьох свічок на різдвяному вінку.

Другий рядок представлено двома зимовими місяцями, на які й припадають

різдвяні й новорічні свята в Іспанії. Гіперпосилання Diciembre вміщує грудневі святкові дати (22, 24, 25, 28, 31 грудня), гіперпосилання Enero – січневі святкові дати (1, 5, 6 січня). В свою чергу, гіперпосилання кожної дати презентують ілюстровану інформацію саме про це свято. Так, гіперпосилання цифри 5 відкриває низку тематичних ілюстрацій: *la Cabalgata* (рис. 2), *los Reyes Magos* (рис. 3), *las cartas a los Reyes Magos*. У свою чергу, гіперпосилання laCabalgata і losReyesMagos трактують значення цих лексичних одиниць іспанською мовою й пропонують тематично дотичну інформацію.



Рис. 2. Слайд «La Cabalgata»



Рис. 3. Слайд «Los Reyes Magos»

У третьому рядку презентовано три різдвяні й новорічні традиції Іспанії: Aguinaldo, Belén, Cortylandia, гіперпосилання кожної з яких передусім трактують значення цих лексичних одиниць іспанською мовою, а також ілюструють цю традицію й інформують про її перебіг. Так, гіперпосилання Cortylandia окрім уже звичного трактування цієї лексичної одиниці іспанською мовою й кольорової ілюстрації вміщує тематично дотичні відеофрагменти з відеохостингу YouTube «Cortylandia: una generación disfrutando de la navidad» (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=uq6i2PhSk8U>) і з сайту періодичного видання El País «Treinta y dos navidades con la misma melodía» (режим доступу http://elpais.com/diario/2011/12/23/madrid/1324643054_850215.html).

Четвертий рядок уміщує чотири рубрики з інформацією про різдвяні 1) солодощі (dulces navideños), 2) рослини (plantas navideñas), 3) вітальні листівки (postales navideñas), 4) колядки (villancicos), гіперпосилання яких вікривають їхні виокремлені слайди. Так, гіперпосилання «Villancicos» (рис. 4) уможливило прослуховування колядок з ресурсу YouTube (режим доступу зазначено на найнижчому рядку рис. 4) і знайомство з переліком найпопулярніших з них (рис. 5).



Рис. 4. Слайд «Los villancicos»

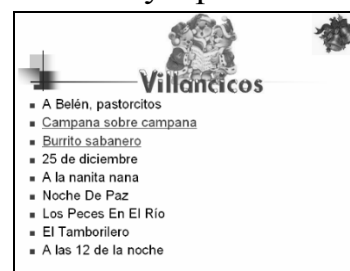


Рис. 5. Слайд «Villancicos»

У свою чергу, гіперпосилання назв колядок відкривають слайди з їхніми словами з одночасною можливістю прослуховування з ресурсу YouTube.

Останній п'ятий рядок уміщує інформацію про різдвяні традиції в інших іспаномовних країнах (la piñata de Navidad у Мексиці, Flor de cocotero і la Pascua de los Negros у Парагваї, el muñeco Momo в Аргентині) й різних регіонах Іспанії (Tió Nadal і Caganero в Aragón і Cataluña).

Отже, мультимедійний сінквейн-колаж є сучасним засобом слухо-зорового унаочнення презентованого викладачем / учителем за допомогою навчального прийому «цифрове розповідання» лінгвокраїнознавчого матеріалу, що сприяє кращому його сприйманню й запам'ятовуванню студентами / школярами.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España»: два користувачі – два формати / О.Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 4. – С.48-51.
2. Бігич О. Б. Мультимедійний сінквейн-колаж «Las Navidades en España» як сучасний засіб унаочнення країнознавчої лексики / О.Б. Бігич // Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця: Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю. – Полтава: ПолтНТУ, 7 квіт. 2016. – С. 127-130. – Режим доступу http://lib.pntu.edu.ua/?module=ellib*nid*11361
3. Бігич О. Б. Сінквейн як прийом формування іншомовної комунікативної компетентності / О. Б. Бігич // Найновітєпостиження на європейската наука – 2012 : Матеріали за VIII міжнародна научна практична конференция. – Том 11. Педагогически науки. – София : «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2012. – С. 51-53
циелектронний ресурс з режимом доступу http://www.rusnauka.com/18_ADEN_2012/Pedagogica/5_113581.doc.htm
4. Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах : Колективна монографія / С. Ю. Ніколаєва та ін. – К. : Ленвіт, 2015. – 444 с.
5. Gregori-Signes C. Digital Storytelling and Multimodal Literacy in Education / Carmen Gregori-Signes // Porta Linguarum. – 22 junio 2014. –P. 237-250.

4.4. Електронний кейс «Turismo ecológico en Costa Rica»

Методика навчання іноземних мов і культур знаходиться в постійному пошуку нових технологій і засобів формування іншомовної комунікативної компетентності на різних ступенях навчання у загальноосвітніх і вищих навчальних закладів. З-поміж сучасних технологій навчання іноземних мов і культур чільне місце обіймає технологія «case study», засобом реалізації якої є друкований чи електронний кейс.

Для укладання кейсу, як засобу формування професійно орієнтованої іноземної комунікативної компетентності, викладач іноземної мови залучає різні ресурси, зокрема мережі інтернет, які слугують невичерпним джерелом навчально-пізнавальної інформації для студентів. Порівняно зі своїм друкованим аналогом електронний кейс уможливує зручний і швидкий доступ студента до навчально-пізнавальних матеріалів кейсу, а також оперативне їх оновлення викладачем іноземної мови в контексті сучасних тенденцій.

Я вже торкалась низки питань навчання іноземної мови майбутніх менеджерів туризму, зокрема організаційних форм освітнього процесу [1] й технологій навчання іспанської мови [2; 3]. Наразі представляю електронний кейс «Turismo ecológico en Costa Rica» (рис.1) як сучасний засіб формування у майбутніх менеджерів туризму професійно орієнтованої іспаномовної комунікативної компетентності.

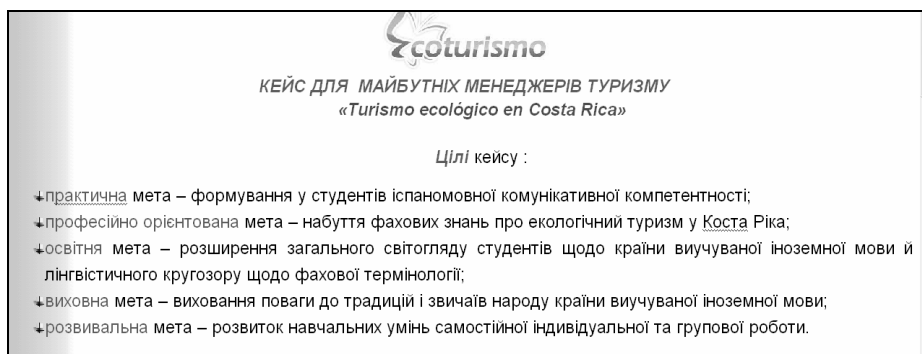


Рис. 1. Титульна сторінка електронного кейсу «Turismo ecológico en Costa Rica»

Цілями цього електронного кейсу є

- *практична* мета – формування у студентів іспаномовної комунікативної компетентності в усіх видах мовленнєвої діяльності;
- *професійно орієнтована* мета – набуття фахових знань про екологічний туризм у Коста Ріка;
- *соціокультурна* мета – розширення загального світогляду студентів щодо Коста Ріка як країни виучуваної іноземної мови й лінгвістичного кругозору щодо фахової термінології;
- *виховна* мета – виховання поваги до культури народу країни виучуваної іноземної мови;
- *розвивальна* мета – розвиток навчальних умінь самостійної індивідуальної й групової роботи.

Роботі з кейсом «Turismo ecológico en Costa Rica» передуює читання студентами однойменного тексту з освітнього сайту <http://www.donquijote.org> (Turismo ecológico en Costa Rica : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.donquijote.org/cultura/costa-rica/vida-natural/ecoturismo-en-costa-rica>), роботу з яким викладач організовує згідно з дотекстовим, текстовим і

післятекстовим етапами.

Дотекстовий етап передбачає зняття мовних (фонетичних, лексичних, граматичних) і смислових труднощів тексту. Зокрема, до лексичних труднощів тексту «Turismo Ecológico en Costa Rica» віднесу наявність у ньому

➤ прецизійної лексики:

- географічних (Costa Rica, Cabo Blanco, América Central, Península de Osa, Estados Unidos, África, Caribe, Volcán Teórico) й астрономічних назв (la Tierra, el planeta),

- назви національного заповідника – la Reserva Nacional de Cabo Blanco,

- великої кількості цифр, які яскраво унаочнюють здобутки коста-риканської туристичної галузі, одиниць виміру й числівників (un millón, los miles, los kilómetros cuadrados, la mitad, un poco menos, los cientos, el gran número, lo(a)s numeroso(a)s, en total),

➤ тематично дотичної (теми «Ecología», «Turismo») лексики:

- la biodiversidad, los ecosistemas, la conservación del medio ambiente, los paisajes naturales, el desmonte, зокрема

- назв різних видів парків, лісів, заповідників (los parques nacionales, los bosques tropicales, las selvas tropicales, las reservas naturales, las reservas biológicas, las reservas forestales),

- назв представників флори й фауни (la fauna, los manglares, los arrecifes de coral, los animales, las plantas, los vegetales, los mamíferos, los reptiles, los anfibios, las ballenas, las criaturas voladoras, las aves, las mariposas),

➤ фахової лексики (el hotel ecológico, la industria del ecoturismo, los fuentes de energía, las numerosas actividades de ecoturismo: tours de café, montar a caballo, la observación de ballenas o practicar el rafting en aguas bravas) і

➤ запозичених з інших мов слів (tour, café, rafting).

Для зняття смислових труднощів викладач організовує студентів до прогнозування загального змісту тексту за його назвою «Turismo Ecológico en Costa Rica», кольоровою ілюстрацією до нього (рис. 2) й ключовими реченнями: Ecoturismo en Costa Rica. Costa Rica ha revolucionado su actitud hacia sus paisajes. La mitad del país está cubierta de nuevo de bosques tropicales.



Рис. 2. Ілюстрація до тексту «Turismo Ecológico en Costa Rica»

З огляду на низку негативних психофізіологічних чинників я не є прибічником навчання читання з екрану, а віддаю перевагу традиційному друкованому тексту.

Однак підетап прогнозування загального змісту тексту може бути проведений з опертям саме на його електронний варіант, зокрема для споглядання студентами кольорової ілюстрації. Крім того представлений на освітньому сайті <http://www.donquijote.org> текст «Turismo Ecológico en Costa Rica» супроводжується перекладом низки лексичних одиниць (Vocabulario) і дієслів (Verbos) з іспанської мови на англійську, що сприяє усуненню лексичних труднощів для студентів, які вивчають іспанську мову як другу іноземну після англійської.

На *текстовому* етапі викладач іспанської мови організовує студентів до дворазового читання тексту для детального розуміння його змісту. Зазвичай, перше читання тексту має на меті розуміння його загального змісту. Однак, студенти вже набули уявлення про загальний зміст тексту, прогнозуючи його за назвою, ілюстрацією й ключовими реченнями. Тому настанова на перше читання тексту передбачає знаходження студентами фактів, які свідчать на користь екологічного туризму саме в Коста-Ріка з-поміж інших країн Латинської Америки й Карібського басейну; настанова на друге читання тексту – вибір інформації, яку студенти використають в майбутній письмовій роботі щодо переваг екологічного туризму саме в Коста-Ріка.

На *післятекстовому* етапі викладач зазвичай перевіряє рівень розуміння студентами детального змісту прочитаного тексту. Однак зміст цього тексту слугує своєрідним уведенням до теми кейсу «Turismo ecológico en Costa Rica».

Змістовно кейс «Turismo ecológico en Costa Rica» наповнено навчально-пізнавальними матеріалами (рис. 3), джерелами яких є інтернет-ресурси¹. Це:

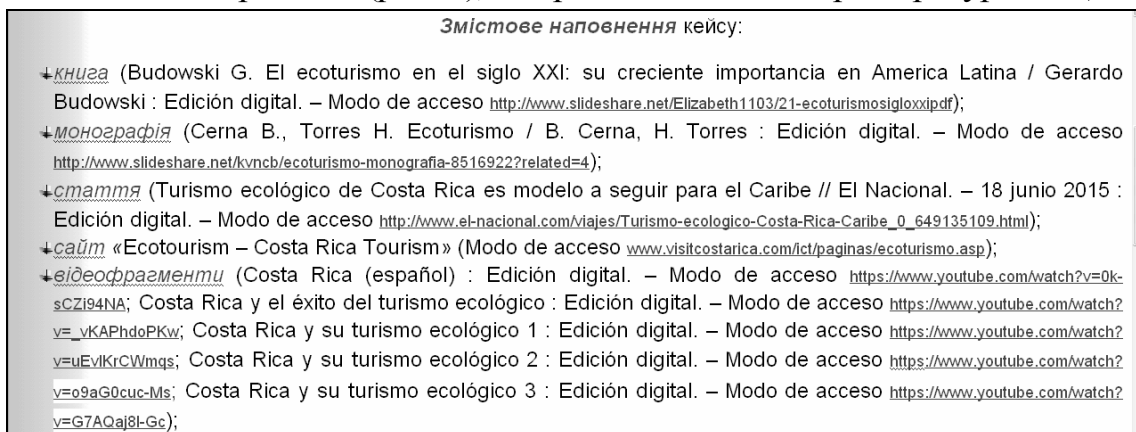


Рис. 3. Змістове наповнення кейсу «Turismo ecológico en Costa Rica»

- *книга* (Budowski G. El ecoturismo en el siglo XXI: su creciente importancia en America Latina / Gerardo Budowski : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/Elizabeth1103/21-ecoturismosigloxxipdf>);
- *монографія* (Cerna B., Torres H. Ecoturismo / B. Cerna, H. Torres : Edición digital. –

¹ Саме тому кейс є електронним.

Modo de acceso <http://www.slideshare.net/kvnncb/ecoturismo-monografia-8516922?related=4>);

- *стаття* (Turismo ecológico de Costa Rica es modelo a seguir para el Caribe // El Nacional. – 18 junio 2015 : Edición digital. – Modo de acceso http://www.el-nacional.com/viajes/Turismo-ecologico-Costa-Rica-Caribe_0_649135109.html);

- *сайт* «Ecotourism – Costa Rica Tourism» (Modo de acceso www.visitcostarica.com/ict/paginas/ecoturismo.asp);

- *відеофрагменти* (Costa Rica (español) : Edición digital. – Modo de acceso <https://www.youtube.com/watch?v=0k-sCZi94NA>; Costa Rica y el éxito del turismo ecológico : Edición digital. – Modo de acceso

https://www.youtube.com/watch?v=_vKAPhdoPKw; Costa Rica y su turismo ecológico 1-3 : Edición digital. – Modo de acceso <https://www.youtube.com/watch?v=uEvlKrCWmq5>).

Кожне з фахових джерел своїм цільовим спрямуванням має набуття студентами професійних знань про екологічний туризм у Коста Ріка, які надалі будуть використані під час професійно орієнтованої рольової гри (рис. 4).

Студенти отримують укладений викладачем іспанської мови набір навчально-пізнавальних матеріалів, організованих в електронний кейс. При цьому кожен студент має опрацювати мінімум три джерела з кейсу за власним вибором, з огляду на особливості свого типу сприймання інформації (візуал, аудіал, кінестетик). Основними видами іспаномовної комунікативної компетентності, які задіяні студентами при опрацюванні матеріалів кейсу, є компетентності в читанні й аудіюванні.

Робота з матеріалами кейсу здійснюється в два етапи: підготовчий й основний.

Підготовчий етап роботи з матеріалами кейсу «Turismo ecológico en Costa Rica» передбачає їх самостійне опрацювання кожним студентом з метою осмислення змісту професійної проблеми, яка в них міститься (Ventajas del turismo ecológico en Costa Rica).

Зазвичай проблема кейсу не має однозначного рішення. Так, наприклад, навіть термін «turismo ecológico» трактується неоднозначно, внаслідок чого існують його синоніми. Викладач іспанської мови пропонує таку навчально-мовленнєву ситуацію як «наукова дискусія» фахівців (ролі учасників професійно орієнтованої рольової гри) щодо термінології:

¿Qué diferencia al turismo ecológico del:

- turismo sostenible / sustentable,
- turismo ambientalmente amistoso,
- turismo de naturaleza,
- turismo verde,
- agroturismo,

- turismo rural,
- turismo científico,
- turismo de “cabañas”,
- turismo de vida silvestre,
- turismo de áreas prístinas,
- turismo “safari”,
- turismo especializado,
- turismo “duro”,
- turismo de riesgo,
- turismo de aventura ? [4].

Організовані в мінігрупи студенти пропонують своє бачення вирішення окресленої в навчально-пізнавальних матеріалах кейсу професійної проблеми: кожен студент бере участь в її обговоренні.


На основному етапі роботи з кейсом викладач організовує професійно орієнтовану рольову гру (рис. 4) з метою формування у студентів іспаномовної компетентності в продуктивних видах мовленнєвої діяльності.

Професійно орієнтована рольова гра

Meta – формування у студентів іспаномовної компетентності в говорінні (діалогічне й монологічне мовлення) й письмі.


Інтерактивні навчальні форми взаємодії студентів:

⚡ «наукова дискусія» фахівців (ролі учасників професійно орієнтованої рольової гри) щодо термінології:




⚡ ¿Qué diferencia al turismo ecológico del: turismo sostenible / sustentable, turismo ambientalmente amistoso, turismo de naturaleza, turismo verde, agroturismo, turismo rural, turismo científico, turismo de “cabañas”, turismo de vida silvestre, turismo de áreas prístinas, turismo “safari”, turismo especializado, turismo “duro”, turismo de riesgo, turismo de aventura?

⚡ навчання діалогу-обговорення



⚡ «обговорення» менеджерами (ролі учасників гри) вітчизняної і костариканської туристичних агенцій можливості екологічних турів українських громадян у Коста-Ріка;

⚡ навчання монологу-переконання



↓«переконання» менеджером (роль учасника гри) костаріканської туристичної агенції своїх колег – менеджерів (ролі учасників гри) українських туристичних агенцій у перевагах екологічного туризму саме в Коста-Ріка з-поміж інших країн Латинської Америки й Карибського басейну;



навчання письма

↓написання на замовлення костаріканської туристичної агенції / видавництва журналу (віртуальні адресати) тексту «Ventajas del turismo ecológico en Costa Rica» для сайту / туристичної брошури / туристичного путівника тощо.

Рис. 4. Професійно орієнтована рольова гра

Під час професійно орієнтованої рольової гри, яка націлена на формування у студентів компетентності в діалогічному (навчання діалогу-обговорення) й монологічному (навчання монологу-переконання) мовленні й на поглиблення їхніх фахових знань, викладач використовує такі навчально-мовленнєві / комунікативні ситуації:

- «обговорення» менеджерами (ролі учасників гри) вітчизняної і костаріканської туристичних агенцій можливості екологічних турів українських громадян у Коста-Ріка,

- «переконання» менеджером (роль учасника гри) костаріканської туристичної агенції своїх колег – менеджерів (ролі учасників гри) українських туристичних агенцій у перевагах екологічного туризму саме в Коста-Ріка з-поміж інших країн Латинської Америки й Карибського басейну.

У туристичному бізнесі згадані вище комунікативні ситуації зазвичай передбачають використання фахівцями презентацій (PowerPoint чи Prezi). Уміння розробляти мультимедійні презентації є обов'язковим професійним умінням менеджера туризму. Тому до електронного кейсу я включила кольорові логотипи екологічного туризму (рис. 5), а також презентації (рис. 5), укладені студентами



↓презентації студентів низки вищих навчальних закладів: Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Ecoturismo en el Perú : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/checho1892/ecoturismo-en-el-per?related=5>) ; Universidad Técnica Particular de Loja (Ecoturismo : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/videoconferencias/ecoturismo-1122061?related=9>); Colegio de Ciencias y Humanidades (Ecoturismo : Edición digital. – Modo de acceso http://www.slideshare.net/Kari_Quiroz/ecoturismo-12565560?related=3); Universidad Veracruzana (Ecoturismo O Ecolujo. Cuál es la vía al turismo sustentable : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/GEOVAN21/ecoturismo-o-ecolujo-cul-es-la-va-al-turismo-sustentable?related=3>).

Рис. 5. Змістове наповнення кейсу «Turismo ecológico en Costa Rica» різних університетів:

- Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Ecoturismo en el Perú : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/checho1892/ecoturismo-en-el-per?related=5>);
- Universidad Técnica Particular de Loja (Ecoturismo : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/videoconferencias/ecoturismo-1122061?related=9>);
- Colegio de Ciencias y Humanidades (Ecoturismo : Edición digital. – Modo de acceso http://www.slideshare.net/Kari_Quiroz/ecoturismo-12565560?related=3);
- Universidad Veracruzana (Ecoturismo O Ecolujo. Cuál es la vía al turismo sustentable : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/GEOVAN21/ecoturismo-o-ecolujo-cul-es-la-va-al-turismo-sustentable?related=3>).

Презентації є автентичними фаховими, укладеними ровесниками українських студентів, і слугують для останніх зразками для укладання мультимедійних презентацій іспанською мовою. (Вміння укласти мультимедійні презентації я відношу до обов'язкових професійних умінь менеджера туризму).

При цьому укладені студентами презентації, як унаочнення для професійно орієнтованої рольової гри, є продуктом колективної діяльності мінігрупи студентів. Це унеможливує оцінювання викладачем рівня сформованості іспаномовної комунікативної компетентності в письмі кожного студента. Тому кожен студент отримує домашнє завдання написати текст «Ventajas del turismo ecológico en Costa Rica» для туристичної брошури / сайту туристичної агенції / туристичного путівника (віртуальні адресати) тощо.

Водночас електронний кейс «Turismo ecológico en Costa Rica» є складником електронного кейсу «Turismo ecológico: tendencias y perspectivas» поряд з аналогічними кейсами про екологічний туризм в інших іспаномовних країнах. Джерелами фахових навчально-пізнавальних матеріалів для нього слугують освітній сайт <http://www.donquijote.org>, рубрика «Cultura» (режим доступу <http://www.donquijote.org/cultura>) про іспаномовні країни (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, España, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Puerto Rico), а також інтернет-ресурс Wikipedia (режим доступу https://es.wikipedia.org/wiki/Turismo_ecológico), в тематично дотичних статтях якого, зокрема, згадано такі об'єкти екологічного туризму:

- Chubut (Argentina),
- Parque Nacional Marino de Fernando de Noronha (Brasil),
- Río Negro / Río Guainía, Amazonas (Colombia),
- Reserva Biológica Bosque Nuboso Monteverde, Estación Biológica La Selva, Parque National Tapanti (Costa Rica),
- Parques Nacionales – Pico Duarte, San Juan de la Maguana (República Dominicana),
- Islas Galápagos (Ecuador),
- Parque Natural Las Estacas, Quintana Roo (México),
- Lambayeque, Parque Nacional Tingo María, Huánuco (Perú),

- Bosque Nacional El Yunque (Puerto Rico),
- Llano del Muerto (Salvador),
- Parque Nacional Canaima, Parque Nacional Turuépano (Venezuela).

Також у структурі електронного кейсу я передбачила рубрику фахових цікавинок для майбутніх менеджерів туризму, яка наразі уміщує аудіотекст «Hoteles extraños» з подкасту (Edición digital. – Modo de acceso <http://www.profedeele.es/2014/11/podcast-spanish-los-hoteles.html>) блогу ProfeDeELE.es (blog para estudiantes y profesores de Español como lengua extranjera), а також інформацію «Los hoteles españoles más valorados por los internautas» (Edición digital. – Modo de acceso <http://www.abc.es/viajar/alojamientos/20150121/abci-hoteles-espana-premios-tripadvisor-201501211026.html>) і «Los 50 destinos turísticos de España imprescindibles según Google» (Edición digital. – Modo de acceso http://www.hosteltur.com/186620_50-destinos-turisticos-espana-imprescindibles-google.html), дібрану з різних джерел і представлену на освітньому ресурсі Virtual Spanish Classroom, Resources to learn Spanish. Рубрика фахових цікавинок може (що уможливорює електронний формат кейсу) й має постійно поповнюватися як викладачем іспанської мови, так і самими студентами.

Отже, сучасним засобом цільового формування всіх видів іспаномовної комунікативної компетентності у майбутніх менеджерів туризму й набуття фахових знань про регіон, мову якого вони вивчають, є професійно орієнтований електронний кейс. Для його укладання викладач іноземної мови залучає різні ресурси, зокрема з мережі інтернет, які слугують невичерпним джерелом навчально-пізнавальної інформації професійного спрямування, зокрема для майбутніх менеджерів туризму.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Позааудиторна рольова гра «El mejor viaje turístico de flores» / «The best flower tour» для майбутніх менеджерів міжнародного туризму / О. Б. Бігич // Лінгвістична теорія та практика: історичне надбання, актуальні проблеми та перспективи розвитку : Матеріали ІХ Міжнародної науково-практичної конференції, присвяченої пам'яті д. філол. н., проф. А. К. Корсакова. – Одеса : МГУ, 2015. – С. 3-14.
2. Бігич О. Б. Професійно орієнтований проект «Turismo ecológico» / О. Б. Бігич // Проектна діяльність як інструмент досліджень навчання та інновацій : Матеріали міжнародного науково-практичного семінару» : Ніжин: видавець ПП Лисенко М.М., 2016. – С. 10-12.
3. Бігич О. Б. Професійно орієнтований проект «Turismo ecológico» // Теорія і практика проведення позааудиторної роботи з іноземної мови: сценарії заходів з французької й іспанської мов / О. Б. Бігич, Н. В. Майєр, Д. А. Руснак : Колективна монографія / за заг. і наук. ред. О. Б. Бігич. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2016. – С.

92-99.

4. Budowski G. El ecoturismo en el siglo XXI: su creciente importancia en America Latina / Gerardo Budowski : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.slideshare.net/Elizabeth1103/21-ecoturismosigloxxipdf>.

Розділ 5. Іспаномовні персонажі – віртуальні помічники вчителя / викладача іспанської мови

Проблема залучення до процесу навчання іноземних мов мультфільмів та коміксів не є новою. Однак залучення їхніх іншомовних, зокрема іспаномовних, персонажів як віртуальних співрозмовників школярів / студентів наразі ще не було акцентовано й виокремлено як предмет спеціального методичного дослідження. При цьому, безумовно, обов'язковою передумовою залучення іспаномовних персонажів автентичних мультфільмів, коміксів, сайтів тощо є достатній рівень сформованості іспаномовної комунікативної компетентності у школярів / студентів, зокрема компетентності в читанні й аудіюванні. Залучення цих іспаномовних персонажів як віртуальних співрозмовників школярів / студентів забезпечує передусім домінування на уроці / занятті з іспанської мови умовно-комунікативних вправ, а також сприяє формуванню лінгвосоціокультурної компетентності.

5.1. Мультиплікаційний персонаж Росоуб



Росоуб є головним персонажем однойменного іспанського анімаційного фільму колективу авторів. Перша серія побачила світ у 2005 р. Мультфільм представлено двома сезонами, по 52 серії, кожна тривалістю 7 хв.

Чотирирічний малюк, одягнений у синій комбінезон та шапочку, обожає гратися та пізнавати світ, що його оточує, разом зі своїми друзями – рожевим слоненям Elly, жовтою качкою Pato, помаранчевим цуценям Loula, завжди сонною пташкою Pajaroto та іншими персонажами.

З Росоуб розмовляє оповідач, який знаходиться за кадром. За кадром знаходяться й діти, до яких оповідач часто звертається з проханням допомогти Росоуб знайти відповідь на те чи інше запитання. Тому мультфільм варто передусім використовувати для навчання аудіювання, а також як наочний спосіб семантизації лексичних одиниць. При цьому мультфільм озвучено як іспанською, так і англійською мовами, що уможливує паралельне навчання школярів, зокрема молодшого шкільного віку, іспанської та англійської мов.

Автори підручника іспанської мови для 5-го класу знайомлять школярів з Росоуб в додатковому тексті для читання [3, с. 119].

Також Росоуб має власний сайт [4], що робить його надзвичайно популярним

серед іспаномовних та англомовних дітей.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Автентичні іспаномовні персонажі – віртуальні помічники вчителя іспанської мови / О. Б. Бігич // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство). – Вип. 144. – Кіровоград Видавець Лисенко В.Ф., 2016. – С. 276-280.
2. Бігич О. Б. Іспаномовні персонажі Mafalda та Росоуо́ як віртуальні співрозмовники школярів і студентів / О. Б. Бігич // Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця: Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції: Електронне видання, 2 квіт. 2015 р., Полтава: ПолтНТУ. – С 156-159 чи електронний ресурс з режимом доступу http://lib.pntu.edu.ua/?module=ellib*nid*8801
3. Редько В. Hola Español-5. Іспанська мова: підруч. для 5 класу ЗНЗ, 5-й рік навчання / В. Редько, В. Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 224 с.
4. Mundorosoú : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.pocooyo.com>
5. Posoú : Edición digital. – Modo de acceso <http://es.wikipedia.org/wiki/Posoú>

5.2. Персонаж коміксів Mafalda



Mafalda є персонажем коміксів аргентинського художника-карикатуриста Joaquín Salvador Lavado, більш відомого під псевдонімом Quino. Він народився 17 липня 1932 року в невеличкому містечку Мендоса за заході Аргентини, куди батьки художника переїхали із Андалусії. Перший альбом коміксів Quino опублікував у 1963 році, й відразу ж був визнаний одним з найкращих графіків-юмористів у країні.

Але саме Mafalda судилося прославити ілюстратора далеко за межами Аргентини. Трапилось це у 1964 році. Спочатку художник створив образ Mafalda для реклами побутових електроприладів. Проте замовникам ідея Quino не сподобалась. Його реакція була миттєвою – образ Mafalda був перероблений з точністю до навпаки – постійно протестуюча й незгодна.

Непримирима чорнокоса дівчинка з бантом на голові стала кумиром не одного покоління дітей та дорослих всього іспаномовного світу. Комікс про 6-тирічну дівчинку, глибоко занепокоєну проблемами людства та світу, видавався у 1964-1973 роках і набув широкої популярності. У 80-ті роки ЮНІСЕФ використала образ Mafalda як ілюстрацію до конвенції прав дитини.

Шестирічна дівчинка, яка не любить суп, вразила навіть дорослих своїми філософськими роздумами, стовідсотковою щирістю, що граничить з колкістю, та феноменальним гострим розумом. Сфера її інтересів різниться від сфери інтересів її ровесників. Mafalda турбують економічні та соціальні проблеми, нерівноправ'я, відмінності між багатими та бідними, несправедливість, корупція, війни та забруднення оточуючого середовища. Її турбують такі глобальні питання як монетаризм, байдужість держави до людського горя та суспільних трагедій

У 2014 році Mafalda відсвяткувала своє 50-тиріччя. Цій події Euronews присвятили окремий репортаж [8]. Наразі Mafalda залишається популярною завдяки сайту [6]. Попри те, що їй всього 6 років, проблеми, обговорювані Mafalda з друзями та рідними, є глобальними.

Автори підручника іспанської мови для 5-го класу знайомлять школярів з Mafalda в додатковому тексті для читання [5, с. 119]. Цей персонаж варто використовувати в профільній школі, як лінгвістичного (рівень B2), так і інших профілів навчання (рівень B1). Наприклад, на етапі мовленнєвої зарядки після читання старшокласниками дотичного до теми уроку коміксу й обговорення виокремленої в ньому проблеми.



Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Автентичні іспаномовні персонажі – віртуальні помічники вчителя іспанської мови / О. Б. Бігич // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство). – Вип. 144. – Кіровоград Видавець Лисенко В.Ф., 2016. – С. 276-280.
2. Бігич О. Б. Іспаномовні персонажі Mafalda та Росоубо як віртуальні співрозмовники школярів і студентів / О. Б. Бігич // Інноваційні технології у контексті іншомовної підготовки фахівця: Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції: Електронне видання, 2 квіт. 2015 р., Полтава: ПолтНТУ. – С 156-159 чи електронний ресурс з режимом доступу http://lib.pntu.edu.ua/?module=ellib*nid*8801.
3. 50-й день родження Мафальды, которая навсегда останется девочкой 6 лет : Електронний ресурс з режимом доступу <http://aznovosti.com/kino/50-i-den->

rozhdenija-mafaldy-kotoraja-navsegda-ostanetsja-devochkoi-6-let.html

4. Мафальда: без морщин и такая же злободневная, несмотря на свои 50 :
Електронний ресурс з режимом доступу http://spainforusia.com/stati-3/article_post/mafalda-bez-morschin-i-takaya-zhe-zlobodnevnaya-nesmotrya-na

5. Редько В. Hola Español-5. Іспанська мова: підруч. для 5 класу ЗНЗ, 5-й рік навчання / В. Редько, В. Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 224 с.

6. El mundo de Mafalda : Edición digital. – Modo de acceso <http://mafalda.dreamers.com>

7. Mafalda : Edición digital. – Modo de acceso <http://es.wikipedia.org/wiki/Mafalda>

8. Mafalda the comic strip turns 50 : Електронний ресурс з режимом доступу <http://www.euronews.com/2014/09/16/mafalda-the-comic-strip-turns-50/>

5.3. Персонажі освітнього сайту Tricolín i Tricolina

З початком ХХІ століття Tricolín завоював ще один простір – Інтернет (рис. 1), як прокоментував його автор Carlos Enrique Figueroa, на прохання багатьох батьків, які хотіли для своїх дітей такого ж Tricolín, якого мали вони – «...que deseaban un Tricolín como el que ellos tuvieron para sus hijos».



Рис. 1. Веб-сторінка www.tricolin.com

Слоган веб-сторінки Tricolín – «Para que los niños y niñas de hoy sean buenos ciudadanos mañana» («Щоб сьогоднішні хлопчика та дівчатка завтра були хорошими громадянами»).

На веб-сторінці www.tricolin.com представлено ігри, флеш-анімації, нові персонажі й освітні розваги для дітей нового цифрового покоління. «Dos generaciones nos coponen, y una nos necesita», dijo Figueroa. («Два покоління нас знають, і одне потребує»).

На свою веб-сторінку (у вигляді дитячої кімнати) Tricolín в'їзжає на скейті, потім у кімнаті з'являється Tricolína. Навівши курсор на Tricolín, він вітається засобом «bocadillo» – хмаркою з текстом: «Hola! ¡Yo soy Tricolín! Y este es nuestro sitio en Internet», Tricolína вітається в аналогічний спосіб: «Hola! ¡Yo soy Tricolína! Espero que la pasemos bien juntos».

Низка речей і предметів у кімнаті також є інтерактивними. Це (ліворуч) лампа на письмовому столі, яка освітлює кімнату ввечері, анкета (Encuesta), комп'ютер (¡Juegos!) та 3 постери на стіні (el Mural); (праворуч) поштова скринька (TriCorreo), фотографія друзів (¡Conocemos!), постер Rez y Clar – супергероїв, які борються за чисте середовище, коробка з іграшками (¡Juegos!), книги на полиці (Para Aprender) і музичний центр (Radio Tricolín). Над і під зображенням кімнати розташовано по 5 рубрик:

1) Para Aprender (Навчання) вміщує підрубрики Radio Tricolín та Historia Patria; 2) Para Divertirse (Розваги) – підрубрики Zona de Juegos та Tarjetas. Postales; 3) Para Enterarse (Повідомлення) – підрубрики Noticias, Heroes Comunitarios, Radio Tricolín, Nuestro Planeta; 4) Foro (Форум), 5) Club (Клуб);

1) Acerca de... (Про...), 2) Para los Grandes (для Дорослих), 3) Reglas (Правила), 5) Encuesta (Анкета), 5) TriCorreo (TriПошта).

Також Tricolín і Tricolína вміють співати (пісні «Yo me llamo Tricolín», «Tricolín Vuelve a la Escuela»). Так, у пісні «Tricolín y Nuestro Héroe Nacional (Juan Santamaría)» Tricolín і Tricolína співають про події 11 квітня 1856 р., які проілюстровано коміксами Carlos Enrique Figueroa про подвиг Juan Santamaría – національного героя Коста-Рика (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=1xVgnkZIdFo).

Миру й дружби Tricolín і Tricolina разом з друзями бажають у різдвяній пісні «Tricolín y la Estrella de Belén» (рис. 2) (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=ZyqurqikUMI).



Рис. 2. Солісти в музичному відео «Tricolín y la Estrella de Belén»

На основі запозиченої у музичної групи «El Símbolo» веселої й рухливої пісні «1, 2, 3» створено відеоролик «Tricolín musical 1» (Edición digital. – Modo de acceso www.youtube.com/watch?v=cbSwNFJ_8us).

Список використаних джерел

1. Бігич О. Б. Автентичні іспаномовні персонажі – віртуальні помічники вчителя іспанської мови / О. Б. Бігич // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство). – Вип. 144. – Кіровоград Видавець Лисенко В.Ф., 2016. – С. 276-280.
2. Бігич О. Б. «Tricolín: ayer, hoy, mañana»: сценарій позакласного заходу з іспанської мови для молодших школярів / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2014. – № 4. – С. 53-56.

5.4. Персонаж освітнього сайту el oso Traposo

El oso Traposo (рис. 1) – ведмідь Трапосо є улюбленцем сайту GuiaInfantil.com. (Про створення цього персонажу детальніше див. [9-11]). Про популярність el oso Traposo свідчать його сторінки в таких соціальних мережах як Facebook (El oso traposo телеканал [12]; Oso Traposo Игры / Игрушки [13]) і Twitter (Oso Traposo @oso_traposo [14]), а також використання іншими сайтами для дітей пропонувананих сайтом GuiaInfantil.com навчально-пізнавальних матеріалів з el oso Traposo

Особисто я відкрила для себе el oso Traposo під час пошуку загадок про квіти «Adivinanzas de flores» (рис. 2) для методичного проекту «El abecedario de flores» для вчителя початкової школи [2].



Рис. 1. El oso Traposo



Рис 2. Adivinanzas de flores

Навчально-пізнавальні матеріали з el oso Traposo доцільно використовувати на уроці іспанської мови в початковій школі, в позакласній роботі та самостійній роботі молодших школярів. Передусім на етапі фонетичної зарядки доцільним є використання скоромовок el oso Traposo (рис. 3) тощо.



Trabalengua con la sílaba co de como y coco



Trabalengua que juega con la T de Teresa



Trabalengua con la H de Hipopótamo



Trabalengua con la letra P

Рис. 3. Trabalenguas con el oso Traposo

Навчальним матеріалом на етапі мовленнєвої зарядки можуть слугувати й пісні (рис. 4) el oso Traposo (Tengo una vaca lechera, Debajo un botón, Un elefante se

balanceaba, Cocherito leré, Cinco lobitos, Estrellita dónde estás, El patio de mi casa, Tengo una muñeca, Pin Pon es un muñeco, Que llueva, que llueva, Cu-cú cantaba la rana, El arca de Noé, Los pollitos dicen pío pío, Corro de la patata), які вчитель обирає дотично до виучуваної на уроці теми. Так, наприклад, пісні «Canción del abecedario» та «Canción de los números» є доцільними при ознайомленні молодших школярів з іспанським алфавітом та числівниками; пісня «Soy una taza...» – з лексичними одиницями з теми «Столове приладдя». Піснею «Cumpleaños feliz» можна вітати іменинників з днем народження.

Однак, на мою думку, розучувати та співати пісні з молодшими школярами варто не на уроці, обмеженому часовими рамками, а на позакласному заході, пов'язаному з виучуваною на уроці темою. Для цього можна залучити караоке (рис. 5) цих пісень (Debajo un botón, Cucu, Pin Pon, El arca de Noé, Cinco lobitos, El cocherito, El patio de mi casa, Un elefante), яке також можна рекомендувати учням для виконання вдома. Виконання пісень у караоке сприяє одночасному формуванню у молодших школярів компетентностей в аудіюванні та техніці читання.



Рис. 4. Canciones del oso Traposito



Рис. 5. Karaoke infantil del oso Traposito

Також на етапі мовленнєвої зарядки чи основному етапі уроку, зокрема з навчання аудіювання, доцільно запропонувати молодшим школярам загадки (рис. 6) el oso Traposito (Adivinanzas de vocales, Adivinanzas de frutas, Adivinanzas de partes del cuerpo, Adivinanzas de flores, Adivinanzas del paisaje), дотичні до теми уроку.

El oso Traposito властиве почуття гумору. Він розповідає низку жартів (рис. 7), які також можна використати на етапі мовленнєвої зарядки чи основному етапі уроку як навчальний матеріал для формування компетентності в аудіюванні. На думку творців el oso Traposito, “Los chistes divierten a los niños y les ayudan a desarrollar su agilidad y agudeza mental”.



Рис. 6. Adivinanzas del oso Traposito



Рис. 7. Chistes para niños en vídeo con el oso Traposito

El oso Traposito також розповідає казки «Los 7 cabritillos», «Los 3 cerditos», «La ratita presumida» (рис. 8). Його творці вважають, що, як оповідач цих казок, el oso

Traposo допомагає дітям «...a aprender valores como la tolerancia, la humildad o la comprensión, moralejas que pueden comprender de forma sencilla con los cuentos de Traposo». Прослуховування казок варто організувати на основному етапі уроку з метою формування компетентності в аудіюванні з дотриманням необхідних етапів (дотекстового, текстового, післятекстового) навчання цього виду мовленнєвої діяльності, або ж винести на позакласний захід на кшталт «Escuchamos los cuentos del oso Traposo».

El oso Traposo не залишається байдужим і до найрадіснішого свята для кожної дитини – дня її народження, для якого він пропонує низку кольорових запрошень (рис. 9) з можливістю їх роздрукування. Готові бланки запрошень слугують природними опорами для формування у молодших школярів компетентності в письмі, зокрема написання іспанською мовою запрошення на день народження, та одночасного формування лінгвосоціокультурної компетентності.



Рис. 8. Cuentos infantiles del oso Traposo, en vídeos



Рис. 9. Invitaciones de cumpleaños con el Oso Traposo para imprimir

Ще одним улюбленим святом el oso Traposo є Різдво. Саме тому він пропонує караоке різдвяних колядок – los villancicos (рис. 10), яким можна присвятити тематичний позакласний захід.

Крім того, el oso Traposo пропонує рецепт десерту (рис. 11), який є прикладом прагматичного тексту для читання, з подальшим приготуванням торта молодшими школярами вдома разом з батьками.



Рис. 10. El oso Traposo invita a cantar villancicos a los niños



Рис. 11. Tarta fondant del oso Traposo. Recetas de postres para niños

І нарешті, el oso Traposo допомагає дітям крім іспанської мови вивчати ще й англійську (рис. 12) та інші (французьку, німецьку, португальську) мови.

Також на інтернет-ресурсі Youtube [15] el oso Traposo має своє телебачення (рис. 13), цілодобово доступне для вчителів, молодших школярів, а також їхніх батьків для використання навчально-пізнавальних матеріалів, пропонованих

улюбленцем сайту GuiaInfantil.com.



Рис. 12. Song «Head, shoulders, knees, toes



Рис. 13. TraposoTV

Таким чином, навчально-пізнавальні матеріали el oso Traposo з сайту GuiaInfantil.com є допоміжними при формуванні у молодших школярів мовних фонетичної та лексичної компетентностей та мовленнєвих компетентностей в аудіюванні, читанні й письмі на уроці іспанської мови, на позакласному заході та в самостійній роботі учнів.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Автентичні іспаномовні персонажі – віртуальні помічники вчителя іспанської мови / О. Б. Бігич // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство). – Вип. 144. – Кіровоград Видавець Лисенко В.Ф., 2016. – С. 276-280.
2. Бігич О. Б. Методичний проект для учителя початкової школи «Азбука квітів» – «El abecedario de Flores» / «Flowers ABC» / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 3. – С. 45-52.
3. Бігич О. Б. El oso Traposo – віртуальний помічник учителя іспанської мови початкової школи/ О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2016. – № 1. – С. 15-17.
4. Adivinanzas infantiles del oso Traposo en vídeo. Juegos y adivinanzas educativas para los niños : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/adivinanzas/adivinanzas-infantiles-del-oso-traposo-en-video/>
5. Aprende inglés con Traposo - Cuerpo humano : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.videoworldonline.eu/video/7XDk9t8OHno/aprende-ingles-con-traposo-cuerpo-humano.html#.V>
6. Karaoke del Oso Traposo. Canciones para niños. Canta con el Oso Traposo las canciones infantiles clásicas : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/canciones-infantiles/karaoke-del-oso-traposo-canciones-para-ninos/>
7. Las canciones infantiles del oso Traposo. Canciones para bailar y jugar con los niños : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/canciones-infantiles/las-canciones-infantiles-del-oso-traposo/>
8. Los cuentos infantiles de Traposo para leer a los niños. Cuentos clásicos y tradicionales para niños con el oso Traposo y en vídeos : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/cuentos-infantiles/los-cuentos->

infantiles-de-traposo-para-leer-a-los-ninos/

9. Villancicos en Traposo TV : Edición digital. – Modo de acceso <http://laeducacionbella.blogspot.com/2013/12/villancicos-en-traposo-tv.html>

10. Vilma Medina. Se llama Traposo y es la mascota de GuiaInfantil : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/blog/1252/se-llama-traposo-y-es-la-mascota-de-guiainfantil-com.html>

11. Vilma Medina. Traposo, la mascota de GuiaInfantil.com, triunfa en Youtube : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/blog/ocio/canciones-infantiles/traposo-la-mascota-de-guiainfantil-com-triunfa-en-youtube/>

12. Wilma Medina. Nace Traposo: el nuevo amigo de los niños : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.guiainfantil.com/blog/1253/nace-traposo-el-nuevo-amigo-de-los-ninos.html>

13. <https://www.facebook.com/pages/El-oso-traposo/486163544753712>

14. <https://www.facebook.com/pages/Oso-Traposo/474813932547276>

15. https://twitter.com/oso_traposo

16. <https://www.youtube.com/user/traposotv>

5.5. Персонаж відеохостінгу Tío Spanish



Рис. 1. Пальчиковий персонаж Tío Spanish

Tío Spanish (рис. 1) є віртуальним персонажем каналу «*Tío Spanish: aprender español on line*» відеохостінгу YouTube [3]. У рубриці *Quién soy* він так представляє себе: «Я симпатичний палець, який розмовляє». Своім призначенням Tío Spanish вважає навчити дітей (*Español para niños*) й іноземців (*Español para extranjeros*) говорити іспанською мовою і краще пізнати іспанську культуру (*cultura española recorriendo las ciudades y fiestas de España*), в чому йому допомагають інші пальчикові персонажі.

До безперечних переваг навчальних матеріалів цього відеохостінгу передусім віднесу безкоштовність їх використання.

Навчальні матеріали представлено у вигляді відеоуроків (рубрика *Videos para aprender el Español*), що уможливорює його мультимодальне сприйняття: Tío Spanish коментує іспанською мовою всі (й ілюстративні, й вербальні) зображення, які з'являються на екрані. Відповідно, користувач постійно чує іспаномовне мовлення, будучи весь час зануреним у нього.

Кожен відеоурок розпочинається з характерної музичної заставки.

Навчальний матеріал розподілено за мовними аспектами (рубрики *Gramática*,

Vocabulario español, Pronunciación), що уможливило виокремлене формування граматичної, лексичної, фонетичної компетентностей. Також виділено говоріння (рубрика *Conversación*) як різновид мовленнєвої компетентності.

Лексичні одиниці презентовано й семантизовано в ситуації, яка ілюструється дотичними зображеннями й коментується Tío Spanish, після чого кожна лексична одиниця (наприклад, з тем *Las partes de la casa, Los colores, El material escolar* тощо) повторюється в опорі на її зображення.

Мовленнєві зразки також представлено в ситуаціях, які Tío Spanish «розігрує» разом з іншими пальчиковими персонажами.

Особливу увагу приділено культурі Іспанії: рубрика *Fiestas en España* вміщує перелік свят за місяцями й місцем їх проведення.

Fiestas por meses

Enero

- 5 de enero – Cabalgata de los reyes de Alcoi
- 6 de enero – Los reyes magos

Febrero

- Carnaval de Cádiz
- Carnaval de Tenerife
- Medievales – Teruel

Marzo

- 15 / 19 de marzo – Las fallas de Valencia
- Fiestas de la Magdalena

Abril

- Semana Santa (depende del año, puede ser también en marzo)
- 22 / 24 de abril – Moros y Cristianos de Alcoi
- 23 de abril – Día de San Jorge
- 28 abril / 3 mayo – Feria de Abril, Sevilla

Mayo

- Fiestas de la Santísima Vera Cruz, – Caravaca de la Cruz, Murcia
- Feria de Córdoba
- 15 de mayo. San Isidro, Madrid

Junio

- 24 de junio – San Juan
- 20 al 24 de junio. Las hogueras de San Juan, Alicante.
- 25 al 30 junio. Fiestas de San Juan de Soria
- 29 de junio. Batalla del vino. Haro, La rioja

Julio

- 3 al 13 de julio – Fiestas del Ángel, El torico de Teruel
- 7 al 14 de julio – San Fermin, Pamplona
- Batalla Naval, Vallecas, Madrid
- Fiestas de Santiago Apostol. – Santiago de Compostela, Galicia

Agosto

- Descenso del Sella – Asturias

- 11 a 15 de agosto –Misterio de Elche. Alicante
- Semana grande de Bilbao
- Semana grande de San Sebastián
- Tomatina de Buñol. Último miercoles de agosto



Рис. 2. Люстрація до свята Tomatina de Buñol
Septiembre

- 4 al 6 de septiembre. Fiestas del Motín de Aranjuez, Madrid
- 7 al 17 de septiembre. Feria de Albacete
- 18 al 27 septiembre. Fiesta de Cartagineses y romanos, Cartagena, Murcia

Octubre

- 6 /13 de octubre – Fiestas del Pilar, Zaragoza

Noviembre Diciembre

- 24 / 25 de diciembre – Nochebuena y Navidad
- 31 de diciembre – Nochevieja. Fin de año

Fiestas por provincias

Andalucia:

- Febrero: carnaval de Cádiz
- Marzo / abril: Semana Santa
- 28 abril / 3 mayo – Feria de Abril, Sevilla
- Mayo: Feria de Córdoba

Aragón:

- Medievales – Teruel
- 3 al 13 de julio – Fiestas del Ángel, El torico de Teruel
- 6 /13 de octubre – Fiestas del Pilar,

Asturias

- Agosto – Descenso del Sella, Asturias

Islas Baleares

Canarias:

- Febrero: carnaval de Tenerife

Cantabria

Castilla la mancha

- 7 al 17 de septiembre. Feria de Albacete

Castillas y León

- 25 al 30 junio. Fiestas de San Juan de Soria

Cataluña

- 23 de abril – Día de San Jorge

Ceuta

Comunidad Valenciana:

- Marzo: La Magdalena de Castellón

- 15 / 19 de marzo: Las fallas de Valencia
- 22 / 24 de abril: Moros y Cristianos
- Junio: Las hogueras de San Juan, Alicante.
- 11 a 15 de agosto: Misterio de Elche. Alicante
- Tomatina de Buñol: Último miercoles Agosto
Extremadura
- Julio: Fiestas de Santiago Apostol. – Santiago de Compostela, Galicia
Galicia
- 29 de junio: Batalla del vino. Haro
La rioj
- 15 de mayo: San Isidro, Madrid
Madrid
- Julio: Batalla Naval, Vallecas,
- 4 al 6 de septiembre: Fiestas del Motín de Aranjuez,
Melilla
Murcia
- 18 al 27 de septiembre: Fiesta de Cartagineses y romanos, Cartagena,
- Mayo: Fiestas de la Santisima Vera Cruz, Caravaca de la Cruz, Murcia
Navarra
- 7 al 14 de julio: San Fermín, Pamplona
País Vasco
- Agosto: semana grande de San Sebastian
- Agosto: semana grande de Bilbao

Гіперпосилання на низці свят (8-ми святах) уможливають перехід на дотичний відеоурок, в якому Тіо Spanish розповідає про історію виникнення свята й традицію його святкування на фоні фотографій і відеофрагментів його перебігу. Низка відеоуроків супроводжується тематично дотичною інформацією, яка є власне текстом для читання.

Окрім тематичних відеоуроків з-поміж навчальних матеріалів Тіо Spanish пропонує й пісні, які виконує сам чи з подругою Лолою.

Позитивним також є виокремлення рівнів навчання іспанської мови (*español inicial, intermedio y avanzado*): для початкового рівня запропоновано 20 відеоуроків, для середнього рівня – 5 відеоуроків, для високого рівня – 9 відеоуроків, який користувач може самостійно визначити й обрати дотичні навчальні матеріали.

Тіо Spanish є інтерактивним персонажем: йому можна залишити коментар (він має блог [2]), назвати тему, за якою буде запропоновано відеоурок, написати електронного листа (tiospanish[[@](mailto:tiospanish@gmail.com)]gmail.com).

Навчальні матеріали Тіо Spanish представлено в соціальних мережах Facebook, Twitter, Google+ й у фотохостінгуPinterest.

Пояснення до навчальних матеріалів представлено також й англійською мовою, а відеоуроки Тіо Spanish супроводжуються англійськими субтитрами, що уможливає їх самостійне опрацювання студентами, які вивчають іспанську мову

як другу іноземну після англійської. Навіть ім'я персонажу (Spanish) вказує на те, що іспанська мова вивчається після англійської.

До недоліків навчальних матеріалів Tío Spanish віднесу такі:

Поза увагою залишилось навчання читання і письма як різновидів мовленнєвої компетентності. Хоча, як я вже згадувала, низка відеоуроків рубрики *Fiestas en España* супроводжується тематично дотичними текстами для читання з описом історії й перебігу свята, наприклад *Las fallas de Valencia*, *El Día de San Jorge*. Очевидно, ця інформація призначена для вчителя / викладача іспанської мови для ознайомлення з нею школярів / студентів.

Усі навчальні матеріали призначено для ознайомлення з мовним (лексичним, граматичним, фонетичним) чи мовленнєвим матеріалом.

Грамматичні явища (рубрика *Gramática*) представлено у вигляді озвучених Tío Spanish правил, які проілюстровано прикладами. Лише після відео уроку з теми *Los acentos* запропоновано контрольний відеоурок-диктант з ключем для самоперевірки. Однак занадто швидкий темп мовлення Tío Spanish унеможливорює написання кожного слова.

Фонетичні явища (рубрика *Pronunciación*) представлено лише трьома відеоуроками, одним з яких є *La pronunciación de la letra C*. Однак зміст відеоуроку є формуванням компетентності в техніці читання: Tío Spanish знайомить з правилами читання літери «с» в її різних сполученнях з голосними літерами. Водночас саме тут акцентується відмінність у вимові звуку [θ] в Іспанії та латиноамериканських країнах, що є вагомим для процесу формування іспаномовної фонетичної компетентності.

У переліку свят за датами їх проведення налічується 33 свята, а в переліку за місцями їх проведення – всього 28. Водночас лише 8 свят мають гіперпосилання на дотичні відеоуроки, з яких лише 2 супроводжуються лінгвосоціокультурною інформацією у вигляді тексту для читання.

Невдалим є поєднання дітей й іноземців як суб'єктів навчання, оскільки єдине, що їх об'єднує, це початок вивчення іспанської мови. Однак з огляду на вікові особливості методика їх навчання різниться.

Так, з одного боку, пальчиковий персонаж є більш характерним і цікавим для дошкільників і молодших школярів. Однак Tío Spanish говорить іспанською мовою, і лінгвосоціокультурна інформація є представленою у вигляді текстів для читання, що передбачає вже сформовані в цієї вікової категорії учнів вміння читати й аудіювати іспанською мовою. Очевидно, це має бути вчитель, який використовує пропонувані навчальні матеріали на уроці / позакласному заході з іспанської мови чи орієнтує молодших школярів до їх самостійного опрацювання вдома. З іншого боку, знайомство й уживання такої лексичної одиниці як *cerveza* (пиво) виключає цю вікову категорію учнів і є орієнтованою на дорослих, які за сюжетом відеоуроку

замовляють цей напій у барі (рис. 3).



Рис. 3. Семантизація лексичної одиниці *cerveza*

Особисто мені «зовнішній вигляд» цього персонажу не до вподоби. Однак я це пояснюю звичнішим для мене сприйманням персонажів в образі реальних людей, зокрема дітей, наприклад Росоуб і Tricolín, оскільки належу до покоління, вихованого на мальованих і лялькових радянських мультфільмах і реалістичних ілюстраціях у дитячих книжках. До цих пір пам'ятаю яскраві ілюстрації в моїй першій книжці «Дрібушечки».

Також мені не до вподоби домінувальна чорно-біла гама кольорів і манера виконання ілюстрацій, а також виконання пісень самим персонажем. Однак це суто суб'єктивні враження.

Отже, різновидами іспаномовної комунікативної компетентності, для формування яких учителю / викладачу іспанської мови доцільно залучити навчальні матеріали Tío Spanish на уроці / аудиторному занятті з іспанської мови на етапі ознайомлення школярів / студентів з новим навчальним матеріалом, а також рекомендувати його для самостійного повторення вдома, є передусім мовні компетентності (лексична, граматична, фонетична) й мовленнєва компетентність у говорінні, а також лінгвосоціокультурна компетентність. Водночас це й компетентності в рецептивних видах мовленнєвої діяльності: аудіюванні й читанні.

Таким чином, навчальні матеріали каналу «*Tío Spanish: aprender español on line*» відеохостінгу YouTube можна рекомендувати вчителю / викладачу іспанської мови як допоміжні в формуванні практично всіх складників іспаномовної комунікативної компетентності.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Tío Spanish – віртуальний учитель / викладач іспанської мови / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2016. – № 3. – С. 10-13.
2. <http://tiospanish.blogspot.com/>
3. <https://www.youtube.com/user/TioSpanisheng>


Розділ 6. Сучасні засоби й технології формування методичної компетентності вчителя / викладача іспанської мови

6.1. Методичний мультимедійний кейс-сінквейн «Las Navidades en España»

У сучасній методичній системі навчання іноземних мов і культур з-поміж її складників чільне місце посідають засоби формування методичної компетентності. Будучи відкритою для нових знань, отриманих її базовими й суміжними науками, методика навчання іноземних мов і культур оперативного реагує на світові й вітчизняні тенденції як іншомовної, так і професійної освіти майбутніх учителів і викладачів іноземних мов.

Перспективним вважаю розроблення в межах кейсових технологій навчання іноземних мов і культур такого засобу формування методичної компетентності викладача іноземної мови як *методичний кейс*, укладений у форматі *мультимедійного сінквейну*.

Прикладом слугує розроблений мною мультимедійний методичний кейс-сінквейн «Las Navidades en España» (рис. 1), лінгвокраїнознавчі матеріали якого призначено для самостійного опрацювання студентом.

Методичний кейс-сінквейн
«Las Navidades en España» 

Vocabulario de Navidad			
<u>Crucigrama de la Navidad</u>		<u>Adivinanzas de la Navidad</u>	
<u>Тексти для читання</u>	<u>Тексти для читання й аудіювання</u>	<u>Відео-фрагменти</u>	
<u>Villancicos</u>	<u>Canciones navideñas</u>	<u>Poemas navideñas</u>	<u>Cuentos navideños</u>
<u>Опори для укладання монологу і діалогу й написання листа</u>			

Рис. 1. Мультимедійний методичний кейс-сінквейн «Las Navidades en España»

Спочатку студент знайомиться з тематичними лексичними одиницями (рубрика I рядка «Vocabulario de Navidad»), після чого розгадує кросворд і відгадує загадки (рубрики II рядка «Crucigrama de la Navidad» і «Adivinanzas de la Navidad»).

Рубрики III рядка пропонують тексти для читання, субтитровані аудіотексти й відеофрагменти, з яких студент набуває лінгвосоціокультурних знань про традиції святкування Різдва в Іспанії.

Рубрики IV рядка уможливають прослуховування (за вибором студента) низки найпопулярніших колядок («Villancicos»), сучасних різдвяних пісень («Canciones navideñas»), віршів («Poemas navideñas»), казок («Cuentos navideños»).

Останній п'ятий рядок пропонує вербальні опори для допомоги студенту в

укладанні монологу-опису традицій святкування Різдва в Іспанії та діалогу-обміну думками / враженнями про них, а також написання листа.

Отже, змістове наповнення мультимедійного методичного кейсу-сінквейну «Las Navidades en España» передбачає формування у студента лінгвосоціокультурної компетентності. Водночас студент набуває методичних знань, як складника методичної компетентності викладача іноземної мови, зокрема декларативних знань про формат цього засобу навчання, про вербальні опори для продування монологічного й діалогічного мовлення й написання листа, процедурних знань про кейсову технологію формування лінгвосоціокультурної компетентності, про організацію навчально-пізнавальних матеріалів тощо.

Список використаних джерел й інтернет-ресурсів

1. Бігич О. Б. Засоби формування методичної компетентності вчителя / викладача іноземної мови: тенденції й перспективи / О. Б. Бігич // Іноземні мови у вищій освіті: лінгвістичні, психолого-педагогічні та методичні перспективи : Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції, 15 лист. – Харків: Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, 2016. – С. 14-19. – Режим доступу http://nauka.nlu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/04/Конференция_2016_сборник.pdf

6.2. «Six thinking hats» – інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іноземної мови

З-поміж різновидів професійної компетентності викладача іноземної мови саме методична компетентність уможливорює практичне застосування ним набутих знань, навичок і вмінь у професійній діяльності, зокрема під час аудиторної й позааудиторної роботи з іноземної мови.

У контексті сучасних підходів до формування у студентів магістратури методичної компетентності викладача іноземної мови, а також тенденцій як їхньої професійної, так й іншомовної освіти система формування методичної компетентності є відкритою для оновлення своїх складників, зокрема технологій її формування.

Зазвичай практичне заняття з методики навчання іноземних мов і культур проводиться з групою в кількості 25-30 осіб, оскільки об'єднано дві академічні групи. Робочою програмою на практичні заняття відведено 5 занять. За таких об'єктивних умов перед викладачем методики постає проблема вибору ефективної технології формування методичної компетентності, яка уможливорює активну участь на практичному занятті кожного студента і, відповідно, оцінювання його аудиторної роботи.

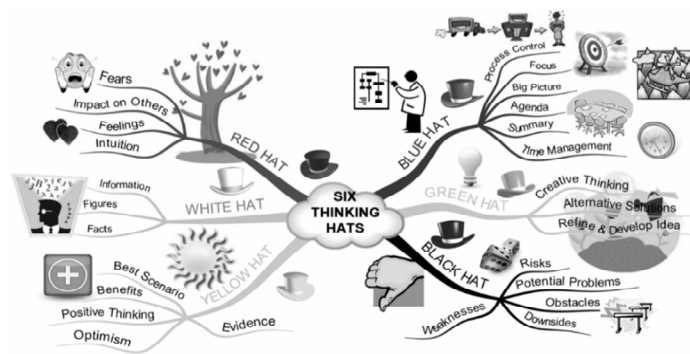


Рис. 1. Схематичне зображення технології «Six thinking hats» Е. де Боно

Такою технологією, на мою думку, є «Six thinking hats» Едварда де Боно [2], яку я адаптувала для практичних занять з вибіркової дисципліни «Сучасні технології навчання іноземних мов і культур», яка викладається студентам магістратури (фото 1 чи веб-сторінка мого освітнього сайту з режимом доступу <http://bigich.knlu.kiev.ua/6thinkinghats.htm>) на факультеті германської філології Київського національного лінгвістичного університету (спеціальність 014.02 Середня освіта (німецька мова і література)).



Фото 1. Студентки групи СО59-16нім, які навчаються за спеціальністю 014.02 Середня освіта

Технологія «Six thinking hats» уможливує заміну нудного й абстрактного обговорення студентами теоретичних питань яскравим і захопливим способом управління їхнім мисленням (різнокольорові капелюхи), яке завдяки структуруванню розумової діяльності (інформаційний білий капелюх, емоційний червоний капелюх, позитивний жовтий капелюх, песимістичний чорний капелюх, креативний зелений капелюх) стає більш сфокусованим, конструктивним і продуктивним. Синій капелюх надягає викладач для організації й керування перебігом практичного заняття: використання синього капелюха першим передбачає формулювання його мети й завдань; останнім – підведення підсумків.

Технологія «Six thinking hats» сприяє особистісно-діяльнісному розвитку

студентів: підвищенню їхньої мотивації до оволодіння методичною компетентністю викладача іноземної мови, розвитку креативного й критичного мислення, вихованню толерантності, усуненню дискомфорту при оприлюдненні власної точки зору, підвищенню працездатності студентів під час аудиторних занять, розкриттю їхнього творчого потенціалу. Так, найцікавішими варіантами технології «Six thinking hats» були невідповідності кольорів капелюхів типажам студенток: чорний капелюх надягала оптимістка, жовтий – песимістка, червоний – студентка, яка зазвичай не проявляє емоцій, білий – найемоційніша студентка групи.

На практичні заняття з вибіркової дисципліни «Сучасні технології навчання іноземних мов і культур» внесено теми «Ігрові технології», «Технології з використанням опор», «Комп'ютерні технології», «Кейсові технології», «Інтерактивні технології». Змістом практичних занять, які організуються як професійно орієнтована рольова гра, є презентація (під креативним зеленим капелюхом Едварда де Боно) розроблених студентками навчальних матеріалів. Зазвичай презентації є мультимедійними, чому сприяє сучасне оснащення навчальних аудиторій.

Укладені студентками дидактичні й рольові ігри для формування мовних і мовленнєвих компетентностей, зорові (вербальні, ілюстративні, змішані) й слухові опори до пропонованих вправ і завдань, проаналізовані освітні сайти й веб-квести, друковані й електронні кейси, передбачені в них навчальні прийоми й форми діалогічно-дискусійних інтерактивних технологій формування компетентності в говорінні тощо презентувалися під час методичних батлів на кшталт «Дидактичні vs. рольові ігри» (фото 2 чи веб-сторінка мого освітнього



Фото 2. Учасниці методичного батлу «Дидактичні vs. рольові ігри» (зліва направо): Козир Аліна, Воловчук Ірина, Білик Вікторія, Головська Юлія, Сидорець Олена, Савватєєва Дарина

сайту з режимом доступу <http://bigich.knlu.kiev.ua/Battle.htm>), «Освітній сайт vs. веб-квест», «Друкований vs. електронний кейс», «Інтерактивні технології vs.

технології веб 2». Я обрала цей формат змагання з огляду на його позитивне сприйняття сучасною молоддю, а також як прийнятний формат для професійно орієнтованої рольової гри – змагання викладачів німецької мови в методичній майстерності під час їхнього професійного зльоту.

Так, для практичного заняття з теми «Ігрові технології» студентки уклали ігри за власним вибором, віддаючи перевагу чи дидактичній, чи рольовій грі. Після презентації й проведення ігор команди-суперниці задавали одна одній запитання. В методичному батлі «Дидактичні vs. рольові ігри» не було переможених. Передусім перемогли ігрові технології, які залишаються найзапитанішими викладачами іноземних мов з-поміж інших технологій навчання іноземних мов і культур.

Результати письмового опитування студенток щодо корисності й ефективності технології «Six thinking hats» уможливили як удосконалення самої технології, так і формату проведення професійно орієнтованої рольової гри – методичного батлу. На думку студенток, метафора кольорових капелюхів є своєрідною рольовою мовою, якою легко обговорювати методичну проблему, не зважаючи на особисті уподобання й нікого не ображаючи. А змагальний характер методичного батлу й бажання перемоги для своєї команди спонукали його учасниць до максимальної активності на практичних заняттях у ролі викладачів німецької мови. Водночас студентки висловили готовність використати технологію «Six thinking hats» у власному досвіді формування німецькомовної компетентності в говорінні під час педагогічної практики.

6.3. «Seis sombreros para pensar» – інтерактивна технологія формування методичної компетентності викладача іспанської мови

Надалі технологія «Seis sombreros para pensar» була адаптована для практичних занять з методики навчання іспанської мови й культури з метою формування у студентів магістратури методичної компетентності викладача іспанської мови з опертям на тексти автентичних наукової [4] й методичних [2; 5] праць.

6.3.1. Технологія «Seis sombreros para pensar» на матеріалі аналітичних праць. Попередньо студенти першої академічної групи отримали домашнє завдання – опрацювати розділ 3 «Análisis del corpus» (Р. 19-37) наукового дослідження «El desafío de motivar a los alumnos de ELE, análisis comparativo de dos manuales de enseñanza de ELE entorno a estrategias de aprendizaje de lengua, destrezas de lengua y motivación» [4], авторка якого Marcela Vilches Furió на прикладі загальної теми «Viajes / Vacaciones» аналізує два підручники: *Vale 8* (El capítulo 11) і *Gente Joven 1* (La unidad 6),

за якими навчають іспанської мови як іноземної в Швеції.

З огляду на те, що цільовою для студентів мовного вищого навчального закладу є міжкультурна компетентність, студенти другої академічної групи отримали домашнє завдання – опрацювати пункт 4 «El componente intercultural en los manuales de ELE» статті «La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE» [3, с. 74-77], автор якої Antonio Illescas аналізує сучасні підручники (*Vive el Español. Curso de Español B1; Prisma A2. Continúa; Aula Internacional 5. B2.2; España siglo XXI. Curso monográfico sobre la España contemporánea*), за якими навчають іспанської мови як іноземної в США.

На практичному занятті студенти першої академічної групи, самоорганізовані в мікрогрупи, обирали капелюх певного кольору окрім синього, який «надягає» викладач. Призначення синього капелюха – управління процесом реалізації ідеї і вирішення завдань (El sombrero azul se ocupa del control y la organización del proceso del pensamiento. También del uso de los otros sombreros [2, p. 17]). Використання синього капелюха першим передбачає формулювання того, що необхідно зробити – визначається мета й конкретизуються завдання практичного заняття. Використання синього капелюха останнім передбачає підведення його підсумків й оцінювання студентів.

Викладач у синьому капелюсі озвучує мету практичного заняття й конкретизує його завдання. *Meta* – набути уявлення про таке методичне вміння викладача іноземної мови як порівняльний аналіз навчальних матеріалів автентичних підручників.

Завдання:

- ознайомитись з підручниками іспанської мови, за якими навчаються в Швеції й США;
- поглибити знання про підходи до навчання іспанської мови: *el enfoque por tareas* й *el enfoque comunicativo* й про міжкультурну компетентність;
- ознайомитись з критеріями аналізу навчальних матеріалів підручників іноземної мови;
- розширити знання про стратегії оволодіння мовними компетентностями;
- удосконалити знання про мотивацію до вивчення іноземної мови.

Студенти мікрогрупи, які «надягли» білий капелюх (El sombrero blanco se ocupa de hechos objetivos y de cifras [2, p. 16]), фокусують свою увагу на інформації:

- фактах (складники кожного НМК, структурні частини обох підручників, назви одиниць організації навчального матеріалу, варіації назви загальної теми «*Viajes / Vacaciones*» у підручниках, реалізовані в них підходи до навчання, мовні аспекти іншомовної мовленнєвої діяльності,

вправи й завдання для їх формування тощо),

- цифрах (два підходи до навчання: *el enfoque por tareas* й *el enfoque comunicativo*, кількість вправ і завдань тощо),

а також зосереджуються на додатковій інформації, якої бракує (конкретні сторінки підручників), й розмірковують, з яких джерел і як її набути (завантажити з мережі інтернет необхідні розділи підручників).

Мікрогрупа студентів, які «надягли» червоний капелюх – капелюх емоцій, почуттів, інтуїції (*El sombrero rojo da el punto de vista emocional* [2, р. 17]), озвучують свої почуття (сумнів, упевненість тощо) й емоції (страх, захоплення тощо), які в них викликає думка про таке методичне вміння викладача як порівняльний аналіз підручників іспанської мови як іноземної. Також студенти висловлюють інтуїтивні здогадки про ефективність навчальних матеріалів цих підручників і реалізованих у них підходів для формування в тих, хто навчається за цими підручниками, мотивації і стратегій оволодіння іспанською мовою, зокрема її мовними аспектами.

Студенти мікрогрупи в позитивному жовтому капелюсі (*El sombrero amarillo es optimista y cubre la esperanza y el pensamiento positivo* [2, р. 17]) розмірковують над перевагами навчальних матеріалів кожного з підручників, окреслюють перспективу їх використання для формування мотивації і стратегій оволодіння мовними аспектами іспанської мови.

Чорний капелюх (*El sombrero negro cubre los aspectos negativos – porqué algo no se puede hacer* [2, р. 17]) є повною протилежністю жовтому. Студенти мікрогрупи, які «надягли» чорний капелюх, проявляють обачливість, прораховують можливі ризики й приховані загрози. Вони песимістично оцінюють навчальні матеріали кожного з підручників: розмірковують над їхніми потенційними недоліками (послідовність вправ і завдань, формулювання настанови на їх виконання, наявність / відсутність опор тощо) в формуванні мотивації і стратегій оволодіння мовними аспектами іспанської мови.

Зелений капелюх – капелюх творчості й креативності (*El sombrero verde indica creatividad e ideas nuevas* [2, р. 17]): генеруються нові ідеї, модифікуються вже існуючі, опрацьовуються чужі доробки, пропонуються альтернативні рішення. Студенти мікрогрупи в зеленому капелюсі розглядають можливі варіанти використання навчальних матеріалів цих підручників, а також пропонованих вправ і завдань у власному досвіді викладання іспанської мови під час педагогічної практики.

Студенти другої академічної групи попередньо вдома опрацювали пункт 4 «El componente intercultural en los manuales de ELE» статті «La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE» [3, с. 74-77] щодо наявності в сучасних

підручниках, за якими навчають іспанської мови як іноземної в США (*Vive el Español. Curso de Español B1; Prisma A2. Continúa; Aula Internacional 5. B2.2; España siglo XXI. Curso monográfico sobre la España contemporánea*), навчальних матеріалів для формування міжкультурної компетентності.



Студенти мікрогрупи, які «надягли» білий капелюх, фокусують свою увагу на інформації: фактах (назви підручників, їхні автори, структура, наявність навчальних матеріалів для формування міжкультурної компетентності тощо) й цифрах (кількість підручників, роки їх видання, кількість рубрик, обсяг цільових навчальних матеріалів тощо). Мікрогрупа студентів під червоним емоційним капелюхом озвучує свої почуття й емоції щодо обов'язкової наявності в підручниках іспанської мови як іноземної навчальних матеріалів для формування міжкультурної компетентності.

Студенти мікрогрупи в позитивному жовтому капелюсі розмірковують над вагомістю навчальних матеріалів кожного з підручників, визначають їхню ефективність для формування міжкультурної компетентності. Студенти мікрогрупи під чорним капелюхом песимістично оцінюють навчальні матеріали кожного з підручників: виявляють їхні потенційні недоліки (не корелюють з навчальними темами, занадто великий / замалий обсяг, змістовно неадекватні тощо) в формуванні міжкультурної компетентності.

Студенти мікрогрупи в креативному зеленому капелюсі розглядають потенційні можливості використання навчальних матеріалів цих підручників у власному досвіді викладання іспанської мови під час педагогічної практики. Як уже було згадано, останній синій капелюх «надягає» викладач, який підводить підсумки практичного заняття з методики навчання іноземних мов і культур й оцінює роботу кожного студента.

6.3.2. Технологія «Seis sombreros para pensar» на матеріалі методичних статей з електронного дидактичного журналу *redELE*. Автори статей [1; 5] María García Cantos і Roberto Ortí Teruel, María Ángeles García Collado надають методичні рекомендації щодо використання в навчанні іспанської мови короткометражних фільмів: художнього фільму “Lo siento, te quiero” [1] й мультиплікаційного фільму “El vendedor de humo”

[5]. Попередньо кожна академічна група студентів, обравши жеребкуванням художній чи мультиплікаційний фільм, отримала домашнє завдання – опрацювати дотичну статтю.

На практичному занятті студенти самоорганізуються в мікрогрупи. Викладач, «надягнувши» синій капелюх, озвучує мету практичного заняття й конкретизує його завдання.

Мета – презентувати методики використання короткометражних фільмів з метою формування складників іспаномовної комунікативної компетентності.

Завдання:

- ознайомитись з фаховим електронним виданням – журналом redELE (revista electrónica didáctica del español como lengua extranjera);
- набути уявлення про іспаномовну методичну термінологію, зокрема іспанські й іспано-англійські (так звана spanglish) назви етапів навчання аудіювання з опертям на фільми: Antes de la visualización / Previsionado; Durante de la visualización / Visionado; Después de la visualización / Postvisionado;
- порівняти синонімічні іспанські терміни «visualización» і «visionado» з їхнім українським аналогом «відіювання»;
- набути уявлення про слухо-зорову компетентність (la competencia audiovisual) як вид іншомовної комунікативної компетентності;
- ознайомитись з прийомами формування іспаномовної комунікативної компетентності з використанням фільмів, зокрема дебатами як організаційною формою інтерактивного навчання говоріння й педагогічним діалогом як формою взаємодії викладача зі студентом;
- проаналізувати художній і мультиплікаційний фільми як джерела лінгвосоціокультурної / міжкультурної інформації.

Практичне заняття викладач організовує у формі методичного батлу – студенти різних мікрогруп в однокольорових капелюхах змагаються на найповніше й найзмістовніше представлення навчальної інформації.

Студенти мікрогруп, які «надягли» білі капелюхи, представляють фактичну (автор сценарію, режисер, премії, сюжет тощо) й кількісну (рік виходу. Тривалість, кількість персерадів тощо) інформацію про фільм “Lo siento, te quiero” й мультфільм “El vendedor de humo”, а також зосереджуються на необхідній інформації, якої бракує (цифрові записи художнього й мультиплікаційного фільмів), і вирішують, з якого джерела і як її набути (завантажити з відеохостингу Youtube).

Студенти мікрогруп у червоних капелюхах озвучують свої почуття й емоції, які в них викликає думка про залучення до процесу навчання

іспанської мови такого дидактичного матеріалу як автентичні короткометражні художні й мультиплікаційні фільми, а також висловлюють інтуїтивні здогадки про ефективність їх використання для формування мовних, мовленнєвих і лінгвосоціокультурної / міжкультурної компетентностей.

Студенти мікрогруп під жовтими капелюхами розмірковують над перевагами автентичних художніх і мультиплікаційних фільмів у формуванні іспаномовної граматичної і мовленнєвих компетентностей в аудіюванні, говорінні, письмі й лінгвосоціокультурної / міжкультурної компетентності, а також окреслюють перспективу використання пропонованих авторами статей дидактичних матеріалів, інтерактивних навчальних прийомів, вербальних опор, режимів виконання вправ і завдань тощо, пропонованих авторами статей.

Студенти мікрогруп, які «надягли» чорні капелюхи, песимістично оцінюють використання в процесі формування складників іспаномовної комунікативної компетентності автентичних художніх і мультиплікаційних фільмів, розмірковують над недоліками їх залучення до процесу навчання іспанської мови, піддають сумнівам інформацію проповану авторами статей інформацію про дидактичні матеріали, інтерактивні навчальні прийоми, вербальні опори, режими виконання вправ і завдань, прораховують труднощі їх практичного застосування в процесі навчання іспанської мови.

Студенти мікрогруп у зелених капелюхах розглядають потенційні можливості використання пропонованих дидактичних матеріалів, інтерактивних навчальних прийомів, вербальних опор, режимів виконання вправ і завдань у власному досвіді формування складників іспаномовної комунікативної компетентності під час педагогічної практики.

Викладач у синьому капелюсі підсумовує результати методичного батлу, а також обговорює зі студентами корисність й ефективність інтерактивної технології «Seis sombreros para pensar» для формування їхньої методичної компетентності як майбутніх викладачів іспанської мови.

Список використаних інтернет-ресурсів

1. Cantos M. G. Cortometrajes en el aula de ELE. Explotación didáctica del cortometraje “Lo siento, te quiero” / María García Cantos // redELE. – 2016. – № 28 : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle.html>.

2. de Bono E. Seis sombreros para pensar. Una guía de pensamiento para gente de acción / Edward de Bono / Traducción Marcela Pandolfo : Edición digital. – Modo de acceso www.fceia.unr.edu.ar/.../de%20bono,%20edward%20

%20seis%20.

3. Illescas A. La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE / Antonio Illescas // Porta linguarum. – № 26. – 2016. – P. 67-79.

4. Furió M. V. El desafío de motivar a los alumnos de ELE, análisis comparativo de dos manuales de enseñanza de ELE entorno a estrategias de aprendizaje de lengua, destrezas de lengua y motivación / Marcela Vilches Furió : Edición digital. – Modo de acceso https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/.../gupea_2077_26151_1.pdf.

5. Teruel R. O. El cine de animación en el aula de ELE. Propuesta metodológica a partir del cortometraje “El vendedor de humo” / Roberto Ortí Teruel, María Ángeles García Collado// redELE. – 2014. – № 26 : Edición digital. – Modo de acceso <http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2014.html>.

ПІСЛЯМОВА

Сподіваюсь, що запропоновані навчально-методичні матеріали стали тобі в нагоді під час педагогічної практики, а також слугували прикладом для укладання власних планів-конспектів уроків / аудиторних занять і сценаріїв позакласних / позааудиторних заходів з іспанської мови до інших навчальних тем.

Цікаво дізнатись про твій власний досвід формування у школярів / студентів лінгвосоціокультурної компетентності під час різних організаційних форм навчання іспанської мови.

Підписано до друку 01.12. 2016 р. Формат 60x84 1/16
Папір друк. № 1 Спосіб друку офсетний. Умовн. друк. арк. 12,75
Умовн. фарбо-відб. 12,86 Обл.-вид. арк. 12,86
Тираж 100. Зам. № 16 -

Видавничий центр КНЛУ
Свідоцтво: серія ДК 1596 від 08.12.2003 р.

Віддруковано ПАТ "ВПІОЛ"
03151, Київ -151, вул. Волинська, 60.
Свідоцтво про внесення до державного реєстру
Серія ДК № 4404 від 31.08. 2012 р.